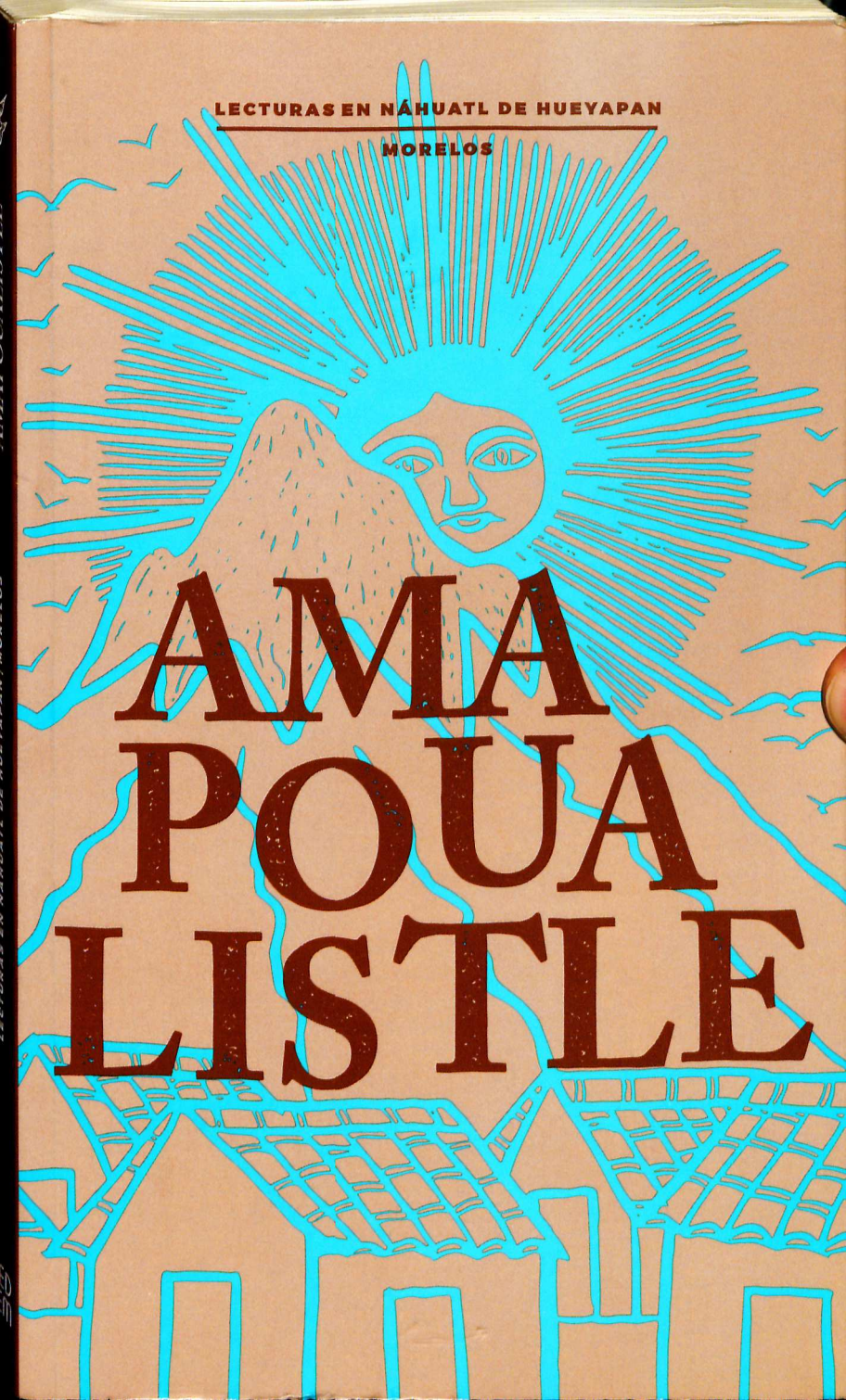


LECTURAS EN NÁHUATL DE HUEYAPAN

MORELOS

A stylized illustration in blue ink on a brown background. At the top, a sun with a human-like face (eyes, nose, mouth) is depicted with numerous long, straight rays emanating from it. Behind the sun, a mountain range is visible. Below the mountains, a city is shown with several buildings featuring tiled roofs. The entire scene is framed by a border of small, stylized birds or leaves. The title 'AMAPOUALISTLE' is written in large, bold, serif capital letters across the center of the image, partially overlapping the sun and mountains.

AMAPOUALISTLE

Amapoualistle

LECTURAS EN NÁHUATL
DE HUEYAPAN, MORELOS

TEXTOS Y NARRACIONES

Petra Ariza Jiménez

Lino Balderas Pedraza

Miguel Barrios Espinosa

Andrés Barranco Navarro

Modesta Lavana Pérez

Hilarín Montiel Benítez

Claudia Zavala Amaro

COMPILACIÓN Y EDICIÓN

Magnus Pharao Hansen

Graco Ramírez Garrido Abreu

Gobernador Constitucional del Estado de Morelos

Cristina Faesler Bremer

Secretaria de Cultura del Estado de Morelos

Manuel Zepeda Mata

Subsecretario de Fomento a las Artes

Sergio David Lara Castañeda

Director de Publicaciones

FED
EM

FONDO
EDITORIAL
DEL
ESTADO DE
MORELOS

Primera edición, 2017

Compilador: Magnus Pharao Hansen
Coordinación general: Francesco Taboada Tabone
Diseño de cubierta: Johana Slazak
Formación: Teresa Peyret
Ilustraciones: Mario de la Rosa

© Los autores, por sus textos
© Fondo Editorial del Estado de Morelos
Calle Miguel Hidalgo 239
Colonia Centro 62000
Cuernavaca, Morelos
www.cultura.morelos.gob.mx

ISBN: 978-607-9358-16-7

Todos los derechos reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra sin contar con la autorización por escrito de los editores. Los contenidos están protegidos por la Ley Federal de Derechos de Autor y los tratados internacionales aplicables. La persona que infrinja esta disposición se hará acreedora a las sanciones legales correspondientes.

Impreso y hecho en México

IXPANTILISTLE | 9

PRÓLOGO | 11

Francesco Taboada Tabone

INTRODUCCIÓN | 15

Magnus Pharao Hansen

PRIMERA PARTE: TEXTOS NARRATIVOS

In koyotl iwan in tapachichi | 24

Modesta Lavana Pérez

In tominpixki iwan in tlatsibki | 25

Miguel Barrios Espinosa

In xiwitl | 27

Petra Ariza Jiménez

Tlatzibki iwan tominpixki | 30

Andrés Barranco Navarro

Koyotl iwan tlakuatzin | 34

Andrés Barranco Navarro

In ichpocatzoncoztic | 41

Claudia Zavala Amaro

Soatlawelilok | 43

Miguel Barrios Espinosa

In soatlawelilok | 45

Modesta Lavana Pérez

Xitetlatilistle | 47

Miguel Barrios Espinosa

Teopixki, kiohtlaski iwan chichtle | 479

Miguel Barrios Espinosa

Kwak onitlaox | 51

Larín Montiel Benítez

Nejuatl nikan nixpanti | 56

Lino Balderas Pedraza

Ika nokuatsotsonal | 58

Lino Balderas Pedraza

Xinecbkaki ichpokatsintli | 60

Lino Balderas Pedraza

Yoltemalistle | 62

Miguel Barrios Espinoza

Tlallitsmolinilistle | 64

Miguel Barrios Espinoza

In yowalle | 66

Miguel Barrios Espinoza

TERCERA PARTE: VOCABULARIO Y GRAMÁTICA

Vocabulario náhuatl-español | 71

Notas sobre la gramática del náhuatl de Hueyapan | 131

Magnus Pharao Hansen

IXPANTILISTLE

Panin tlatekpaktle Morelos kipia miague igoneljuayoan uan iga ininme, noijki kuale tik matiske tlonon omochin yoejkan. In nautlajtrole okachi miakatin tlajtlajtoa uan kipia maguile tlajtolnauaxexelole inuaxka non chanti panin altepetl Morelos uan tlajtlajtoa pan altepeme Kuentepetsin, Hueyapan, Teteltsinkoh, Xoxocotla uan Santa Catarina. Ininme tlajtolnauaxexelole kej polejtgiate keneme ka oksiguin altepeme ipampa ganin temachtia ga koyojtlajtrole, noijki non tlonon tech ititia non tepostlachialis uan nojkion tlon tech iljuia non in tlanauatijke uan noijki iga non temachtilistle iga ome tlajtrole, maski ijkion kinogui amo guale san se tlajtrole titlajtlajtajtoske uan noijki amo kuale tonochtin san iga se nautlaxexelole titlajtlajtoske gueneme nestiga pan non amochme. Panin altepetl Morelos nochtin nin altepeme moyekmachilia iga itlajtol, yejuan iuaxka., tla poleui noijki kin ijtlagos nochtin igoneljuayoan non nemi panin ueyi tlaktepktle.

Ipampa monegui tik nelchiuaske titlajtoske nauatl uan nojkion oksiguin tlajtolme non yoejkan omonextike uan keninme non onkate panin altepetl Morelos ipampa ijkion monegui uan non teguiti kanin tlayegana kenin mochiuas panon altepeme, inon tech yegana panin altepetl Morelos, ki nelchijtgiate ipan altepeme in teguitl, “ kenin oksepa tik saloske uan titlatoske totlajtoljoan”. Inin tlamachtilistle open pan matlaktle mestle, ga matlaktle tsontle uan yeyi xiutil non temachtilistle igan momachtijke pan kaltemachtilyan Bachilleres altepetl Hueyapan. Panin altepetl ok kimati tlajtlajtoske non ogachi yi ueuentsitsin kipia kej ome sempoale xiutil maski, non ogachi telpochti akmo tlajtlajtoa maski kema kinemilismati. Iga ipaleuilis Alejandro Maya, tlayekanki Tetelan iga kin paleuia non tlonon monegui non

nan cnati, opejke non temachtijke Guillermina Maya Rendón uan Alejandro Abad Castellanos iga ipaleulis temachtí Magnus Pharaon. Integui okin paleui, non momachtijke ki nelchijtigate ka miak paguilstle un noijki iga intatajuan uan nochtin non chanti panin altepetl hueyapan, nin tekittl tlayekana nochi non tlaixmatiliste onka pan tokojneljuayo.

Non momachtijke ogachto oguiske uan ogui salojke itlajtol ialtepetl Hueyapan oguipuealtijke nin kaltemachtiloyan kanin moteitia tojtajtol, panin altepetl mexiko chimalnautlajtole kuale tiguijtoske “Nin kaltemachtiloyan tlayegana”.

Iga itlasojkamati ichigauilis oksiguin altepeme, kuale tikpatlaske non tikeskime non amo titlajtlajtoa totlajtol, axan non machtijke maski amo nochtin yi tikin kuitiske ki mati ome tlajtole, yi guale tikuitiske nautlajtoani iga ichigauilis oguitlanke.

Iga ipaleulis Secretaria de cultura y la Coordinación para la Reforma Política de las Comunidades Indígenas, nin amochtle tlayekana ga non oksiguin ganin mojkuihoa non tlajtolxexelolme non totlajtol nauatl panin altepetl Morelos. Se guale tetlaguilstle para toaltepe ueyapan, un inga inchigauilis den pipiltoton oguinelchijke ki saloske tokolneljuayo uan oguinemilijke tlonon teguitl kinelchiuaske ga anmo poleuis totlajtol.

FRANCESCO TABOADA TABONE

PRÓLOGO

Morelos pertenece a una región con una amplia diversidad cultural donde flujos poblacionales con presencia histórica incluyen en su cotidianidad el uso de lenguas originarias. El náhuatl es la más utilizada, y actualmente son cinco variantes propias de los morelenses que se hablan en las comunidades de Cuentepec, Hueyapan, Tetelcingo, Xoxocotla y Santa Catarina. Estas variantes se encuentran en riesgo de desaparecer como ha sucedido en otros pueblos, pues han sido desplazadas por el español impuesto, la educación formal y la cultura de la integración a la sociedad dominante promovida por la televisión comercial y las políticas gubernamentales. Incluso la llamada educación bilingüe, en un esfuerzo vano por homogenizar, ha intentado estandarizar el uso del náhuatl al imponer una sola variante dialectal en libros de texto y métodos de enseñanza. En Morelos, cada altepetl (pueblo) ejerce orgullosamente su variante dialectal, única, y su pérdida es un atentado contra la diversidad cultural de nuestro planeta.

Con el objetivo de recuperar el uso del náhuatl y otros idiomas originarios como lenguas de Morelos, la Coordinación para la Reforma Política de las Comunidades Indígenas del Gobierno del Estado ha emprendido el “Programa de reapropiación y cotidianización de lenguas originarias” en varios municipios, también conocido como “Programa de nahuatlización”. En octubre de 2013 comenzó el curso de lengua y cultura náhuatl con los estudiantes de Bachilleres en la comunidad de Hueyapan. En esta población se ha mantenido el uso de la lengua madre en adultos mayores de treinta años, sin embargo, son pocos los jóvenes que lo hablan. Con el apoyo de Alejandro Maya, director de Asuntos Indígenas del Municipio de Tetela del Volcán se iniciaron los cursos impartidos

por los temachtique Guillermina Maya Rendón y Alejandro Abad Castellanos, apoyados por el lingüista danés Magnus Pharo Hansen. El resultado es alentador, pues los estudiantes han demostrado un entusiasmo que hoy se transmite a los padres de familia y al resto de la comunidad, que acogen este proyecto como eje de la dinámica cultural del pueblo. Estos jóvenes encabeza un cambio cultural y político y, sin duda, se están formando para retomar el rumbo de su región. Gracias a este esfuerzo y a su réplica en otras comunidades de Morelos, se puede hablar de la posibilidad de revertir las estadísticas de disminución de hablantes de lenguas originarias en el estado, pues ya los estudiantes, a pesar de que no todos alcanzan el denominativo de bilingües, se consideran nahuahablantes, nahuatlato y se esfuerzan por serlo.

Este libro es un reconocimiento a la tradición oral. Pone a disposición poemas y relatos que han dejado de transmitirse de boca en boca, de generación en generación. Está destinado a los estudiantes de Hueyapan quienes han tomado la decisión de recuperar su lengua materna. El compilador los acompaña de un vocabulario y una gramática para entender la variante dialectal del náhuatl utilizado en Hueyapan. Algunos de estos relatos presentan experiencias, moralejas, paráfrasis que dibujan en la reflexión de los oyentes los caminos por los que la sociedad comunitaria debe caminar y aquellos que debe evitar. Su construcción denota la importancia de la memoria oral como medio de transmisión del conocimiento.

La recuperación de la lengua materna representa un reencuentro con las raíces más profundas de una comunidad. Se restablecen los linajes y la construcción de una sociedad en conjunto; se estabiliza la reproducción cultural del pueblo. El uso de la lengua reactiva las relaciones generacionales; con la implementación del programa observamos como los jóvenes comenzaron a hablar con los viejos, con sus abuelos, y se renovó esa línea comunicativa que se había perdido en el núcleo social más importante de la sociedad, la familia. Hablar la lengua propia es motivo de prestigio. Cuando un pueblo se reconcilia con su lengua se ve en el horizonte el futuro construido en común, pues es una aceptación del origen y una reconciliación con los ancestros. Desde esta perspectiva la sociedad se recrea a sí misma y se desarrolla en conjunto con los que ya se

adelantaron, los que aquí están y los que vienen, todos trabajando juntos, sepan tekite.

Editado por la Secretaría de Cultura, este libro, primero de una serie que difunde la riqueza lingüística de las variantes dialectales habladas en Morelos, es una contribución a la comunidad de Hueyapan y al esfuerzo que los jóvenes han hecho por recuperar su patrimonio cultural y por tomar conciencia del papel histórico que les toca desempeñar.

FRANCESCO TABOADA TABONE

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo

Este material está dirigido al pueblo de Hueyapan y su propósito principal es difundir el conocimiento y el aprecio por el patrimonio lingüístico de la comunidad.

Originalmente se compiló para ser utilizado en el curso de náhuatl que se imparte en la ayudantía del pueblo desde octubre de 2013. Es un trabajo preliminar que sin duda necesita perfeccionarse, pero es también en sí mismo un documento de la variante de esta región y un apoyo para el desarrollo de los estudiantes y de cualquier persona interesada en el tema. En él presentamos algunas narraciones tradicionales, una selección de poesía, una breve gramática y un vocabulario. Ningún colaborador, sea narrador, autor o editor, ha lucrado con su trabajo. Este libro no está a la venta y no se debe comercializar.

El material

Los textos tienen distintos orígenes. Unos son narraciones y poemas de Miguel Barrios Espinosa publicados originalmente en 1949 en la revista *Tlalocan*. De este mismo autor también incluimos algunos poemas del libro *Tlapaliskixochitl* (*Biblioteca del estudiante de nawatl* 1, Azcapotzalco, México: s.e., 1949).

La letra de las canciones de Lino Balderas Pedraza, con la que abre la sección de poesía, aparecieron por primera vez en las notas del disco *In xochitl in cuicatl: Flor y canto*, grabado por José Raúl Hellmer

(INAH, 1963). Dicho disco fue republicado en 2005 como *Xochipitzahuq, flor menudita*, sin que se reconociera el crédito del poeta.

El resto de las narraciones fueron grabadas de boca de sus autores entre 2004 y 2010. La transcripción y edición de las mismas corrió a cargo de Magnus Pharao Hansen y se publican aquí por primera vez.

La ortografía y la pronunciación

Para escribir el náhuatl hay varios sistemas ortográficos. En este libro se conserva la ortografía preferida por cada uno de los diversos autores. Conscientes de que dicha variación en la convención puede presentar dificultades para el lector, a continuación proporcionamos una breve explicación de las diferencias. Consideramos que conocer los sistemas que existen redundará en beneficio de los estudiantes quienes podrán elegir aquel que se adecúe mejor a sus necesidades de escritura.

I.

Comenzaremos por describir el sistema ortográfico utilizado por Miguel Barrios Espinosa (MBE) y a partir de éste, estableceremos las diferencias que manifiestan los otros sistemas. Consta de cuatro vocales y quince consonantes.

Las vocales son: a e i o

Los sonidos que estas letras representan son iguales que en español. Sin embargo el náhuatl distingue entre vocales cortas y largas, es decir, hay unas que duran más que otras. Una manera de distinguir es escribir las vocales largas con una raya arriba:

ā ē ī ō

Son pocas las palabras que se distinguen sólo por la duración de las vocales:

1.	kitlatia	vs.	kitlātia
	'lo quema'		'lo esconde'
2.	motoka	vs.	motōka
	'se sigue'		'se llama'

En este trabajo no se representa la duración vocálica. El estudiante tendrá que aprenderlo escuchando a su maestro o a otros hablantes.

Las consonantes son:

ch	h	k	kw	l	m	n	p
s	t	tl	ts	w	x	y	

La mayoría de estas letras representan sonidos iguales a los del español excepto:

h: En náhuatl sí suena, y suena como un soplo suave. El sonido [h] es similar al que hacemos cuando asentimos diciendo **ajá**, que es un sonido mucho más leve que, por ejemplo, el de **caja**. Lo encontramos en palabras como *pahpa* 'pintar'.

kw: Este sonido es con el que inicia la palabra para 'canto'. Es una secuencia de consonantes.

tl: Este sonido es el que encontramos en muchos topónimos como en **Popocatépetl** o **Tlayacapan**.

ts: Este dígrafo representa un solo sonido. Lo que en español es una secuencia de dos consonantes, en náhuatl es una nada más.

w: Este sonido es el inicial de palabras como **huaje** y aparece en palabras como *welik* 'sabroso'.

x: Representa el sonido que hacemos cuando queremos que alguien guarde silencio: **shh**, que en alfabeto fonético internacional se representa como [ʃ].

Además, es necesario hacer unos comentarios sobre el comportamiento de algunos sonidos.

k: Cuando está entre vocales, se sonoriza y suena como [g], que es el sonido de **soga** en español. Así *kalle* ‘casa’ en su forma poseída suena como **nogal**, aunque se escriba *nokal*.

kw: Cuando se encuentra entre vocales, suena casi como el sonido inicial de **güero**. Así la palabra para ‘falda’ *kweitl* en su forma poseída suena como **nogüe** ‘mi falda’.

w: Este sonido varía según la posición que ocupe en la palabra; cuando ocurre después de una consonante se ensordece y suena como una combinación de [h] y [w]; cuando se ubica entre dos vocales suena como la **v** del español y por eso algunos autores la representan así o con **b**. *Waxij* ‘huaje’ en su forma poseída se pronuncia **novaxih** ‘mi huaje’. Cuando este sonido está al final de la palabra, se vuelve **h** o **n**, dependiendo de si la vocal precedente es corta o larga, respectivamente.

I a.

La mayoría de los textos de este libro se encuentran escritos en una variante de este sistema, que llamaremos Amapoualistle. En este sistema la grafía *ts* es sustituida por *tz*.

II.

En el sistema utilizado por Andrés Barranco Navarro en “Koyotl iuan tlakuatzin” también aparece la sustitución de *ts* por *tz*. Además, este autor grafica el sonido [w] con una *u*, es decir, escribe *uelik* ‘sabroso’. En este sistema, también cambia el dígrafo *kw*, que se escribe *ku*: *kualle* ‘bueno’. Este ejemplo de ortografía es muy cercano al propuesto por la Secretaría de Educación Pública, así que nos referiremos a este sistema como el sistema **SEP**.

II a.

Los poemas de Lino Balderas Pedraza (**LBP**) ejemplifican una variante de este sistema pues en ellos se representa como *j* el sonido [h]: *ijtek* ‘en la panza’.

III.

“In ichpocatzoncoztic” de Claudia Zavala Amaro (**CZA**) refleja el sistema clásico de escritura. En este sistema el sonido [s] tiene dos grafías: *c* antes de *e/i*, como en *ceppa* ‘una vez’ y *z* antes de *a/o* o consonante como en *nechtlazohltla* ‘me ama’ y *coztic* ‘amarillo’. Aquí también la grafía preferida es *tz* (frente a *ts* utilizada por Miguel Barrios Espinosa). El sonido [k] se grafica como *qu* antes de *e/i* y como *c* antes de *a/o* o consonante; entonces tenemos ejemplos como:

<i>quema</i>	<i>tominpixqui</i>	<i>tleca</i>	<i>coztic</i>
‘sí’	‘persona rica’	‘¿por qué?’	‘amarillo’

El sonido [w] se representa con la *u*, entonces en este sistema se escribe *uelic* para ‘sabroso’ y *nauí* para ‘cuatro’. Por último el dígrafo para el primer sonido de ‘bueno’ es *cu*, así que en el sistema clásico se escribe *cualle*.

A continuación se contrastan los distintos sistemas ortográficos discutidos. Las negritas señalan las diferencias de cada sistema con respecto al de Miguel Barrios Espinosa.

sonido	[s]	[ts]	[k]	[h]	[w]	[kw]
significado	‘una vez’	‘cabello’	‘sí’	‘en la panza’	‘cuatro’	‘bueno’
MBE	seppa	tsontle	kema	ihtek	nawi	kwalle
Amapo.	seppa	tzontle	kema	ihtek	nawi	kwalle
SEP	seppa	tzontle	kema	ihtek	nahui	kualle
LBP	seppa	tzontle	kema	ijtek	nahui	kualle
CZA	ceppa	tzontle	quema	ihtec	nauí	cualle

Cuadro comparativo de las distintas ortografías utilizadas en el libro.

El vocabulario

A continuación presentamos un cuadro en el que se comparan los sistemas utilizados por Miguel Barrios Espinosa y el que rige el

vocabulario del presente trabajo. Difieren solamente un poco. Se puede observar la ausencia de la *h*, pues esta consonante nunca aparece al inicio de una palabra. Se utilizan los dígrafos *ku*, *tz* y *hu* por haber sido preferidos por los hablantes consultados frente a *kʷ*, *tʰ* y *w*, respectivamente. En el vocabulario aparecen también palabras no originarias del náhuatl que comienzan con *d* y con *g* por lo que estas letras tienen sus correspondientes apartados.

MBE

	a	e	i	o
Vocabulario	✓	✓	✓	✓

MBE

	ch	h	k	kw	l	m	n	p	s
Vocabulario	✓	✗	✓	ku	✓	✓	✓	✓	✓

MBE

	t	tl	ts	w	x	y		
Vocabulario	✓	✓	tz	hu	✓	✓	+d	+g

PRIMERA PARTE

TEXTOS NARRATIVOS



IN KOYOTL IWAN IN TAPACHICHI

Modesta Lavana Pérez | 2004

ESTA PEQUEÑA NARRACIÓN ES UNO DE LOS MUCHOS CHISTES DEL SIEMPRE DESAFORTUNADO COYOTE. EL CHISTE CONSISTE EN UNA SOLA PALABRITA, PERO CON GRAN EFECTO.

Se koyotl onemiya wan okitzitzkih, okahsik, okitlankwah, se tapachichi. Wan tapachichi momohtia kitlantesis, kitolos, an kilwia:

—¿Ika kwakwaltzin in motlankochwan ikanon tinechtlantesis?

An in koyotl ammo nawatih san kihta: —Mmmm...

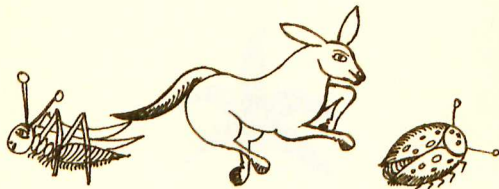
An kilwia: —¿Ika kwakwaltzin monehnepil ikanon tinechtolos?

Kihta in koyotl: —Mmmmm...

Kihta: —Nochi kwakwaltzin tikpiya. Nochi kwakwaltzin tikpiya. Wan tinechtolos, wan nipanos mohtek. An nikisatin. ¿An nikisatin ipan motzitzinko?

An koyotl owehwetzkak: —¡Jajaja!

Okikahkan, an tapachichi opatlan. Akmo omik. Akmo okikwah.



IN TOMINPIXKI IWAN IN TLATSIHKI

Miguel Barrios Espinosa | 1949

ESTA NARRACIÓN ES UNA VERSIÓN DEL CUENTO CLÁSICO DEL HOMBRE RICO Y EL HOMBRE FLOJO PERO AFORTUNADO. TAMBIÉN APARECEN ANIMALES AYUDADORES, COMUNES EN MUCHOS CUENTOS.

Nelle oye okachto se tlakatl weyi tominpixki iwan okimpix miak itekitkawan. Installan tekitkeh oye se tlatsihki, nelle san okochia ihkwak okititlania tekيتين iwan itlaxkal okimmakaya in talameh.

Se kwalle tonalpan okitelwikeh in itekitkamaikniwan itlan tominpixki, okitohkeh nelle ammo tekiti. In wewe tlakatotominpixki okwalan iwan okilwi in tlatsihki:

—Axan kema nikittas kox melawak titekiti kemen tikihto, se kimille xalle niknenelos ika okse kimille kaxtillantlaolle mosel tikxexelos inin tonalle iwan tla ammo tikchiwa in noyaohtlakawan mitsmiktiskeh.

In tominpixki okipiaya se kwalton ichpochtle, iwan inin ichpokaton, omotlakoltiaya in mikis tlatsihki.

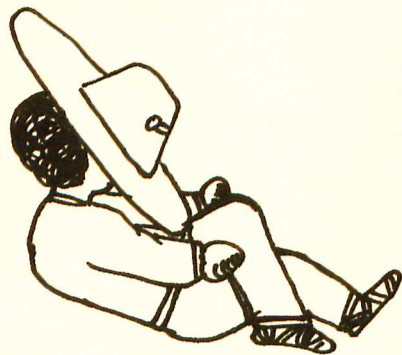
In tlakatlatsihki omotlalito ipan se tetl, open tlakoya, open choka, ammo okimatia kenin kichiwas ipampa in xalle iwan kaxtillantlaolle nochi pisiltikeh iwan ipan se tonalle ammo okisenkawaskia in kixexelos. Ihkwak ihkion otlakoxtaya, omonextih se tsikakoatl, talahnantsintle iwan okilwihkeh:

—Ammo xitlakoya, tehwa otinechmamakak in motlaxkal iwan axan nimitspalewis; xioh xikochiti, tlanesis mostlya yokixexelohkeh notalawan in xalle iwan in kaxtillantlaolle. San se tlamantle nokonihtlani, xikoyoni in tepankalle, ompik kalakiskeh in nopilwan.

In telpochtlatasihki okikoyoni in tepantle iwan omotekak kochi. Mostlatika otlachix, melawak in yokichihkeh iteki in talameh. Niman oasiko tominpixki ika iyaohtlakaixotihkawan iwan ihkwak okitak omochin nochi tekitl, akmo okimiktihkeh. Niman okihtō in tominpixki:

—Melawak in titekitki, nimitstlasohtlas ok achi, san ihki antekitih ammonochtin. Axan nimitsmakas in nochpoch, yes mosoan.

Oksikin imaikniwan omokwatotonilihkeh, okwalankeh, ipampa open tlatekiyekanas in tlatasihki iwan tlatekimakas. Ok achi satepan akmo sepa otekit; okipix inisoan iwan okipix miak tomin.



IN XIWITL

Petra Ariza Jiménez | 2009

ESTE TEXTO EJEMPLIFICA EL CONOCIMIENTO TRADICIONAL DE LAS HIERBAS CURATIVAS, QUE GUARDAN MUCHAS DE LAS SEÑORAS DE HUEYAPAN. CADA HIERBITA TIENE SUS USOS Y FUNCIONES.

In teyahtle

In teyahtle se plaplantahtzin kikichintzin ixixihyowan pipitzahtzitzin, iwan ixoxochyoh, kokostik. Mahsi san nanik, ik mesa, yionkah an tla tiktokas nikan noihki weyiya. Sirve para tokenis se tasita ika leche, welik. Se pedasoh teyahtle tikposonis ika leche. Noihki pahtle. Non kinamiki in leche yika tikis an ammo mitzihtekokos. Tel kocuparoah in gente para kwak septiembre 28 kitlaliah crus tech in mimiltzitzin. Nelle para ammo ikanon yehyekawi in mille. Kipiya in costumbre tlaxochtis kwak san mikel. Inon itekih in teyahtle.

In astohyatl

Noihki antes inon tehwan otikusaroayah para dolor de estomago. Pero mokokototza kin, motehteki an mokokototza ika se trapito, kimamateloa an motlahkalih nan ika se pedaso de tomate an se gotas de rosado an gotas de alcohol an yehon kitlalilia ipan in iithe. Axan akmo kemman nikitztika pero antes oyek nepa ixkich astohyatl. Pero nanka tech in puebloh.

In lotah

Se xixihtzitzin kin pipitzahtzitzin in imata hasta kin weyi, in ixixiyowan bien chiquitos iwan ahwiyak, machia fuerte. Noihki sirve para se kineneloa in altemexa, enojo, limonxochitl. Non titehtekis nochi in... yoh an yehon tiktlalis inon kwak se itech inihkeh. Kimaka latido fuerte kimaka calentura. Entonces tiktehtekis lotah ixihyoh, altemexa ixihyoh, limonxochitl ixihyoh in enojo an in kanelah molido ika in kwelantrohahchtle. Inon tiktetesis kin kostik kostik polvo. Yotiksentalis nochi in xixihtzi in ika se trastecito an kan kwak yika yotiktesih in kwelantrohachtle an non kanelah buen molido an kan yika in... Tikyemanis se tomatl an kwak yotikyemani in tomatl revuelto ika in xiwitl kin, kwak yika yotiktalilih in xiwitl...

Inon para kwak kimaka calenturah an tikchiwah (hhhhhh) yehon sirve. Non sirve.

Noihki sirve para kwak se apismiki. Kintlalis pan mohteh an mismo inon medicina xiwitl ijugo kalaki tech in tripa an mostlatika wiptlatika apismiki.

In peleguntia

Tehwan inon otikusaroah para in wewexolokikwa. Tikposonias in kilitl an kan tikbatiroa ika inon masah... An yehon ika weyiya. Kihta kwak kikwaltia kilitl horita weyiyah in wewexoloh. In ixochyoh inon mocuparoa de repente para non, nelle kwak se tlatlasi an ammo ...kinaxan pan... in ipulmon an kemmanyen kinamiki para tlatlasistle in ixoch. Nanik tech in pueblo onkah nanakah pahpatlawak in ixoch xokoponi ken kampanah.

In titiotlakilistzin

Inon weyi pahtle. Kwak se wehwetzi an kikokoa... in iikxi wan posawi, yehon se kitehteki noihki in xixihtzitzin ixihyoh an ika in totomachtle titetek... se tatanahztzin an tek in tlakonextle

ompa tiktopewas para wiksi. Kwak yika yowiksik xikdestaparah, an totomachtle ika alcohol. Xikpachoa kanin posaktik in titiotlakilistzin. Yehon sirve.

In topasan

Nin weyi matah, weyak, papatlawak in ixihyoh iwan tisektik. Yehon sirveh kwak se mokokoa kwak yosen, kwak yo witzmakak calentura kemmanyen pohposawis in iikxiwan. Kiposonia ika istatl corriente an ika timaltia in iyoh.



TLATZIHKI IWAN TOMINPIXKI

Andrés Barranco Navarro | 2009

ESTE CUENTO, TAMBIÉN LLAMADO “EL RICO Y EL FLOJO”, ES UNA VERSIÓN DEL CONOCIDO CUENTO DE JUAN CENIZAS, QUE AUNQUE ES INOCENTE TERMINA ENGAÑANDO A SU VECINO ABUSIVO.

Oyiya se tlakatl deh kwalle tlatzihki, tlatzihki. Nochipa kochi, kochi. Omotekaya an kochi, kochi. An kinekiya tomin. An kanin ochantia oyiya se tlakatl noihki onka ochanti. Okihta deh kwalle ammo kineki tekitis. Yehwa oya ontlanamakato nin tlakatl. Yehwa non tekitki. Owallah:

—Xitlanehti se tomin.

—¡Xitekiti! Nehwa niwitz yonokwopato oniyah viaje. Nokwopato an nikwikak kinakamakato tlakonextle an nechkowilihkeh. Nikwallah miyak tomin. Xikololoh tlakonextle an xioh titlanamakatin.

Okololoh inin tlakatl. Okineltokak:

—Ah, nikololos inin tlakonextle nitlanamakatin. Nikwikas ompa kanin yehwa onechilwih an niknamakatin.

Kololoh miyak tlakonextle an yiyah kinamakatin. Kimemehtih omeh bolsa kimemeh oahsito kanin okilwih man kinamaka inin tlakatl non okikahkayan ompa motlali kinamaka kinamaka kinamaka tlakonextle oahsitoh ome tlatlakah kiliah:

—Tleka tiknamaka tlakonextle? Nan amika kikowa inon tlakonextle amika amika.

—Neh nechilwih se novecinoh kanin nichanti ompa noihki chanti man niknamakahki.

—Ammo xikitta timitzmakaskeh se tomin an xiyoh pero akmo ximokwopa. Akmo xiwalloh xinamakatin porkeh nin tlakonextle ammo monamaka. ¿Akin? ¿Mitzkowilis? ¿Amika mitzkowilis! Deh kwalle kwekwetl neka tlakatl non omitzilwih, ¿tleka tiknamaka inon? Xitekiti mejor. Xitekiti ompa mokalpan. Xitekiti an tikpiyas tomin. Yotimitzmakakkeh in motomin xiyoh ximokwopa...

Inin tlakatl omokwop. Ammo otlanamakak. Yiwitz para ichan, pero okahsik yowalle. Yoteotlakitilih. Yimokalakih in tonaltzintle. In tlayowa. Satepan ompa kihta:

—¿Axan kanin nikochis? Yotlayowak akmo nikixmati in ohtle. Kanin nokwopas an nitlehkos tech inin kwitl melawak weyi, para amitla nechkwás. Nipawetzi hasta tlakpak. Ompa nikochis a ver tla ammo notepexiwiá.

Satepan okittak se tlawille hasta neh wehka. Pero witz ompa. Kah ompa witz, tech in mismo ohtle, kanin omokwop. Ompik walnehnemi in tlawille. Witz, witz, an witz nin tlawille. Ipeh momohtia, ompa kanin yehwa omosewih. Kwak okittak siete yolcameh an noihki siete tlatlakah witzeh. Waltelanah. Pero waltlamemeh, pero miyak, amati tlonon kiwallah. Tlayowa, ammo kwalle okittak yehwa. Ahkwel okittak. An ompa noihki ahsih. An kitepexiwih inin tlamemeh tlonon okiwallayah in axnohtih. Kinkixtia an yomotlalihkeh. Kikixtia para tlakwaskeh ompa. Itech onkitlalihkeh se tletl, xotlaltihkeh tletl an tlakwahkeh tlakpak. Onyah nakatl cecina ompa ika... miyak tlemach: queso cerveza. Noihki tlaih, wewetzkah. An tlakatl tlatzok. Nin kimitztok. Ammo kihta.

Satepan yotlakwahkeh ipeh. Pan okse tiempo non yimotekah. Yikochiskeh yehwan, ammo nawatih yi kochih. Sosomakatokkeh, sosomakatokkeh nochi. Yehwa owaltemotikis de tlakpak in kwawitl, otemok.

Okihtoh:

—Pero yi nisehkwí, neh noskotin kanin okitlatlaltihkeh tlatokilis tletlan. Noskos porkeh nisekwí.

Para non yehwa kwak okitlahkwilihkeh inin tomin omokowih se xayekatl, se máscara. Se xayekatl para notlalilis

noxayekah. Deh kwalle otlachiaya den ammo yektle, otlachiaya nin xayekatl. Omotlalilih an open moskoa pampa ammo

tlapopokas iixko. Ammo chokas, iixayoh ammo temo.

Satepan okittak se molinia. Yitlachia. De repente omehtikis an okittak ompa moskotok yehwa. Okintzahtzilih in maikniwan an kilia:

—¡Eh! ¡Eh! ¡Amati tlonon neka! ¡Ximewakan!

Omotzehzehkwintikiskesh. Omehehtikiskesh, an yiyiweh motokah para non. Ammo wehka oyiya se ahtlahko. Omotehtepexiwihkeh in nochtin ompa. Ompa omotehtepexiwihkeh. An neka non kiwika in xayekatl, okachi neka, tzehtzekwini

yehwa. Okachi kintoka in. Oh! Oh! nochi tzahtzitiweh. Kwak okittak omotehtepexiwihkeh yehwa akmo otzekwin:

—Nehwa akmo nitzekwini.

Kikixtia in ixayekah an okittak:

—Ammo nitzekwini yomotehtepexiwihkeh yehwan.

Pero in yolcameh ompah ilpihtokkeh. Owallah yehwa kintohtoma, kintlamemeltia, an yiwitz para ikalpan. Ammo okittak tlonon kiwalwikaya peroh kiwalwikaya tzohtzomahle, tomin an oksiki tlemach. Oahsiko ompa an kilia in isoan:

—Yoniwallah an nitlanamakak tlakonextle an onikonkon inimeh axnohtih yolcameh. Xiwalloh xinechmatlaniki titlatemwiskeh.

Isoan okilia. Yehon okimatlan otlatemwihkeh an okalakikkeh nochi tlonon kiwalwikaya, tlakwaltzin akinonwan. An yehwa okilwih in isoan:

—¡Xikilwih!

Kwak okitlapohkeh inon bolsos, onoso tlen okiwalwikayah, okittakkeh miyak tomin—oro, plata—miyak.

—Axan kenin tiktamachiwaskeh, non tiktamachiwaskeh non makilah keski makilah yes. Xikilwihtih in vecinoh man techtlanehtih in makilah.

Pero para non nin vecinoh okinemilih:

—A poco okinamakak in tlakonextle.

An kinemilih:

—Para tlon kineki in makilah tamachiwas tlaolle o tlonon?

Otzekoh, tzekoh para motzhtzekoh, tlon kitamachiwas, kineki kittas tlonon kitamachiwas:

—Tla tikneki xinechchiya ahorita, nimitztlanehtis, xinechchiya tetepitzin,

Oyah kitlalilih... an kimaka:

—Nanka xikwika.

Oyah okitamachihkeh in tomin plata tlonon kiwalikayah an okikok makilah. Pero omotzekoh se tomin ompik itech tlatlatzintlan an okikahkan, okikawilitoh in vecinoh:

—¿Ahh, entonces tehwa okseppa okittak tonces kwalle tiknamakak tlakonextle? Ken onimitziliwih tel man monamaka.

—Kema niknamakak, niknamakak kwalle in tlakonextle. Tla tikneki xikololoh an xiyoh xitlanamakatin. Nehwa kwalle nikwallak yolcameh miyak tomin, onikpatlak oniknamakak tel. An noihki noyolkawan ihkion. Kanon tlakonextle wehweyi. Xinamakatin monamaka kwalle! Tinechilwih tel monamaka kwalle.

In vecinoh axan yehwa okololoh a oya tlanamakato. Ompa okahsikkeh inon okilwihkeh, man ka ammo tlanamakatin neka. Okahsikkeh okiyekmakakkeh. Okohkokohkeh, casi kimiktiah. Omokwop kin mapipillakkeh, amitla kiwallah. An okilwih in vecinoh:

—Ammo otinechilwih keh monamaka tlakonextle. Nehwa noihki onimitzilwih. ¿Tleka ammo tiknamakak?

Kihta:

—Inon ammo otinechilwih, omitzilwihkeh in nekateh tlatlakah tla timokwopas okseppa mitzyekmakaskeh, an nehwa nehckohkokohkeh axan.

Onawatih in tlatzikihi:

—Tehwa tinechkahkayan seppa axan neh noihki tehwa onimitzkahkayan san omeh.

noxayekah. Deh kwalle otlachiaya den ammo yektle, otlachiaya ni
xayekatl. Omotlalilih an open moskoa pampa ammo

tlapopokas iixko. Ammo chokas, iixayoh ammo temo.

Satepan okittak se molinia. Yitlachia. De repente omehhtikis
an okittak ompa moskotok yehwa. Okintzahtzilil in maikniwan
an kilia:

—¡Eh! ¡Eh! ¡Amati tlonon neka! ¡Ximewakan!

Omotzehzehkwintikiskheh. Omehehtikiskheh, an
yiyiwesh motokah para non. Ammo wehka oyiya se
ahtlahko. Omotehtepexiwihkeh in nochtin ompa. Ompa
omotehtepexiwihkeh. An neka non kiwika in xayekatl, okachi
neka, tzehtzekwini

yehwa. Okachi kintoka in. Oh! Oh! nochi tzahtzitiweh. Kwal
okittak omotehtepexiwihkeh yehwa akmo otzekwin:

—Nehwa akmo nitzekwini.

Kikixtia in ixayekah an okittak:

—Ammo nitzekwini yomotehtepexiwihkeh yehwan.

Pero in yolkameh ompah ilpihtokkeh. Owallah yehwa
kintohtoma, kintlamemeltia, an yiwitz para ikalpan. Ammo
okittak tlonon kiwalwikaya peroh kiwalwikaya tzohtzomahtle,
tomin an oksiki tlemach. Oahsiko ompa an kilia in isoan:

—Yoniwallah an nitlanamakak tlakonextle an onikonkon
inimeh axnohtih yolkameh. Xiwalloh xinechmatlaniki
titlatemwiskeh.

Isoan okilia. Yehon okimatlan otlatemwihkeh an okalakikkeh
nochi tlonon kiwalwikaya, tlakwaltzin akinonwan. An yehwa
okilwih in isoan:

—¡Xikilwih!

Kwak okitlapohkeh inon bolsos, onoso tlen okiwalwikayah,
okittakkeh miyak tomin—oro, plata—miyak.

—Axañ kinin tiktamachiwaskeh, non tiktamachiwaskeh
non makilah keski makilah yes. Xikilwihtih in vecinoh man
techtlanehtih in makilah.

Pero para non nin vecinoh okinemilih:

—A poco okinamakak in tlakonextle.

An kinemilih:

—Para tlon kineki in makilah tamachiwas tlaolle o tlonon?

Otzekoh, tzekoh para motzehtzekoh, tlon kitamachiwas,
kineki kittas tlonon kitamachiwas:

—Tla tikneki xinechchiya ahorita, nimitztlanehtis,
xinechchiya tetepitzin,

Oyah kitlalilih... an kimaka:

—Nanka xikwika.

Oyah okitamachihkeh in tomin plata tlonon kiwalikayah
an okikok makilah. Pero omotzekoh se tomin ompik itech
tlatlantzintlan an okikahkan, okikawilitoh in vecinoh:

—¿Ahh, entonces tehwa okseppa okittak tonces kwalle
tiknamakak tlakonextle? Ken onimitziliwih tel man monamaka.

—Kema niknamakak, niknamakak kwalle in tlakonextle. Tla
tikneki xikololoh an xiyoh xitlanamakatin. Nehwa kwalle nikwallak
yolkameh miyak tomin, onikpatlak oniknamakak tel. An noihki
noyolkawan ihkion. Kanon tlakonextle wehweyi. Xinamakatin
monamaka kwalle! Tinechilwih tel monamaka kwalle.

In vecinoh axan yehwa okololoh a oya tlanamakatoñ. Ompa
okahsikkeh inon okilwihkeh, man ka ammo tlanamakatin neka.
Okahsikkeh okiyekmakakkeh. Okohkokohkeh, casi kimiktiah.
Omokwop kin mapipilkakkeh, amitla kiwallah. An okilwih in
vecinoh:

—Ammo otinechilwih keh monamaka tlakonextle. Nehwa
noihki onimitzilwih. ¿Tleka ammo tiknamakak?

Kihta:

—Inon ammo otinechilwih, omitzilwihkeh in nekateh
tlatlakah tla timokwopas okseppa mitzyekmakaskeh, an nehwa
nehckohkokohkeh axan.

Onawatih in tlatzikiñ:

—Tehwa tinechkahkayan seppa axan neh noihki tehwa
onimitzkahkayan san omeh.

KOYOTL IUAN TLAKUATZIN

Andrés Barranco Navarro | 2009

ESTE ES EL CICLO DE CUENTOS SOBRE LOS ENCUENTROS ENTRE EL TLACUACHE LISTO Y EL SIEMPRE DESAFORTUNADO COYOTE. COMO ES MUY LARGO, LO HE DIVIDIDO EN PARTES, COMO HACEN ALGUNOS NARRADORES QUE LOS CUENTAN POR SEPARADO. OTROS NARRADORES INCLUSO AGREGAN MÁS EPISODIOS.

1. In nochkualistle

Oyiya seppa se tlakuatzin iuan se koyotl. Yehhua oyahtinemiya nin koyotl itech ne tepetl. Satepan okahsito se tlakuatzin kikuatika nochtle, an okiluih:

—¿Tlon tayi, buen amigo?

—Neh nitlakuatika nochtle.

—Ah peroh neh napismiki. Nikneki nakatl. ¡Nimitzkuas!

Kihta in tlakuatzin:

—Ammo xinechkua. ammo. Mejor tla tikneki nimitzma kas se nochtle de kualle tzotzopelik, tzopelik kualtzin

Satepan okiluih in koyotl:

—¡Xinechtlahkalili se!

Okitlahkalilih se. Koyotl kikuah inin nochtle. Okikuah.

Satepan kitlatlania:

—¿Uelik?

—¡Kema uelik! ¡Xnechtlahkalilih okse!

Okitlahkalilih okse. Open kikua inin koyotl.

—¿Tikneki okse?

—Kema.

—Xitzatzahkua in moixtololoh para okachi uelik tikmachilis.

Okitek inin tlakuatzin okse, peroh axan ika uetzli. Okitlahkalilih ikamak. Koyotl ammo okittak. ¡Omokamaktzohtzopinih! Ammo okimatia kenin kikixtis inin uetztle. Molilinkoptine- mi, An ahkuél okikixtih in uetztle. Tlakuatzin otemok an otzekuin. Yiyoh. Oyah. Oyah itech okse tepetl

2. In tzapokualistle

Nin koyotl satepan okahsito okseppa okahsito ompa. Kualkan. Moskotika inin tlakuatzin. Satepan kilia:

—¡Axan kema nimitzkuas! Pampa kemman otinechhahkayan an otinechtlahkalilih se nochtle an omotzekoh in nokopak ika uetztle.

Okihtoh:

—Ne ammo nehhuá. Ammo tiknemilia. Nehhuanitlakuatzin an teh tikoyotl. Peroh pampa xikitta: Miyaktin timanikkeh. Miyak, miyak tlakuatzin. Miyak koyotl onkah. Ammo nehhuá. Nehhuá ammo, onimitzkhahkayan. Nehhuá ammo nikkuani in nochtle. Nehhuá nikkuani in tzapotl. Tla tikneki tiyiweh. Nimitzkuikas kanin onka tzapotl,

pampa yehon neh nikua. An tikmachilia in kualle tzohtzopelik. An ammo xinechkua.

Kiuika. Kiyekana. Okimakato se melauak tzapotl. Uelik.

¡Uelik! Okixipeulia an kitlahlalia kilia:

—¿Qué tal? ¿Uelik kox ammo uelik?

—Kema uelik, kihta koyotl.

Satepan:

—¿Tikneki okse?

Kitlahkalilia okse an yehhuá koyotl tlakua tzapotl uelik. An okihtoh nin tlakuatzin:

—Tla tikneki okse tinechilia.

Okitlamih an kilia:

—Xnechtlahkalilia okse, porque ayammo nixuik.

Okitlahkalilih okse. Peroh axan kema okitlahkalilih in tzapotl melauak tepitztik, an okseppa omotzekoh ikopak, okseppa akmo okimatia kenin kihkixtis. Molinkuoptinemi, pampa inon

ammo kipiya yehyekatl, pampa yolihtos. Akmo kimatia kenin kihkitxtis. Nin tlakuatzin otemotikisa, an okseppa yiyoh. An onkahkahten. Yehhua oyah itech okse tepetl ompa. Satepan nin koyotl okikixtih. Kualle yehhua okichin. Okikixtih in tzapotl.

3. In tlapoleuistle

Opanokkeh tonalti, miyak tonaltih. Onkan itech okse tepetl okitehtemoto. Yehhua okahsito ompa inin tlakuatzin. Ompa tlakoxtika. Yehhua tlakoya, pampa deh kualle ammo kimatia kenin yes, pampa apenas oualkixtih in tonaltzintle. Kualkan okahsito. Kilia:

—Axan kema nimitzkuas! Kema nimitzkuas pampa otinechkahkayan ohpa. Seppa otinechtlakualtih nochtle chika uetzle. Axan otinechtlahkalilih se

tzapotl tepitztik omotzekoh tech in nokopak. ¡Axan kema nimitzkuas, axan kema ammo nimitzkauas!

—¡Ammo xinechkua, ammo xinechkua! Axan nitlakoya tel pampa mostla tipoleuiskah. Poleuis inin mundo, poleuis, yonechluhkeh. Nehhua nikpia se notompiah. Notompiahakis, an nopilos texkalko, pampa amitla nechpanos, porque mostla yokihtokkeh metlapiltesiuus, ¡peroh metlapiltesiuus!

—¿Ipeh?

—Kema —kihta in tlakuatzin—. Kenin nimitziluitika.

In koyotl okineltokak. Okseppa okineltokak.

—Tla tikneki timomakixtis, kualle tehhuu tikchiuas noihiki se motompiah an timopilos. Tla tikneki nimitzmatlanis an nimitzpilos okachto tehhuu an despues nehhuu nopiloo, tlahko texkalko.

Nin koyotl yokineltokak. Oyahkeh okittatoh kanin kinamaka nin tompiah, an omokuopkeh, satepan axan kema otlanes kihta:

—Ximopilohtehhuu, okachto nehhuu nimitzmatlanis. Ximopiloh pampa axan ke onkanik las tres de la tarde, onkanik metlapiltesiuus.

Okipiloh tlahko texkalko nin tlakuatzin okipiloh in koyotl, an yehhuu noihki omopiloshkiya peroh ammo omopilohyehhuu sino

keh okololoh miyak tetl pampa kitemakas tonces yehhuu pilohtok nin koyotl kanin ya las tres yokololoh in tetl an kan satepan neka koyotl yosioh. Akmo molinia an okitzahtzilih kanin ammo uehka yetok:

—¡Axan kema yipeuas inin tlapoleuistle! ¡Yi metlapiltesiuus! Xikizahtzakuah in monakas para ammo tikkakis.

Koyotl monakatzahzak ika in imauan. An yehhuu in tlakuatzin open kitemaka kitemaka kitemaka, hasta okimiktih, casi okimiktih. Okimiktih yehhuu. Yehhuu axan yokimiktih. Okittak.

—Axan kema akmo nechkuas. Inin koyotl yonikmiktih. Nikittatin in koyotl.

Kitta in akmo molinia. Okitemuih. Otlatskoton, an ouetzito hasta tlatzintlan. hasta kanin tlami in ahtlahko ouetzititzitoh nin koyotl. Tlakuatzin otemok okitatto, ipeh yomik. San nimanyehhuu okitta ke yomik. Okikahkan onkan, an oyah. Yokimikkatekak, an tlakuatzin okseppa yiyoh itech okse tepetl.

—Kah xiyetok neh yiniyo.

Okikahkahten. Peroh nin koyotl ammo omik. Okittak in tlakuatzin omik, peroh nin ammo omik. Satepan okseppa nin kenin kualle oyoli, nochi kihtoaya in nomaleh. Kimohmoradotilih. Melauak okiukixtih ika miyak tetl, okititlanilih kenin kualleyehhuu okittak. Omen, an oyah.

4. In piohqualistle

An nin tlakuatzin oyiyah itech se tepetl. Okseppa ompa okahsito ompa an:

—¡Axan kema nimitzkua! Yotinechayitih miyak. Okachto otinechmakak se nochtle ika uetztle. Satepan otinechtlahkalilih se tzapotl. Axan yotinechtemakak!

—Ammo. ¿Tleka? Nehhuu ammo keh non, maski nitlakuatzin peroh por eso kenin onimitziluih kemman onikihtotehhuu totlahtol miyaktin timanikkeh, tlakuatzin miyaktin onka. Neh axan nipaki, nehhuu nipaki. An teh, tehhuu tinechkuas. Axan nipaki nikpiya se nokompaleh, an nechtlamakakiueh. Nehhuu nechtlamakakiueh

nakatl. Nechmakakieuh se pioh mikki, peroh nochi para nehhu a an ammo niktlamis.

—Tla tikneki ximokaua, kuakualkantzin. Axan todavía ahorita kuakualkantzin. Ximokaua titlakuaskeh. Uallaskeh keh la una de la tarde nechtlamakakieuh. Ximokaua.

Yehhua, nin koyotl, okinemilih.

—Pos onyes nakatl, an nitlakuas. Axan kema nakatl, nikkua se pioh. In tlakuatzin noikhki ammo nikkauas man kikua in pioh. Nehhua nikkua in pioh, an tlakuatzin amitla kikua.

—Kema nokauas —kihtoh in koyotl.

—Tonces tla timokauas nan, tinechchiya, nehhu nitemos itech inin tepetl hasta tlatzintlan. Nitemos, an san niman keh onkanik la una, kuak yi tikkakis tlakohkoponi, xitzetzekuini, xitzetzekuini, an xipaki yi uitz in tlakualle porque uallaske tlakohkopontle... in nokompaleh okihtohkeh —kihta.

Inin koyotl okikak yopen tlakohkoponi kemen kuak tlatla se tepetl. Tlakohkoponi. Kuak okittak yi tlakohkoponi, peroh yokiyeualok. Nin tlakuatzin yokixotlaltih in tepetl, para man tlatla inin koyotl, pampa yehon kineki kimimiktis. Okixotlaltih in tepetl an koyotl akmo kimati kanik yas. Tzehtzekuini, peroh kanin tel tlehkos akmo kimati kanin

yas. Kihto:

—Nehhua yi nitlatlas. ¿Pos kanin niyas? ¿Kanin?

Satepan okahsik in tletl. Omik. Ochihchinak tel, an omik.

5. In koyokualistle

Okahsik in koyotl. On koyotl omik an nin tlakuatzin okahsito ompa miktok. Satepan kihta:

—Axan nikxipeuas, para kittas axan kema onikmiktih. Omik ika tletl youiksik casi, nehhu niyas niknamakatin ompa tech inin altepetl niyas an niknamakatin nin koyotl para niktlanis tepitzin tomin.

Tonces okixipen, an okimemeh, an yiyoh kinamakatin an kihtotin itech nin kuak yoahsito ompa.

—¿Peroh kenin nikihtos? ¿Kenin? Tla deh koyotl ammo nechkouiliskeh. Ye nikmati kenin nikihtos nikihtotas “¡tziiipinakatzin!” Kema, kema. Kualle yehon.

Oahsito ompa tech se kalle.

—¡Tziiipinakatzin!

—¿Tlon kinamaka inon tlakatl? Ah nakatl. Peroh kihta deh tzipinakatzin. ¿Deh tlon nakatl? Nikkouilitin. In konetl tzahtzi, kihta man nikkoua.

—¡Nonana nonana xikko a in nakatl neh nikkua!

Yehua okikouilih inin ipilton para man kikua. Yi medio uiksik algo inin koyotl, peroh ammo okimatiya in nantle, kox deh konetl. Yehhua okikkon an.

—Tel niketzas para kanik tiotlahkan youiksik, an kihta in nokokonen ammo kemman kikua in nakatl.

A nin pipiltontle koniitta youiksik. Yehhua konitta tek xoktle. Uiksitok anyehhua koniitta. Satepan koniitta an yehhua yikineki kikua. Satepan okihtoh:

—Neh nikneki nikkua.

Keh kalaki in ima iihtek in xoktle. ¡Okiualelan! Okonkalaki inin pipiltzintle iihtek inin xokle, and nin koyotl okis an otzekuintih, keh yiyoh. An pobre pipiltontle, yehhua okonkalakih tek xoktle. Yehhua okseppa yiuiksito, kuak yitehtemoh inimaleh.

—¿Peroh kanin kah in nokonen? Yokikuah nakatl, kineki kikua nakatl. ¿Peroh kanin kah in nokonen?

Konittak tek xoktle. Yehhua ouiksitok, in ikonon ompa, ¿peroh kenin okalak inin? An nakatl ammo nesi, yokitehtemoh tek xoktle an ammo nesi tlen okikkon. Nin oyiya koyotl. Oyolih okseppa tech in xoktle. Tzekuintikis koyotl, oyah tech tepetl okseppa okitehtemotoh tlakuatzin.

¿Tlon opanok? Satepan kualle tikihtoskeh tlen opanok.

6. In tlakuatzinkualistle

Okahsitoh okseppa inin tlakuatzin ompa itech tepetl. Paki. Yokimolohkeh oksikin, miyaktin ompakateh. Yehhuan pakih axan kema akmo kiluih “¡Axan kema nimitzkuas, tlakuatzin!” Akmo.

nakatl. Nechmakakiueh se pioh mikki, peroh nochi para nehhu^a an ammo niktlamis.

"Tla tikneki ximokaua, kuakualkantzin. Axan todavía ahor^{ita} kuakualkantzin. Ximokaua titlakuaskeh. Uallaskeh keh la una de la tarde nechtlamakakiueh. Ximokaua.

Yehhua, nin koyotl, okinemilih.

—Pos onyes nakatl, an nitlakuas. Axan kema nakatl, nikku^a se pioh. In tlakuatzin noikhki ammo nikkauas man kikua in pioh. Nehhua nikkuas in pioh, an tlakuatzin amitla kikuas.

—Kema nokauas —kihtoh in koyotl.

—Tonces tla timokauas nan, tinechchiya, nehhu^a nitemos itech inin tepetl hasta tlatzintlan. Nitemos, an san niman keh onkanik la una, kuak yi tikkakis tlakohkoponi, xitzetzekuini, xitzetzekuini, an xipaki yi utz in tlakualle porque uallaske tlakohkopontle... in nokompaleh okihtohkeh —kihta.

Inin koyotl okikak yopen tlakohkoponi kemen kuak tlatla se tepetl. Tlakohkoponi. Kuak okittak yi tlakohkoponi, peroh yokiyeualok. Nin tlakuatzin yokixotlaltih in tepetl, para man tlatla inin koyotl, pampa yehon kineki kimimiktis. Okixotlaltih in tepetl an koyotl akmo kimati kanik yas. Tzehtzekuini, peroh kanin tel tlehkos akmo kimati kanin

yas. Kihto:

—Nehhua yi nitlatlas. ¿Pos kanin niyas? ¿Kanin?

Satepan okahsik in tletl. Omik. Ochihchinak tel, an omik,

5. In koyokualistle

Okahsik in koyotl. On koyotl omik an nin tlakuatzin okahsito ompa miktok. Satepan kihta:

—Axan nikxipeuas, para kittas axan kema onikmiktih. Omik ika tletl youiksik casi, nehhu^a niyas niknamakatin ompa tech inin altepetl niyas an niknamakatin nin koyotl para niktlanis tepitzin tomin.

Tonces okixipen, an okimemeh, an yiyoh kinamakatin an kihtotin itech nin kuak yoahsito ompa.

—¿Peroh kenin nikihtos? ¿Kenin? Tla deh koyotl ammo nechkouiliskeh. Ye nikmati kenin nikihtos nikihtotas "¿tziipinakatzin!" Kema, kema. Kualle yehon.

Oahsito ompa tech se kalle.

—¿Tziipinakatzin!

—¿Tlon kinamaka inon tlakatl? Ah nakatl. Peroh kihta deh tzipinakatzin. ¿Deh tlon nakatl? Nikkouilitin. In konetl tzahtzi, kihta man nikkoua.

—¿Nonana nonana xikkoa in nakatl neh nikkuas!

Yehua okikouilih inin ipilton para man kikua. Yi medio uiksik algo inin koyotl, peroh ammo okimatiya in nantle, kox deh konetl. Yehhua okikkon an.

—Tel niketzas para kanik tiotlahkan youiksik, an kihta in nokokonen ammo kemman kikua in nakatl.

A nin pipiltontle koniitta youiksik. Yehhua konitta tek xoktle. Uiksitok anyehhua koniitta. Satepan koniitta an yehhua yikineki kikuas. Satepan okihtoh:

—Neh nikneki nikkuas.

Keh kalaki in ima iihtek in xoktle. ¿Okiualue! Okonkalaki inin pipiltzintle iihtek inin xokle, and nin koyotl okis an otzekuintih, keh yiyoh. An pobre pipiltontle, yehhua okonkalakih tek xoktle. Yehhua okseppa yiuiksito, kuak yitehtemoh inimaleh.

—¿Peroh kanin kah in nokonen? Yokikuah nakatl, kineki kikuas nakatl. ¿Peroh kanin kah in nokonen?

Konittak tek xoktle. Yehhua ouiksitok, in ikonon ompa, ¿peroh kenin okalak inin? An nakatl ammo nesi, yokitehtemoh tek xoktle an ammo nesi tlen okikkon. Nin oyiya koyotl. Oyolih okseppa tech in xoktle. Tzekuintikis koyotl, oyah tech tepetl okseppa okitehtemotoh tlakuatzin.

¿Tlon opanak? Satepan kualle tikihtoskeh tlen opanak.

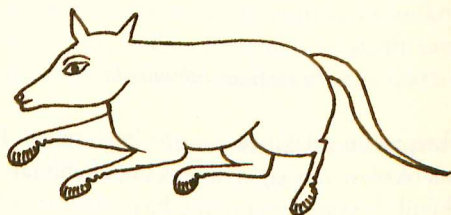
6. In tlakuatzinkualistle

Okahsitoh okseppa inin tlakuatzin ompa itech tepetl. Paki. Yokimolohkeh oksikin, miyaktin ompakateh. Yehhuan pakih axan kema akmo kiluih "¿Axan kema nimitzkuas, tlakuatzin!" Akmo.

Pachitikis inin koyotl, kiketzon inin tlakuatzin. Okiluih: "Axan kema nimitzkuas!" Peroh yokitoloh. Peroh como miyaktin oyiyah ompa, nin tlakuatzin yoyiah. Ammo okittak kox okihtoloh tlen akin okikahkayan miyakpa, onoso okitoloh okse tlakuatzin. Ammo okittak ochohcholohtikiskeh noch inimeh tlatlakuatzintin. An oyahkeh omotlatitoh. San se okitoloh.

Peroh axan, ¿kenin tikmatiskesh kox okitoloh? Se tlakatl axan kema okahsito, kuika in iescopetah. Kitlakoponilih in koyotl, an okittak ompa yehhua, kuak okihtetlapoh. Ompa oyia in tlakuatzin, peroh ammoyehhuanon tlakuatzin okikahkayan. Ammoyehhuanon oyiyah. Kenin kimati inin tlakatl. Ammoyehhua. Ammo oyia inin tlakuatzin. Yehhua okimati nin tlakatl, in ammo oyiyah in tlakuatzin. Porkeh in tlakatl okitlalilih se seña para kualle ihkion okittaskiya. Satepan onkan okitlauihkeh.

Peroh melauak ueyi nin cuento, san tepitzin axan onimitzpouilih.



IN ICHPOCATZONCOZTIC

Claudia Zavala Amaro | 2009

ESTE CUENTO TRATA DEL MAÍZ, SAGRADA FUENTE DE ALIMENTO HUMANO. LA NARRADORA LO ESCUCHÓ DE SU ABUELITA, DOÑA TRINIDAD ESPINOZA BARRERA.

Ocatcayaya ceppa ce tlacatl tominpixqui. An oquipixcaya miyac centle. An pan ce xiuil in tlaolalle oquitlahcalten pan itlal. Inon tlacatl ammo oquitlahzotlaya in tlatlaoltzin peroh nemactle inon an nochipa ticpehpenazqueh. Aic ticlahcalican. An axan ticmatiz tleca.

Ce tlatatzintle cuacuihqui itoca Agustintzin ocuacuitualoaya cuohtlan. Cuac otlehcotiuaya ipan xonacayo oquicac ce ichpocaton ochocataya. Peroh Agustintzin ammo omoquetzaloc zan oquipanoc an otlehcotiuac. Yehhuatzin ammo oyia tominpixqui oquipiaya tezoatzin an nauí tecoconentitzin and ce teaxhnnotzin. Pero oyia mauezohtic. Por inon cuac otemoloc de icpac in tepetl an oquicac occeppa in ichpocaton ochocataya axan quema oquiltih in teaxnohtzin an oquitehtemoloc de canin ouallaya in choquiztle. Omocalactilih ipan itlal ce tominpixqui an oquittac ce ichpocaton cualtontzin oquipiyaya in itzon coztic coztic quemen tonaltzintle, an ica ueyac an oquipanouiaya in itlancuateuan.

—¿Tleca tichoca? —oquitlahtlanih in Agustintzin.

An ichpocaton otenanquilih:

—Ammo nechtlazohtla in noteco. Onechtlahcalten. Ipeh melauac zan nitlaolalle pero cualle nechcuazqueh.

In Agustintzin ammo ocahecamatiloc. Yeuatzin oquiltihiloc:

—Ye calaquiz in tonaltzintle titlayouaquilizque tiyacan tochan tla ammo ticpiya canin timocauaztehhuan ammo ticpiya

miyac tlatlaoltzin pero cualle titlacuazqueh tonochtín nozoatzin, quipiya cualle iyolloh an ompa timocallotzin. ¿Ticnequi?

—Quema, cualle, tlatatl —oquihtoh in ichpocaton—.

Nicnequi niyaz amotlantzitzinuan. Pero achto nimitzmolhuilitzinoz: pan nin xiuitl ximotlaoltocatzino, an anquicuazqueh, miyac yelotl an timopixquiliz miyac centle, pampatehhuatzin nochipa tinechmalhuitzinoa.

Agustintzin axan quema oquinemiliaya:

—Inin zouatl mati ammo caual.

Peroh amitla oquinanquilih zan oquicactaya. In ichpocaton otlapachtlalitaya. Cuac in Agustitzin otemacac in imatzin para in momaquitquiz axan oneciya in itzon quemen in xilotl ixilomotzon. An cuac oquinequiya quimatelanaz zan ocahcitaya ce tlaollalmalcochtle. Achto omomohtitzinoh, pero zatepan ocahcamatiuac tlonon oquinequiya teilhuiz: In ichpocaton ipch melauac oyia in tlatlaoltzin. Oquiehpénaloc nochí in tlaollale, an oquimemelti in teaxno. An opanoc quenín oteilhuih in ichpocatzoncoztic: oquicuahqueh miyac yelotl an oquipixqueh miyac centleyehhuatzin an techanehcauan.

Por inon ammo xictlahcali in tlatlaoltzin. Cuac tiquittaz uetztoe xicahcoqui xiquilnamiqui in yehhua, noihqui quimachilia, cuac titehtepitza, an choca in ichpocatzoncoztic.



SOATLAWELILOK

Miguel Barrios Espinosa | 1949

ESTE CUENTO RELATA UNA EXPERIENCIA DE DON HIPÓLITO, AL QUE LE FUE MAL POR DESPRECIAR A SU ESPOSA Y FAVORECER A SU AMANTE. ES UNA VARIANTE DEL CUENTO ANTIGUO "LA AMANTE FANTASMA".

Ayammo wel wehkapa, mihtoa nikan altepetl, oyek setsin tlakatsintle tetoka Ipolitohtsin Olibares akin opixkeh se teyeksoan iwan okse soatl san temeka. Niman teyeksoan akmo kikwalitakeh yek, okachi okitlasotlakeh in temekah.

Wehkawalok in tlakatsintle wilalotinimia ik nowiampa tiankistih, ompik xochikwalkoaloya iwan nakakoaloya. Ihkwak omokopaloya teyeksoan temaktiayah san tepitsin in tlen okikihkeh, iwan in temeka, okachihtsin okimakayah iwan nochí tlen okachi kwalle.

Se tonaltika axiwaloko, owilaloka tiankisko, iwan ihkwak otekotoni tepitsin nakatl in teyeksoan, okixowak kiawak, niman okitakeh in temeka techialo tlatlahkohtle. In tlakatsintle omoyolewalok iwan san niman okitokakeh in temeka; Ipolitohtsin oliwi nehnemiwaloya tekwitlapan temeka, iwan temeka, wel okachi wiliwi oyaya. Ihkion okitokatayah. Satepan axiwalokoh atlahenko, okitakeh se kwalton ohtle iwan temeka oteixnotsaya man pachíwiwa; ihkwak opewalok nehnemiwa okimachilihkeh in se teikxi atlahko mopiloaya, niman weweyokalok iwan omotsintenakilok. Ihkwak okiyekitakeh yehwa in atlahle iwan ammo yehwa in ohtle okitaka, omomohtilok iwan okitstiwihskeh tenakastlan in temeka: okipiaya se koskakoatl, ipipilol ome wewetspaltih, iixtololoan otlehtlekisayah. Awel omoketsalak, ihkion otsinnehnemiwalotah techan.

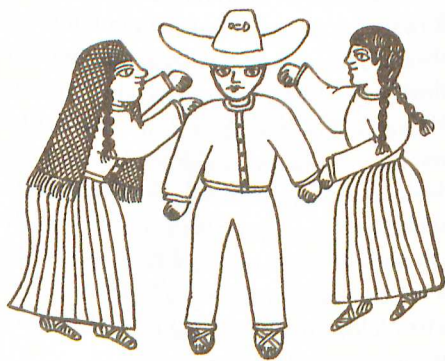
Ihkwak okalokoto techan, okitakeh ok xotla tekawtepamitl.
Okilhwiheh tesoan:

—Xinechanaki, xinechkalakiki nosoakwaltetsin, xinechtlati,
kineki nechkwasi in moxikwani.

—Man mitskwa in diabloitlaka, inon tikneki in tixixiwin,
in tinotskwin, in nowian titlahnektinimi. Ihkion tenankililok in
teyeksoan.

Ihkwak imomikilis in Ipolitohtsin, okimmilwihkeh nochi in
telpochkameh:

—Ammo xiknekikan ome in ammosoan, welik in se tlapitsoa,
ihkion onikchin. Satepan onotiti in nomeka iwan ammo yehwa
oyek, oyek se moxikwani.



IN SOATLAWELILOK

Modesta Lavana Pérez | 2004

AQUI DOÑA MODESTA NARRA EL CUENTO DEL SOATLAWELILOK, PERO
DESDE EL PUNTO DE VISTA DE LA MUJER.

Esto lo narró la señora Juana:

Oahsiko in notlakah teotlahkan wan tlawallah tlonon
mokwas inon yowalli. Dice:

—Wan nehwa nikelwia nikneki nikkwas tlonon kiwallah
an notlakah, nokich ammo onechmakak. Okihto nochi kimakatin
wan soatl, wan soatl inon Chica Chilada porke non kwalton. Inon
kiwikilis. Ompa kochitin. Ompa tlakwaskeh. Wan oyah in tlakatl.

Wan seseppa ye yowak oasihko. Waltzahtziti:

—¡Juanita, Juanita, xinechtlahtlapolwi!

Bien, onechompoloh nikihtos: tlahko ohtle, inakastlan se
ahtlapitztle okittak ompa yewatok in Chica Chilada. In nanka
omopachoh wan open kinawateki kimahmataka kikesmahmataka.
An okahsik omitetl, san nochi omitetl wan tlon tikilwiah
“eskeleto”. ¡Wan kipiya in iyewayoh nochi tohmitl! In tlakatl
omomohti. Omomohti, jiwani in soatl open in ixtololowan
okipiyakeh tlenenepille! In nanka okachi omomohti. An omokwop
ihkon. Onehnen ika in ikwitlapan.

Oahsito ichan an yi kitzahztzilia:

—Juanita, Juanita, xinechtlahtlapolwi, xinechtlahtlapolwi!
Nomohtia, nitzetzelka, niweweyoka, nomohtia. ¡Nan nechwaltoka
in soatlawelilok!

An kinawatih in Juanita. Kilwia:

—Ompa man mitzkwa! Wan ammo kinekiya
kitlahtlapolwitin.

Pero in tlakatl omokaltechoh. Omokaltechoh an
otlahwihwihtek an kilwia:

—Xinechtlahtlapolwi, Juanita. Yo kilwih de “¡mamacita
xinechtlahtlapolwi porke nechmiktis in soatl!”

Wan kan in Juanita okitlatlapolwito an okalak, an Juanita
amitla kitta. Iwan in yehwa kitztok. Ilia:

—¡Nanka! ¡Xigitta! ¡Nechmohtia! ¡Nechmohtia!
¡Nechmohtia!

Wan kan yika, yotlatzahtzak in Juanita, an yehwa amitla
okittak. Kwak mostlatika wiptlatika mokokoa okachi in tlakatl, ok
achi omokokoh. An kan yoyahke. Okittatoh in nomale kwak in
nomale okimpahtihke.

Ihkon tlami inin tlanonotzalle.

Wan ammo melawak onka in tlawelilok. Ammo melawak
monechchiya, akin weli kitta. Kitta san akinon kipiya akinon
kitlasohtla, kittattin, kitlamakatin, kimakas nochi. In tlon kichihtika
ammo ihki. Motlatlahkolwia in tlakatl ipampa in isoan. Akmo
kitlamaka, akmo kitlasohtla kwak okachi kitlasohtla wan okse, wan
Chica Chilada.

Otechilwihkeh [in nomaleh]:

—Man ammo tomomohtikan. Ammo onka. Akwel
tikittaskeh tehwan inon. Tlen ammo melawak motta, sino ke
kimachilitia akinon tlatewikilia.

Ihkon tlami.

Xitetlatilistle

Miguel Barrios Espinosa | 1949

ESTE CUENTO TAMBIÉN TRATA LA INFIDELIDAD MATRIMONIAL. A VECES
A UN HOMBRE LE FALTA EL VALOR SUFICIENTE PARA HACER LO CORRECTO.

Man mihtohtitsi nikan, nelle okachto okimmilpiayah in
chichimeh ika pitsonakamekakwitlaxkolkimille iwan ammo
okikwayah. Ipanon kayomeh mihtoa, oyek se kwalle tlakatsintle
akinon sammach otiankisnamakawilalotinimia ipan nochi in
mixtekoaltepemeh, ika okinnemilismakayah in tepilwan.

Se tonaltika owilak otlanamakaloto iwan omotepotlamihtsino
itlan se soayolkatsaktle okikwalitakeh iwan inakastlan
omochantilihtsinotikatka. Oyek temekah.

Satepan in tlakatsintle omoyolkokolpachiwiwak
akmo opakiwaloya; tesoamekayolkatsaktle oteitak in
moyolkokolpacholowaya, san niman telwi:

—Notlakaitsmolintsin, ammo timomaxakpakitia,
tinechmotlaixmakasnekiltihtika timopilia in
motlasopilwantsitsiwan iwan motlasosiwatsin,
xommowikatsinotiwitsi, xikimmotiliti xikimmotlahpalwiliti.

In tlakatsintle owalmomelawalok, opewalok nehnemiwa iwan
nehnemiwa, iwan san keh oyowalwetsia otsahtsiwaloya kahkalpan;
kanin omokallotilowaya nochipa oyek nowel ichan in tesoamekah.
Miaakpa ihkion opanok tepan. Tesoamekah otelwiaya:

—Tlonon mitsmoixkokolwia tlakasotlaksintle, kwalkan
timokixtihtsino a iwan nowel nikan timokallotitsino a? Ximokixti,
xikimmotiliti immopilwantsitsiwan iwan mosoatsin.

Nowel okixoyaloya in tlakatsintle, nochi tonalle
onehnehmiwaloya, iwan ihkwak yotlayoakililok omokallotihitsinoaya

nowel ichan soamekatl. In soamekatl okwalan se tonaltika, akmo okinek otepanlotih, san otelwi:

—Mostlah tikisa iwan mostlah tiwits; nikmati tlonon mitsixkowa, ipampa tlen awel tio in mochan intlan mopilwan; nikan kateh moxitewan, nikan nikimpia noxillan; xikimmapiki, xikinwika.

Inin soamekatekolotl ixillan okinwalkixtih textewantsitsin in tlakatsintle ika se tsotsomahtle tlamachilpitayah. Ihkwak inon oyek, ihkwak okimanilihkeh textewan, ye kwalle omokalakilihtsinoko techan.



TEOPIXKI, KIOHTLASKI IWAN CHICHTLE

Miguel Barrios Espinosa | 1949

OTRO TEMA RECURRENTE EN LAS NARRACIONES DE LOS AÑOS CUARENTA ES LA BRUJERÍA. ESTE CUENTO DESCRIBE LA DIFERENCIA ENTRE LA BRUJERÍA, LA PETICIÓN DE LLUVIA Y LA FE CRISTIANA.

Mihtoia ipan noaltepen Weyapan, nelle oyek okachto se altepetl kanin in nochtin in chanehkeh omokokoayah iwan ammo akin okimatia tlen ipampa. Ihkion omihke miahkeh.

Se tonalle omosentlalihke in teopixki, kiohtlaski iwan chichtle, nelle ipampa omokwitiayah okachi ixtlamatkeh. Okihto in teopixki :

—Tehwan tikmati nochi, axan tikwatsaskeh se kwawxoxoktetl ika in totlamachilis.

—Kema —okihtohkeh kiohtlaski iwan chichtle. Niman nenenkwan omoketskeh ixwatepan se inkwawxoxok, okikixtihkeh sesen immamox iwan opehkeh motiochiwah. San niman okitakeh in yeyixtin yowahkeh inin kwawan. Okihto in teopixki:

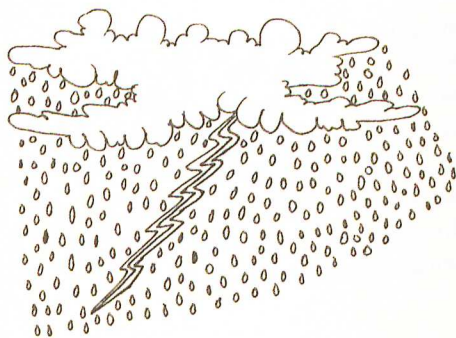
—Melawak, tonochtin tiixtlamatkeh: axan nowel tikinxoxokewaltikan in kwawmeh.

—Kema —okihto in kiohtlaski; iwan in chichtle open mohkatlachia. Nowel in yeyixtin opehkeh motiochiwa; in teopixki iwan in kiohtlaski otlakwawxoxokehkeh iwan in chichtle otlakwawpalanalti.

Ihkwak omotak ahwel tlaxoxokewaltih ika ikwaw, okimotilito in altepeyekanki, in tekiwa, okilwihkeh:

—In altepechanehkeh mokokoah iwan mikih ipampa inin chichtle, kimati tlachichwis iwan ammo kimati tlapahitis; yehwa ipampa miakeh mikih.

In altepeyekanki otlawati man mosentlali miak okotl iwan kwawitl, man moxotlalti iwan man motlahkali ihtek in tletl in chichtle. Ihkion omik in chichtle iwan omokets kokolistle, akmo se chane omik.



KWAK ONITLAOX

Larín Montiel Benítez | 2010

EN ESTE CUENTO, DON LARÍN CUENTA CÓMO EN SU JUVENTUD TRABAJABA DE JORNALERO EN TIERRA CALIENTE. CON UN TRUCO SIMPLE, PUDO HACER EL TRABAJO DE UNOS DIECISIETE O VEINTE HOMBRES, Y ASÍ ASOMBRAR A SU PATRÓN.

In nehwa ni Larín Montiel Benítez.

Se vez oniyah San Juan Ahuchueyo. An se tlakatztintle itoka Don Elfego, pero san telwia Don Fego, an nechilia:

—Mire usted, Don Hilario. Inon ye español.

An kan nechilia:

—Mire usted, don Hilario. Usted, usted de tierra fría.

Nikilia: —Kema.

Kihta: —¿Kemman tiyas ipan morumbohtzin?

Nikilia: —Pos neh ammo nikmati hombre. Amati kemman niyas porkeh nan nikpiya tekittl. An nikpiya onextokkeh in nopatron siete maquilas de nosiesiembra an nikkixtis in sasakah an nikpixkas in nosesen.

Entonces, in Don Fego okinekiyah siki piones, okinekiya masan diecisiete, veinte piones.

An kan nitelia: —Para tlon timonekiltis inon, in piones miyakkeh.

Kihta: —Ay, Don Hilario. Yo en este año me fue muy bien la cosecha. Recogí como ciento cuarenta cargas de mazorca. Entonces yo quiero unos desgranadores, y por eso le estoy diciendo cuándo va usted por su rumbo.

An kan nikilia nehwa: —Ammo nimati kemman niyas, pero de todos modos, an tla man tikittatih ompa mochantzin in

SEGUNDA PARTE

POESÍA



NEJUATL NIKAN NIXPANTI

Lino Balderas Pedraza | 1963

Nejuatl nikan nixpanti
Ka nosentetl tlanekilis
Nikijtos inin kuikuikatsin
Tlen ka ijtek nonemilis

Kualtetsin ichpokatsintli¹
Onikittak ika nikan
Tla okinekiskia in iyolo
Nikuikas ika nochan

Amo onka agin nechvolnotsas
Nosesel nitlakakitika
In youak nimitskochitta
Tejuatl tinechnonotstika

Xikaki ichpokatsintli
Tlen kijtoa inin kuikuikatsin
Nejuatl nikneki nosiua²
Maske noso se lamatsin

Tikmatis ken titlajsomas
San no ken titlapajpaka
Amo ken motlasojtlaka
Ompa no mitsonyekmakas

Axkan kema neki nias
Yonimitsili inin kuikuikatsin
No tel xinechtlapojpoljui
Noyoltlasoichpokatsin



¹ Don Lino solía usar la terminación *-tli* como en náhuatl clásico, en vez de *-tle* que normalmente se usa en Hueyapan.

² También usaba *siwatl*, la forma clásica de la palabra 'mujer', que él escribía *siuatl*, aunque en Hueyapan normalmente se dice *soatl*.

IKA NOKUATSOTSONAL

Lino Balderas Pedraza | 1963

Ika nokuatsotsonal
Nikan onokuikatiko
Na anmoseyeliskantsin
Onamechmotlajpaljuiko

Ueyapan noaltepechan
Kan onixtlakuilipilkati
Kema ompa in nonantsin
Onechittake in notajtsin

Itech in popokatepetl
Kan onikchiuj³
inin kuikuikatsin
Mextli onikittak moloni
Ika chikajke ekatsin⁴

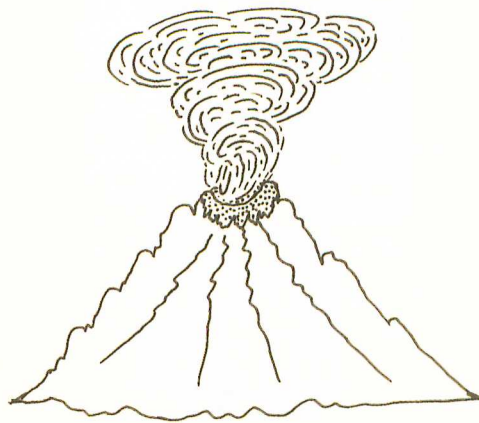
³ Esta forma también es del náhuatl clásico. En Hueyapan normalmente sería *onikchin*.

⁴ En Hueyapan se usa *yebyekatzin*.

Inon ueyi istaktepetl
Motlasepayanuitiya
No chikauak tlatekuini
Onpa nel mokiouitiya

Kualtetsin noaltepechan
Tlen xochikualli, tlen atsintli
Kan otlakat kuikachijki
Ika nonemlistsintli

Axkan kema ne ye nias
Nikan yonokuikatiko
Na anmoseyelistikantsin
Onamechmotlajpaljuiko



XINECHKAKI ICHPOKATSINTLI

Lino Balderas Pedraza | 1963

Xinechkaki ichpokatsintli
In ika kuakualtsin inon kuetsintli
Uan motson in ika kostik
Kemen in tlanextli kipia in metsintli

Nechiljui tlen timotoka
Nikneki nikmatis
Nejuatl noijki niasteka
Tla nimitskuikatis

Xiual ika nan. Tiaske toniuan.
Xikteljui monantsin ye tinosiuan

Xikteljui inon monantsin
Mitsittitikan ken titlajtsomas
Amo kuak yi tika notlan
Mitsonyekkuatetsotsonas

Molpika mopipilol
Na mitsnamiki
Tla tikneki in motlaka
Xikilnamiki



YOLTEMALISTLE

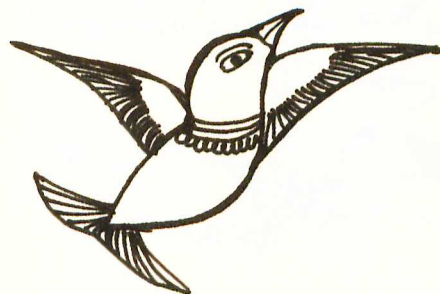
Miguel Barrios Espinoza | 1949

nokonihtoa nehwa yenio,
nehwa yenio techan nonantsin,
axan kema kenin nikchiwas
ni katewa notlahsonamik.

se topille in teikxitsin;
temamawan se tsekawastle;
ay sto. dios xinechmotili
notsontekon se telamastle.

ay nowexihtsin nehwa yenio
inikwika in nopajarito,
mokonetsin akmo kineki
kihta nelle sepa biejito.

ay nokniwan nehwa yenio
wan yenio tlan nokasita;
ay ichpokatsin ka timaldita
tinechkixtili in mokosita.



TLALLITSMOLINILISTLE

Miguel Barrios Espinoza | 1949

yopen tlaixtlawaitsmolinis
yopen seselkakisa in tlalle
ye ixwa in tonakah, ye onka in kilitl
akin kipoliwis tlakwalle?

tomawis topitsoh, toichkaw,
in piotl in-kanawtli, in hwexotl
in topilwan, tonanatskaw,
in mistle, in kimichi, in xotl.

tikpiaskeh tlen tikpaloakeh
se kaxitl alatsin xoxoktik,
san ihki tiaxopan panoskeh
axan ka nochi tlasohtik.

melawak moxochtis in tlalle
in nanakatl in pewas molonis;
man walla tlaolle, mochiwas telaktle;
nanakatl in kilitl, nikpalos in molle.



IN YOWALLE

Miguel Barrios Espinoza | 1949

yowalle:
xiktsakwa in mokamak
sepa tliltik wan nechmohtia:
ihwak petlani se sitlali
nikwitia moxikwani monextia.

yowalle:
xiktsakwa in mokamak,
anmo xikamachalo;
noyollo papatlaka
iwan toteotsin
texillan tonantsin kalako.

yowalle:
se tepasolle in mokamak;
xiktsakwa, man cholokan
tetekoloh wan mihkaehekameh;
akmo xitlayolpacho axan;
tlanextle ximokopa, xitlayoliwiti
man pakikan altepemeh.

TERCERA PARTE

VOCABULARIO Y GRAMÁTICA

VOCABULARIO

NÁHUATL
ESPAÑOL

- achto** adv. Primero.
- achtopa** adv. Primera vez.
- ahahki** sust. ag. Encajoso.
- ahalahua** vb. rfl. Resbalarse en lodo.
- ahana** vb. tr. Agarrar repetidamente.
- ahanati** vb. rfl. Distraerse, pasear.
- ahhua** 1. vb. tr. Regañar. • 2. vb. rfl. Regañarse.
- ahhuatl** sust. Pelito similar a la espina como el de la ortiga, del cardo *o de* la tuna.
- ahhuayoh** estat. Lleno de pequeñas espinas, como la ortiga o la tuna.
- ahhuechkiuhui** vb. imp. Lloviznar.
- ahhuechtelahui** vb. imp. Lloviznar suavemente.
- ahhuechtle** sust. Llovizna.
- ahhuiyak** estat. Oloroso, aromático. *De kualle abhuiyak in tlalkakabuat'z kuak oixkatika:* El cacahuete es muy oloroso cuando se está tostando.
- ahketza** vb. intr. Tomarse un vaso entero de un trago.
- ahketztemayo** vb. tr. Tumbar boca arriba.
- ahketztok** estat. Acostado boca arriba.
- ahkoki** vb. tr. Alzar.
- ahkolle** sust. Hombro.
- ahkomayo** vb. tr. Tumbar del hombro a alguien.
- ahkuel** adv. Imposible.
- ahsesek** estat. Desabrido.
- ahsi** 1. vb. intr. Llegar. • 2. vb. tr. Alcanzar.
- ahsikamati** vb. tr. Comprender, entender.
- ahtolpahpaloh** sust. Grillo grande verde.
- ahtlahko** loc. En una barranca.
- ahtlahpitztle** sust. Barranca muy angosta.
- ahtlahtle** sust. Barranca.
- ahtzomiyatl** sust. Jarilla, asomiate amarillito.
- ahua** sust. Mollera.
- ahuakamolle** sust. Guacamole.
- ahuakatl** sust. Aguacate. *Huelik in abhuakatl, mokua ika istatl ibuan lemorz:* Es sabroso el aguacate, se come con sal y limón.
- ahuatl** sust. Encino.

- ahuax** sust. Haba.
- ahuaxcaldoh** sust. Caldo de haba.
- ahuehuetl** sust. Ahuehuate.
- ahuetzi** vb. intr. Sufrir caída de mollera.
- ahuhiuitzkatl** sust. Golondrina.
- ahuilitl** sust. Fresnillo.
- ahuille** sust. Juguete.
- ahuillotl** sust. Palo blanco.
- ahuiltia** 1. vb. tr. jugar. *In konetl kineki nochipa mahuiltis ika in iabuilbuan:* El niño siempre quiere jugar con sus juguetes. *In pipiltontle kabuiltitika in ichibichiton:* El niño está jugando con su perrito. • 2. vb. tr. Violar. *In pipiltoton ika omahuiltibkeh inon ichpokaton:* Los muchachos violaron a esa muchacha.
- ahxilia** vb. tr. Alcanzarle algo a otro.
- aik** adv. Nunca.
- akakapaktle** sust. Planta medicinal parecida al carrizo, de hojas anchas.
- akaltetepon** sust. Escorpión.
- aki** vb. intr. Caber en algo, entrar.
- akia** vb. tr. Meter algo en algo.
- akin** pron. interr. Quién.
- akin hueli** pron. Quienquiera.
- akinon** pron. rel. El que, la que, quien.
- akiyohuitl** sust. Neblina.
- akmo** adv. Ya no.
- alahui** vb. intr. Embarrarse algo.
- alahuilia** vb. tr. Embarrar algo en algo.
- alaloh** 1. sust. Arado. • 2. n. prop. Osa Mayor.
- alastik** estat. Baboso. *Huelik in alatzin ibuan in nohpalitl, maski alastik:* Son sabrosos los alaches y el nopal, aunque son babosos.
- alatzin** sust. Alache.
- alaxah** sust. Naranja agria.
- alcartaz** sust. Alcatraz.
- atemexah** sust. Hierba de Santa María.
- altepetl** sust. Pueblo, aldea.
- altia** vb. tr. Bañar.
- amamaxtla** sust. Amamastla, lengua de vaca. *Tlalhuekcatlan in inelhuayoh in amamaxtla, obobue motekolchuas:* La lengua de vaca tiene sus raíces

profundamente enterradas, es difícil de arrancar.

- amapoa** vb. intr. Leer.
amapoalle sust. Libro.
amatl sust. Papel.
amaxochitl sust. Flores de papel para adornar las fiestas.
amaxochtehteki vb. intr. Cortar flores de papel.
amehhuan pron. Ustedes.
amehhuantzitzin pron. hon. Ustedes (respetuoso).
ameya vb. intr. Nacer agua.
ameyalle sust. Salto de agua.
amika pron. Nadie.
amiki vb. intr. Tener sed.
Amillan top. "En las milpas de riego", paraje en el centro de Hueyapan.
amimiki vb. intr. Ahogarse en agua.
amina vb. intr. Tener diarrea.
aminhuia vb. tr. Dar diarrea, embarrar en diarrea.
amintle sust. Excremento aguado.
amitla pron. indef. Nada.
ammo part. No.
ammo tlen interj. De nada, no hay de qué.
ammokemman adv. Nunca, jamás.
amoxtle sust. Libro.
an part. Y (iniciador de frase).
ana vb. tr. Agarrar con la mano.
analkatl sust. Persona del barrio de San Bartolo.
Analko top. Barrio de San Bartolo.
apana interj. ¡Qué fácil!
apanko sust. loc. Paraje.
apantle sust. Canal de irrigación, tubo de agua.
apilolle sust. Pozo de agua.
apismiki vb. intr. Tener hambre.
apistle sust. Codicia, envidia.
apitza vb. rfl. Defecar.
apitzalle sust. Excremento.
apitzasmiki vb. intr. Tener ganas de defecar.
apolaktia vb. intr. Nadar, sumergirse en agua.

- Arizahltan** top. "Lugar de los Ariza", paraje en el barrio de San Miguel.
asilih sust. Liendres.
asokiatl sust. Agua lodosa.
astohyatl sust. Estafiate.
atemia vb. tr. Despiojar.
atetl sust. Testículo.
atexatl sust. Semen.
atik 1. estat. Aguado. • 2. interj. ¡Guácala!
atilia vb. tr. Volver aguado.
atolhuia vb. tr. Atolar lo que se va a tejer.
atolle sust. Atole.
atl sust. Agua. *Nikneki natlis*: Quiero tomar agua. *Obuetz atlibtek*: Cayó dentro del agua.
Atlamahuntia top. Paraje al norte del centro de Hueyapan.
Atlamaxak top. Paraje en el centro de Hueyapan.
atlisneki vb. tr. Querer tomar agua.
Atzonko top. Barranca en el barrio de San Andrés.
axan adv. Ahora.
axka sust. Expresa pertenencia. *¡Noyollob moaxkan!*: ¡Mi corazón es tuyo!
axkan adv. Hoy.
axkan kema interj. ¡Ahora sí!
axnoh sust. Burro.
ayammo adv. Todavía no.
ayatl sust. Ayate, red para cargar.
ayi vb. intr. Hacer.
ayohhuechtle sust. Pepita de calabaza.
ayohtle sust. Calabaza.
ayohtzohuakatl sust. Chilacayote seco, salado y fermentado.
ayohxochitl sust. Flor de calabaza. *Mokuani in ayohxochitl an ika buelik*: La flor de calabaza se come y ¡qué sabrosa es!
ayokohtle sust. Frijol ayocote, grande, color café o pinto.
ayotochih sust. Armadillo. *In ayotochin kah se yolkatl tlachkuabki*: El armadillo es un animal que rasca.
a'atz interj. Expresa desilusión. *—¡Xinechmaka, maman! —Ammo. —¡A'atz! —¡Dame, mamá! —No. —¡A'atz!*

CH - ch

chachalaka sust. Chachalaca.

chachalon sust. Chicharrón.

chachayahua vb. tr. Derramar, esparcir la semilla.

chachiahuahtzin sust. Chapulín grande y grasoso de color café.

chahchahuatl sust. Planta parasitaria. *In chahchahuatl motzekoa ipa 72 kobmeh an yolik kimpilinia*: El chahchahuatl se pega en los árboles y lentamente los hace marchitar.

chahchankueitl sust. Falda de lana gris.

chaneh 1. sust. Quien tiene hogar. • 2. sust. Casero, anfitrión. *In nehenke kintlalbuitibueh in chaneke ipan nochintin in kalmeh*: Los nehenke van para invitar a los caseros de todas las casas. • 3. sust. Familia.

In okichtle kinhuikilia tlakuale in ichanebkahuan: El hombre le trae comida a su familia. • 4. sust. Chaneques, espíritus míticos de la naturaleza. *Ompa tepetl chantiah in chaneke*: Allí en el monte viven los chaneques.

chanhuia vb. tr. Levantar queja contra alguien ante su familia.

chanti vb. intr. Vivir en un lugar, habitar.

chantik 1. estat. Gris. • 2. estat. Color de la lana sin teñir. • 3. sust. Pardo, larva venenosa.

chantle sust. Hogar.

chapolih sust. Chapulín.

chayohitl sust. Chayote.

chayonkuen sust. Camote de chayote.

Cheloh n. prop. Consuelo.

chiahua sust. Grasa.

Chicah n. prop. Francisca.

chichi sust. Perro.

chichichiton sust. Perrito.

chichihualhueyak estat. De pechos largos.

chichihualhueyi estat. De pechos grandes.

chichihualle sust. Seno de mujer.

chichik 1. estat. Amargo. • 2. sust. Cerveza.

chichika sust. Vesícula biliar.

chichikoxon sust. Perro sexualmente excitado.

chichiltik estat. Rojo.

Chichimekapan top. "Lugar de Chichimecas", paraje en el barrio de San Bartolo al lado del río Amatzinac.

chichina vb. tr. Quemar, achicharrar. *Xikchichina in pioh para man tlatla in itohmiyoh*: Achicharra el pollo para que se quemen sus plumas.

chichtle sust. Brujo.

chihkolle sust. Palo largo con un gancho para cortar frutas altas.

chihkoltik estat. De forma de gancho.

chihua 1. vb. tr. Hacer, producir. • 2. vb. rfl. Pretender.

chihuilia vb. tr. Hacer algo para alguien.

chikahua vb. intr. Volverse fuerte, volverse recio.

chikahuak estat. Fuerte, recio.

chikihuitl sust. Chiquihuite, cesto tejido.

chikilechi sust. Cigarra.

chikisolle sust. Costillas.

chikitero estat. Tejedor de cestas o chiquihuites.

chiknahui núm. Nueve.

Chikonkiyohuitl top. "Siete lluvias", cerro al norte de Hueyapan.

chikuasen núm. Seis.

chikueyi núm. Ocho.

chikome núm. Siete.

chille 1. sust. Chile. • 2. sust. Pene.

chilnanakatl sust. Hongo rojito.

chilpan sust. Avispa.

chilpankonetl sust. Niño de mal temperamento.

chiltekin 1. sust. Chiltepín, chile pequeño y muy picante. • 2. n. prop. Apodo de Crispín.

chiltrozoh estat. Viril, hombre de verdad. *De kualle chiltrozoh in nopilbuan, nochipa tekititicateh*: Mis hijos son hombres de verdad, son muy trabajadores.

chimis sust. Insecto que huele a alcohol al tocarlo.

chipahua vb. tr. Limpiar.

chipahuak estat. Limpio, claro, transparente.

chipini vb. intr. Gotear.

chitekostik sust. Lana de color amarillento.

chito sust. Chivo.

choka vb. intr. Llorar.

chokilia vb. tr. Llorar por algo o alguien.

chokilistle sust. Llanto.
chokitia vb. tr. Hacer llorar.
choloa vb. intr. Huir, correr.
chololtia vb. tr. Ahuyentar, correr.

D - d

deh part. De.
deh kualle adv. Muy.
dolaznoh sust. Durazno.
donselotl sust. Tigridia, flor payaso, oceloxochitl.
Doraznohtlan top. "Lugar de duraznos".

E - e

ehpotza vb. rfl. Eructar.
ehua 1. vb. rfl. Levantarse por la mañana, despegarse. • 2. vb. tr. Alzar algo, despegar algo.
ehualtia vb. tr. Correr a alguien, ahuyentar.
ektia vb. tr. Despellejar. *Ompa León, Guanajuato nelle kektiah in kobuatl:*
 Allá en León, Guanajuato, de veras que despellejan las víboras.
elxoa vb. intr. Estornudar.
ela interj. ¡Ay!
elehuia vb. tr. Querer, desear.
elehuiliste sust. Mal de ojo.
elehuiloh sust. Niño enfermo de mal de ojo.
elpachoa vb. tr. Empacharse.
elpantle sust. Pecho.
elpatzmiki vb. tr. Sentir el pecho apretado, no poder respirar bien.
elsima vb. rfl. Ingiriendo líquido.. *Ayammo omikiskiya peroh omelsimalok*
ika in alcohol: Aún no se iba a morir, pero se atragantó con el alcohol.
elsisihui vb. intr. Suspirar de tristeza.
esotla vb. rfl. Vomitar.
esotlalle sust. Vómito.

G - g

gaban sust. Gabán, poncho.
güerohtik estat. Persona de cabello rubio y/o de piel blanca.

HU - hu

huahki estat. Seco.
huahkilitl sust. Quelite de huauzontle.
huahtle sust. Pinole.
huahtzontle sust. Huauzontle.
huahuanoa vb. intr. Ladrar.
hualkisa vb. intr. Salir hacia aquí.
hualloh 1. vb. intr. Venir. • 2. vb. tr. Traer
-huan sust. rel. Y, con.
huanon 1. part. rel. Con el que, con la que. • 2. part. Con él, con ella, con ello.
huatza vb. tr. Secar.
huatzinko adv. De mañana.
huaxih sust. Huaje.
huaxiskitl sust. Semilla tostada de huaje.
huehhuelana 1. vb. tr. Jalar bruscamente. • 2. vb. tr. Ultrajar, violar.
Nin piltontle okibuebbuelan se ichpokaton an axan kichanbuiskeh in ipalebhuun: Este joven ultrajó a una muchacha y ahora los papás de ella le van a levantar queja ante su familia.
huehka adv. Lejos.
huehkahua vb. intr. Tardarse.
huehkapa adv. Hace mucho.
huehkatlan estat. Profundo.
huehkolle sust. Cántaro.
huehue sust. Viejo.
huchueton estat. Grande.
huchuetlahtoh sust. El que aconseja a las parejas que se van a casar. *In buehuetlahtoh kintlahtolmakatibueh in pipiltoton keb mosetiliskeh:* El huehuetlahtoh va a ir a darles consejo a los jóvenes que se van a juntar.
huelana vb. tr. Jalar.

huelik estat. Sabroso.

huelmati vb. tr. Agradar (un sabor). *Ammo nikhuelmati pitsonakat!:* No me gusta la carne de puerco.

huenti vb. intr. Estar borracho.

huentia vb. rfl. Ir a la fiesta o ir de peregrinaje.

huentle sust. Ofrenda.

huetzi vb. intr. Caerse.

huetzka vb. intr. Reír.

huetzkilia vb. tr. Reírse de algo.

huetzkitia vb. tr. Hacer reír.

huetzkolohle sust. Zarzamora silvestre.

huetzoh estat. Espinoso.

huetztle sust. Espina. *Onotzopin ika se nochtle ihuetz:* Me piqué con la espina de una tuna.

huexih sust. Consuegro, consuegra.

huexolotl sust. Guajolote. *¡Kuak okseppa tibualas tikkuaskeh in huexolotl!:* ¡Cuando vuelvas vamos a comernos al guajolote!

hueyi estat. Grande.

hueyiya vb. intr. Crecer. *¡Tonakayotzin! ¡Tonakayotzin! ¡Man hueyiya in piltzintle kemen yeyelotzin!:* ¡Tonakayotzin! ¡Tonakayotzin! ¡Que crezca este bebé como el elote!

huikxitia 1. vb. tr. Cocer. • 2. vb. tr. Tener moretones.

huihhuiteki vb. tr. Pegar, tocar la puerta.

huika vb. tr. Traer.

huiksi vb. intr. Cocerse, madurar.

huiksik estat. Maduro, cocido.

huilchil sust. Nalga. *Niktlabkali in nodespedidah itech in ilpikachichille, ari in tla dios kimonekiltis niktzotonas inon huilchile:* Tiro mi despedida junto a esa faja roja, y si dios quiere, tocaré esas nalgas.

huilis adv. Quizás.

huillotl sust. Vara.

huilotl sust. Paloma.

huiptla adv. Pasado mañana.

huitz vb. intr. Llegar de repente. *Yi huitz in atl:* Ya viene la lluvia.

huitzitziki sust. Colibrí, chuparrosa.

I - i

i vb. tr. Beber.

ichkapixki sust. Pastor, cuidador de borregos.

ichkapiya vb. intr. Cuidar borregos.

ichkatl sust. Borregos.

ichpochtle sust. Niña, muchacha.

ichpokakuitlatl sust. Niña mala.

ichpokatl sust. Joven mujer, muchacha.

ichtaka- pref. adv. A escondidas.

ichtakakuahkuani sust. Perro, que muerde a escondidas.

ichtakatlakua vb. intr. Comer a escondidas. *Ammo xichtakatlakua noso titziknos:* No comas a escondidas o te va a dar hipo.

ichteki vb. tr. Robar. *Nin tlakatl tlachteki:* Ese hombre roba cosas.

ichtekilia vb. tr. Robarle a alguien. *Onechichtekilihkeh no kaneloh:* Me robaron mi borrego.

ihihuiyan estat. Inteligente.

ihilhuia 1. vb. tr. Hablarle fuerte a alguien, regañar a alguien. • 2. vb. rfl. regañarse mutuamente.

ihitta vb. tr. Ojear.

ihiyak estat. Apestoso.

ihiyextle sust. Excremento, cosa apestosa.

ihiyohuia vb. tr. Ayunar, abstenerse de ciertas comidas.

ihiyotia vb. rfl. Inhalar.

ihiyotl sust. Aliento.

ihkak estat. Parado.

ihkion part. Así.

ihkiti vb. intr. Tejer.

ihkuiloa vb. tr. Escribir, dibujar.

ihkuilolhuia vb. tr. Escribirle a alguien.

ihnekui vb. tr. Oler, olfatear.

ihsihui vb. rfl. Apurarse.

ihhta vb. tr. véase **ihtoa**

-ihte sust. Estómago.

ihtehki sust. Ladrón.

ihtehueyi estat. Panzón.

-ihtek sust. rel. Dentro de.

ihtekokolistle sust. Dolor de estómago.
ihtekoyok estat. Hueco.
ihtekuiahkui vb. rfl. Manotear.
ihtekuiahkui vb. tr. Ahuecar, vaciar por dentro.
ihteposahui vb. intr. Inflarse la panza.
ihtetlapoa vb. tr. Abrirle el estómago.
ihtoa vb. tr. Decir.
ihtonia vb. rfl. Sudar.
ihtotia vb. rfl. Bailar.
ihtlakalhuia vb. tr. Dañar a alguien, pecar contra alguien.
ihtlani vb. tr. Pedir.
ihatlanilia vb. tr. Pedir algo a alguien.
ihtzoma vb. tr. Coser.
iihuia vb. tr. Repetir lo que uno esta diciendo.
iiistak estat. Color blancuzco.
iiitta vb. tr. Ver repetidamente.
ik part. Con, acerca de.
ikanon 1. part. rel. Con el que, con la que. • 2. part. Con él, con ella, con ello.
-iknin sust. Hermano, hermana.
ikox sust. Higo.
ikpatl sust. Hilo.
iksofl sust. Izote, palmita.
ikxiti sust. Pie.
-ikxitlan sust. rel. Al pie de.
ilakatzihui vb. intr. Torcerse.
ilakatzoa vb. tr. Torcer.
ilhuia vb. tr. Decir algo a alguien. *Xikimilbui ma mmo huallaskeh mostla:*
 Diles que no vengas mañana.
ilhuikatl sust. Cielo.
ilkahua vb. tr. Olvidar.
ilnamiki vb. tr. Recordar.
ilpia vb. tr. Atar, amarrar.
ilpikachichille sust. Faja roja típica del traje de mujer de Hueyapan.
ilpikatl sust. Faja.
ilteki vb. tr. Saborear el caldo tomándolo de la jícara.
ipeh part. De veras, de verdad.

isika vb. intr. Respirar fuerte después de hacer un esfuerzo, resoplar.
iskiti sust. Maíz tostado.
iskoa vb. rfl. Calentarse. *In mistle moskobtika itech in tlekuilitl:* El gato se está calentando en el tlecuil.
istahuia vb. tr. Ponerle sal a la comida.
istak estat. Blanco.
istalehua vb. intr. Emblanquecerse, volverse pálido.
istalektik estat. Pálido.
istapoyek estat. Comida pasada de sal.
istatl sust. Sal.
istekuitlapan sust. Arbusto con bejucos, parecido al del café.
isteti sust. Uña.
istlakoa vb. tr. Juzgar, criticar.
istlaktle sust. Ácido estomacal.
itek estat. Pesado.
itia vb. tr. Hacer tomar líquido.
ittitia vb. tr. Mostrar algo a alguien.
itla sust. Algo.
-itzkal sust. Axila.
itzkalkekexkia vb. tr. Tener comezón en la axila.
itzkalmachia vb. intr. Apestar la axila, oler a axila.
itzkaloa vb. tr. Cargar en la axila.
itzkalotehua vb. tr. Irse cargando algo en la axila.
itzkuintle sust. Perro.
itztia vb. intr. Enfriarse.
itztik estat. Frío.
ix- pref. corp. De los ojos, la cara o una superficie.
ixayotl sust. Lágrima.
ixcuate sust. Frente de la cabeza.
ixhua vb. intr. Brotar un grano en la piel, nacer la planta, germinar.
ixhuahki estat. Seco encima. *Ixhuakki in motex:* Tu masa está seca encima.
ixhuenti vb. intr. Marearse.
ixhuetzka vb. intr. Sonreír.
ixhui vb. intr. Saciarse.
ixhuik estat. Lleno, satisfecho (de comida).
-ixhuin sust. Nieto.
ixhuitia vb. tr. Comer demasiado.

ixitia vb. tr. Despertar a alguien. *Yonikixitih pero ayammo mehua:* Ya lo desperté pero todavía no se levanta.

ixka vb. tr. Asar, tostar.

ixkahkalak estat. De ojos hundidos.

ixkaktle sust. Sandalia de henequén.

ixkich adv. Mucho, tanto.

ixkihkisa vb. intr. Estar mirando con los ojos muy abiertos, mandar miradas fuertes.

ixkohkoyoni vb. intr. Tener hoyitos en la cara al sonreír.

ixkokoa vb. tr. Dar lástima.

ixkokoyoli estat. De ojos brillosos.

ixkopi vb. intr. Abrir los ojos.

ixkopina vb. tr. Tomar una fotografía.

ixkualton estat. De cara bonita.

ixkuihkuitla estat. Lagañoso.

ixkuitia vb. rfl. Reconocer un error hecho, no repetir un error hecho.

ixkuopa vb. tr. Voltear.

ixmotla vb. tr. Causar mal de ojo, tener mal de ojo.

ixnotza vb. tr. Llamar con la mirada, expresarse con la mirada.

ixotia vb. tr. Resguardar, proteger.

-ixpan sust. rel. Enfrente de.

ixpantia vb. tr. Presentar, poner enfrente de.

ixpapatzak estat. Tuerto.

ixpehpena vb. tr. Escoger, seleccionar.

ixpitzonaka estat. De piel blanca, güero.

ixpoloa vb. tr. Perderse.

ixtemhuilia vb. tr. Buscar con la mirada.

ixtenko sust. Párpado, ceja.

ixtetlahtlak estat. Chapeado.

ixtohmiyoh estat. De cara peluda.

ixtoka vb. tr. Seguir algo con la vista.

ixtololoh sust. Ojo.

ixtlalia vb. tr. Poner atención.

K - k

-ka sust. rel. Con, por medio de. *¡Tonakayotzin, Tonakayotzin! ¡Xikkuibkui mokuikuitl ika se kuobkuobtzin!* ¡Tonakayotzin, Tonakayotzin! ¡Mueve tu excrementito con un palito! *Noka mononohtza:* Hablan de mí.

kafen sust. Café.

kafentik estat. Color café.

kah vb. intr. Ser, estar.

kahkahtehua vb. tr. Dejar atrás.

kahkahuilia vb. tr. Soltarle algo a alguien, dejarle algo a alguien. *Okilhuih tla nikuopas nechkabkabuilis in iitzkuin:* Dijo que si vuelvo me va a soltar al perro.

kahkalahki sust. Visitante informal.

kahkalaki vb. intr. Entrar de repente sin respeto y sin saludar.

kahkayahua vb. tr. Engañar, mentir.

kahkistle sust. Mala mujer.

kahua vb. tr. Dejar, soltar.

kahuayoh sust. Caballo.

kakafentik estat. Color café claro.

kakahontzin sust. dim. Cajoncito.

kakalachin sust. Cucaracha.

kakalaka vb. intr. Sonido de algo flojo moviéndose. *Ika kakalaka nin bankoh:* Ay, cómo hace ruido ese banco.

kakalaki vb. intr. Entrar varias veces.

kakalle sust. Jacal, casita,

kakallotl sust. Cascarón vacío.

kakalotl sust. Cuervo.

kakapotztik estat. Negruzco.

kakatl sust. Rana.

kaki vb. tr. Escuchar.

kakisti vb. intr. Oírse, emitir sonido.

kaktia vb. tr. Calzarse, ponerse zapatos.

kaktle sust. Huarache, sandalia.

kalaki vb. intr. Entrar en una casa.

kalakiyan sust. Entrada.

kalchihua vb. intr. Construir una casa.

kalkuichtle sust. Hollín.

kalle sust. Casa.
kallotia vb. rfl. Hospedarse.
kalneloh sust. Carnero, borrego.
kalon sust. Cardo.
kalpichia vb. intr. Soplar con líquido en la boca.
kaltechoa vb. intr. Arrimarse a la pared exterior de las casas, por ejemplo, cuando llueve.
kalyollohtle sust. Corazón de la casa.
kamachaloa vb. intr. Bostezar.
kamachichik estat. Boca amarga.
-kamak sust. Boca.
kamakokok estat. Boca picosa de comer chile.
kamanekuil estat. De boca chueca.
kamapiki vb. tr. Tener algo en la boca.
kamatenchal sust. Ligamento entre el labio y la encía.
kamatlatz estat. Hablantín.
kamohitik estat. Morado claro, color camote.
kamohitle sust. Camote.
kan adv. interr. ¿Dónde?
kanahua vb. intr. Adelgazarse (de capas).
kanahuak estat. Delgado (de capas).
kapaloo vb. tr. Capar, podar.
kapani vb. intr. Caerse con ruido de azotón.
kapolichtle sust. Semilla de capulín.
kapolin sust. Capulín, cereza silvestre.
kapolkuohuitl sust. Árbol de capulín.
kapolxihuitl sust. Hoja de capulín.
kapotzehui vb. intr. Ponerse negro. *¿Cinco por seis, titzinkapotzehuis!*
 ¡Cinco por seis, tu trasero se pondrá negro!
kapotztik estat. Negro.
katl pron. interr. ¿Cuál? *¿Katl tikkuani? ¿In patlachtik noso in tlahlaoyoh?* ¿Cuál de los tamales prefieres? ¿el simple o el de frijol?
katzahua vb. intr. Ensuciarse.
katzahuak estat. Sucio.
kaxani 1. vb. intr. Aflojarse • 2. vb. intr. Sufrir recaída la mujer recién parida.
kaxantle sust. Recaída, enfermedad de mujeres recién paridas.

kaxhuehue sust. Cazuela grande.
kaxitl sust. Plato.
kaxtolle núm. Quince.
kechkuohyoh sust. Cuello.
kechmateloa vb. tr. Torcerle el cuello a alguien.
kechpatzoa vb. tr. Estrangular.
kechtlan sust. Garganta.
kehkich adv. interr. ¿Cuánto?
kekexkia vb. intr. Tener comezón.
kema part. Sí.
kemakatzin interj. ¡Afirmativo!
kemeloa vb. tr. Tapar.
kemen conj. Como. *Mamasah tlatehuianih kemen toroh*: Los venados saben pelearse como el toro.
kemman adv. interr. ¿Cuándo?
kemmanyán adv. A veces.
ken osemilhuithuak interj. Saludo desde medio día al anochecer (buenas tardes).
ken otlathuilihuak interj. Saludo de la mañana (buenos días).
kenin pron. interr. ¿Cómo?
keski pron. interr. ¿Cuántos?
keskuohyoh sust. Pierna.
kesmahmataka vb. tr. Tocarle la pierna a alguien.
ketza 1. vb. tr. Parar, poner de pie. *¿Ximoketza, axan titekittiskebl!* ¡Párate, ya vamos a trabajar! • 2. vb. tr. Tener erección el hombre (con objeto indefinido *tla-*). *¿Tleka ammo tikpiya in mokokonehuan? ¿Ammo titlaketza?* ¿Por qué no tienes hijos? ¿Eres impotente?
ketzalokotl sust. Tipo de pino.
Ketzaltepetl top. “Cerro del quetzal”, cerro sagrado al norte de Hueyapan.
ketzoma vb. tr. Morder.
kiahuak sust. Patio, afuera.
kihkisa vb. intr. Salir de repente sin avisar.
kikisa vb. intr. Salir varias veces.
kilitl sust. Quelite, hierba verde.
kiltik estat. Cosa verde como hoja.
kiltonilih sust. Quintoniles, bleado.
kimichih sust. Ratón.

kimichpapatlan sust. Murciélago.
kin part. Así.
kiohui vb. imp. Llover.
kiohuil sust. Lluvia.
kisa vb. intr. Salir.
kisayan sust. Salida.
kixtehua vb. intr. Levantarse y salir.
kixtia vb. tr. Sacar.
kixtikisa vb. intr. Salir muy de prisa, salir rápidamente.
kioyotlaski sust. Granicero, controlador de tempestades, granizadas y lluvias.
koahmolih sust. Enredadera que da chayotitos que sirven de comida a los borregos.
kochhuetzi vb. intr. Dormirse. *Yokochbuetz in piltzintle, axan temiktok*: El bebé ya se durmió, ahora está soñando.
kochi vb. intr. Dormir.
kochkamachalao vb. intr. Bostezar de sueño.
kochmiki vb. intr. Tener sueño.
kochteka vb. tr. Acostarse a dormir.
kohkopichiui vb. intr. Tener calambres por el frío.
kohkopichtle sust. Calambre.
kohkopotza vb. tr. Hacer ruido como balazos.
kohkoskueitl sust. Falda de lana amarillenta.
kohkosoa vb. tr. Picar con un palo.
kohkoyotik estat. Agujerado.
kohkuichtomatl sust. Tomatillo anaranjado.
kohtextle sust. Aserrín.
kohua vb. tr. Comprar.
kohuia vb. tr. Comprar a alguien.
kohuilia vb. tr. Comprarle algo a alguien. *¿Tleka tiknamakatika tlakonextle? ¿Akin mitzkobuilis? ¿Amika mitzkobuilis!:* ¿Por qué estás vendiendo ceniza? ¿Quién te la va a comprar? ¿Nadie te la va a comprar! *San oninenkis nitlanamakatin. Amika onechkobuilibkeh:* Salí a vender solamente de balde. Nadie me compró. *Tla ammo sasan patiyoh titlanamakas, kema mitzkobuiliskeh:* Si no lo vendes demasiado caro, sí te lo van a comprar.
kohchihkollé sust. Palo para cortar fruta

kohmahxalle sust. Horcadadura de árbol.
kohmalakatl sust. Remolino de viento.
kohmistle sust. Gato silvestre.
kohneneloa vb. tr. Revolver usando un palo.
kohpio sust. Gallina de monte.
kohsahuatl sust. Cazahuate.
kohtlan loc. Bosque.
kohtzontetl sust. Tronco de árbol.
kohxaxapoh sust. Higuera.
kohyoh sust. Bosque denso.
kokoa vb. tr. Doler.
kokohiyak estat. Que huele a nejayote o a cal.
kokok estat. Picoso.
kokolistle sust. Enfermedad, dolor.
kokolochoa vb. tr. Arrugar alguna prenda. *¿Yotikkokolochob in nopayoh!:* ¡Ya arrugaste mi rebozo!
kokolochtik estat. Arrugado.
kokostik estat. Amarillo claro, amarillento.
kokotechin sust. Pájaro con forma de pato pequeño que camina chistoso y canta cucú.
kokotetl sust. Cocote, manzana de Adán.
kokotzakua vb. rfl. Atragantarse con la comida. *Omokokotzakuk:* Se atragantó.
kokoxkaitta vb. intr. Visitar a un enfermo.
kokoxki sust. Persona enferma.
kollé sust. Abuelo, abuela.
kolotl sust. Alacrán.
koltik estat. Chueco.
komaleh sust. Comadre.
komalle sust. Comal.
kompaleh sust. Compadre.
konetl sust. Hijo.
kopa vb. tr. Voltar, volver.
kopakpachoa vb. tr. Sobar el paladar con el dedo.
kopakpalantle sust. Infección de la garganta.
kopaktle sust. Paladar, garganta interior.

kopina vb. tr. Quitar, sacar, despegar. *Mokopina in koatl an san konkabua i n iyeahuayoh*: La víbora se despegó y nada más dejó atrás su piel.

kopini vb. tr. Desprenderse.

koponi vb. intr. Brotar la flor, reventar, explotar.

kosahle sust. Mangosta, comadreja.

kosamalotl sust. Arcoíris.

kosehui vb. intr. Volverse amarillo.

kostik estat. Amarillo.

koton sust. Camisa.

kotztolontle sust. Pantorrilla, chamorro.

kox part. Marcador de pregunta, o. ¿*Kox tikneki, kox ammo?*: ¿Lo quieres o no?

koxon 1. sust. Semental, cojón. • 2. estat. Lascivo, libertino.

koyahua vb. tr. Ensanchar.

koyahuak estat. Ancho.

koyetl sust. Tabaco cimarrón.

koyoktle sust. Agujero.

koyoni vb. tr. Hacer un agujero, taladrar.

koyotomatl sust. Fruta comestible de árbol.

koyotl sust. Coyote.

KU - ku

kua vb. tr. comer. “*¡Axan kema nimitzkua!*”, *okilbuih in koyotl*: “¡Ahora si te voy a comer!”, dijo el coyote. *Ammo nikkabuas man kikua in pioh in tlakuatzin. Nebhua nikkua in pioh, an tlakuatzin amitla kikua*: No voy a dejar que el tlacuache se coma el pollo. Yo me comeré el pollo, y el tlacuache no comerá nada. *Oahsiko in notlakah teotlabkan huan kihuallah tlonon mokuas inon yohualle*: Mi esposo llegó en la tarde y trajo lo que se iba a comer esa noche.

kua- pref. adv. De la cabeza.

kuachicihl sust. Pajarito de cabeza roja.

kuachikak estat. Inteligente.

Kuahkalpan top. Paraje en el centro cerca de la plaza.

kuahkua vb. tr. Morder, especialmente de animales.

kuahkuani sust. Mordelón, perro que muerde.

kuahkui vb. intr. Leñar. *Mostla nikuakuitin tepetl*. Mañana voy al monte a leñar.

Kuahnallan top. Barrio de San Jacinto.

kuahnalle sust. Piña de ocote.

kuak conj. Cuando. *Kuak mostlatika huiptlatika omokokoh okachi in tlakatl*:

El día siguiente y el día después se enfermó más el hombre. *Open tlakohkoponi kemen kuak tlatla se tepetl*: Empezó a tronar como cuando se quema un monte. *An okittak ompa yebhua kuak okibtetlapoh ompa oyiya in tlakuatzin*: Y allá lo vió, cuando le abrió el estómago, ahí estaba el tlacuache. *Kuak yika yohuiksik in nakatl titlakuaskeh*: Cuando ya esté cocida la carne, vamos a comer.

kuakohnekuil sust. Vaina, árbol de vaina.

kuakomitl sust. Cuerno.

kuakualo vb. intr. Comer el gorgojo el maíz.

kuakualtzin estat. Bonito.

kuakue sust. Vaca.

kuakuihki sust. Leñador.

kualani vb. intr. Enojarse.

kualanki sust. Enojón.

kualitta vb. tr. Tener gusto por algo. *Nimitzkualitta*: Me gustas.

kualkan adv. Temprano.

kualle 1. sust. Bueno. • 2. vb. aux. Ser posible.

kualleka interj. ¡Está bien!, ¡órale!

kualton estat. Hermoso.

kuanakate estat. Calvo.

kuananaka estat. Estúpido, simple, tonto.

kuapetlak estat. Con la cabeza descubierta.

kuapoyak estat. Despeinado.

kuasakatzonte estat. Despeinado.

kuasisitlal sust. Hongo “matamoscas” (*Amanita muscaria*).

kuasneki vb. tr. Querer comer algo.

Kuatepetl top. Cerro al norte de Hueyapan.

kuatepotzal sust. Pajarito con una colita encima de la cabeza.

-kuatetex sust. Sesos, cerebro.

kuatetlatzin sust. Golpe de mano plana en la cabeza, zape.

kuatotonilia vb. tr. Hacer enojar.

kuatotonki estat. Calentón, alguien fácil de enojar.

kuatl sust. Víbora.

Kuatzontekomak top. Paraje en el noreste del barrio de San Andrés.

kuatzotzona vb. tr. Pegarle a alguien en la cabeza.

kuechoa vb. tr. Hacer algo polvo. *Akmo nikpiya in notlankoch abkuel*

nitlakuechoa: Ya no tengo dientes, no puedo moler la comida.

kuechtik estat. Molido finamente.

kueitl sust. Falda.

kuekuetl estat. Loco.

kuekuetza vb. tr. Arrancar. *Okikuekuez in pion in noxoch. Okseppa*

niktlaltokas a ver tla tayanis: El peón arrancó mi flor. La voy a volver a plantar a ver si pega.

kuekueyoka vb. intr. Temblar.

kuelantroh sust. Cilantro.

kuelantrohahchtle sust. Semilla de cilantro.

kuelpachoa vb. tr. Doblar.

kuetlatl sust. Cueclas, gusanos comestibles.

kuetzpalih sust. Lagartija.

kui vb. tr. Agarrar, tomar.

kuikatia vb. rfl. Cantar.

kuilia vb. tr. Quitarle algo a alguien.

kuitl sust. Palo, árbol, madera, leña.

kuitlahuentik estat. Muy borracho.

kuitlapan 1. sust. rel. Atrás de. • 2. sust. Espalda.

kuitlapille 1. sust. Cola. • 2. sust. Excremento.

kuitlaxaktle sust. Bota.

kuitlaxkolle sust. Tripas.

kuitlaxmaka vb. tr. Pegar con el cinturón.

kuitlaxtle sust. Cuero.

kukurri sust. Pájaro cucú.

kuohmemelle sust. Palo derecho y liso.

kuohtelpokatl sust. Joven leñador, personaje mítico.

kuohuitl sust. Árbol.

L - l

lamatzin sust. Vieja, anciana.

lemon sust. Limón.

lemonxochitl sust. Toronjil.

Lichah n. prop. Luisa.

Lihan n. prop. Alejandro, Alejandra.

linkuopa vb. tr. Rodar.

Litah n. prop. Margarita.

Iotah sust. Ruda.

M - m

ma- pref. adv. De las manos.

machia vb. intr. Apestar.

machilia vb. tr. Sentir.

machisti vb. intr. Saberse.

machtia vb. tr. Enseñar.

-mahpil sust. Dedo de la mano.

mahpilkuatzin estat. Persona que nació con dos dedos pegados.

mahpilotztiya vb. intr. Hincharse el dedo. *Ammo xikmapilhuitimimi*

in kosamalotl porkeh otztiyas in momapil, timahpilotztiyas: No andes apuntando tus dedos al arcoíris porque tu dedo se va a embarazar, se te va a hinchar el dedo.

mahpiltomahuak sust. Pulgar.

mahtlaktle núm. Diez.

mahua vb. tr. Contagiar una enfermedad. *Ammo xiktzotzona, mitzmahuas*

in sabuatl noihki: No lo toques, también te va a contagiar el grano.

mahuesoa vb. tr. Honrar, respetar.

mahuesohtik estat. Honorable, respetuoso.

mahuesohtzin pron. hon. Título de mucho respeto para la segunda persona.

mahuespoloa vb. intr. Perder la dignidad y/o el respeto de los demás, ser deshonrado.

-maiknin sust. Amigo, compañero.

maka vb. tr. Dar.

makechtlan sust. Muñeca, articulación de la mano.

makilah sust. Maquila.

makixtia vb. tr. Salvar, rescatar.

makotona vb. tr. Cortarle el brazo o la mano a alguien, cortarle una rama a un árbol.

makuille núm. Cinco.

makuilpa adv. Cinco veces.

malakachoa vb. tr. Dar vueltas.

malakatl sust. Malacate.

maleh sust. Madre.

malexah sust. Madeja.

malhuia vb. tr. Resguardar, atesorar, proteger.

Malintzin n. prop. Marina.

mamalhuastle sust. Hierba de hoja ancha que come el ganado.

mamana 1. vb. tr. Tender cosas con espacio entre ellas. • 2. vb. tr. Tejer ligeramente.

man part. Partícula optativa.

man tiyakan interj. ¡Vámonos!

mana 1. vb. tr. Extender, dispersar. • 2. vb. tr. Hacer tortillas.

mapachtle sust. Mapache, osito lavador.

mapahpasol estat. Quien siempre necesita tener algo en las manos.

mapichtle sust. Un puño de algo.

mapiki vb. tr. Tener en el puño.

mapiloa vb. tr. Llevar algo colgando de la mano.

masakuatl sust. Boa constrictor.

masatl sust. Venado.

masayelle sust. Hongo comestible.

maski part. Aunque, más que. *¡Maski neh!*: ¡Conmigo, aunque sea! [Piropo].

mataka vb. tr. Tocar, manosear.

matapalka 1. estat. Quebratrastes. *¡Okse otiktlan in xaloh! ¡kah timatapalka!*: ¡Quebraste otro jarro! ¡Tienes manos de mantequilla! • 2. sust. Especie de dalia.

mateloa vb. tr. Torcer.

mateltik estat. Torcido.

mateson estat. De manos rasposas.

matexxelki estat. Gastalón.

mati 1. vb. tr. Saber. • 2. vb. tr. Probar comida. • 3. vb. rfl. Hallarse.

matiotzin interj. ¡Adiós!

matitisek estat. De manos secas.

matronah sust. Partera.

matlakechtle 1. sust. Bastón, apoyo. • 2. sust. Cónyuge (metafórico).

Matlakuohtlan top. Paraje a la entrada de Hueyapan.

matlalehua vb. tr. Ponerse morado, hacerse un moretón.

matlalektik estat. De color morado o azul.

matlalitztle sust. Hongo azul.

matlani vb. tr. Ayudar, asistir.

matlapitza vb. intr. Silbar con la mano.

matlaxkaloa vb. intr. Aplaudir.

matzapote estat. Pegalón.

matzotzopoktle estat. Niño que quiere tocar todo lo que no debe.

maxakkotoktle n. prop. Apodo de mujer.

maxakoxi estat. De vagina sucia.

maxaktriste estat. Mujer que no es buena en la cama.

maxaktle sust. Vagina.

maxexa estat. De manos tontas.

maxtlatl 1. sust. Zorra. • 2. n. prop. Apodo para personas con apellido Maya.

-ma(itl) sust. Mano.

Mehil n. prop. Ermenegilda.

mehmelahua vb. tr. Planchar ropa.

mehmeloa vb. tr. Regar.

mehtolih sust. Piojo.

mehtolloh estat. Piojoso.

mehtzalle sust. Gabazo de maguey.

mekatl 1. sust. Lazo, cuerda, mecate. • 2. sust. Amante, concubina. *In soatl okitlahuelittaya in iokich imekab*: La mujer odiaba a la amante de su esposo.

melahua vb. intr. Enderezarse.

melahuak estat. Verdad, derecho.

melasoa vb. tr. Acostarse boca abajo.

melioh sust. Dinero.

meme vb. tr. Cargar en la espalda.

memeltia vb. tr. Cargar cosas encima de alguien.

metl sust. Maguey.

metlapilitl sust. Mano del metate.

metlatl sust. Metate.

metzokuilih sust. Lombriz.
metztona vb. imp. Lucir la luna.
metztle sust. Mes.
metztzintle sust. Luna.
mexkalaki vb. intr. Desaparecer, meterse en las nubes.
mexpantle sust. Vía láctea.
mextehua vb. impr. Nublarse el cielo.
mextle sust. Nube.
meya vb. intr. Llorar el maguey, nacer líquido.
michin sust. Pez, pescado.
mihkailhuatl sust. Día de Muertos (31 de octubre).
mihkatzintle sust. Difuntito.
mihki sust. Persona muerta.
Mikel n. prop. Miguel.
miki vb. intr. Morir.
mikkateka vb. tr. Desmayar.
miktia vb. tr. Matar.
miktlan top. Panteón, infierno.
mille sust. Milpa.
mimihkatzin sust. dim. Niño difunto.
mimiki vb. intr. Tener ataques.
mini vb. tr. Picar un insecto o animal.
mischoloa vb. intr. Embarazar a una mujer y huir en vez de tomar la responsabilidad de padre. *Okotztih in ichpochkatl an san omischoloh.*
 Embarazó a la muchacha y nomás se huyó.
mistle 1. sust. Gato. • 2. sust. Vagina.
mixih sust. Mujer recién parida.
mixpantzinko interj. ¡Con permiso!
miyahuatl 1. sust. Espiga de maíz. • 2. sust. Víbora color café que no es venenosa.
miyak cuant. Mucho, muchos.
miyakhui vb. intr. Hacerse muchos.
miyakpa adv. Muchas veces.
mohka- pref. adv. De miedo.
mohkaiitta vb. tr. Temer, mirar miedosamente.
mohkatzahtzi vb. intr. Gritar de miedo.
mohki sust. Persona miedosa.

mohmoradohtilia vb. tr. Hacer que algo se vuelva morado.
mohmostlan adv. Diario.
mohitia vb. tr. Asustar, dar miedo.
mohtzoltik estat. Arrugado por una costura mal hecha.
mohuentihki sust. Peregrino, chalmeño.
moisihki sust. Maíz que crece rápido.
mokuani estat. Algo comestible.
mokuikatihki sust. Cantador.
molchihua vb. intr. Hacer mole.
molik sust. Codo.
molkaxitl sust. Traste para mole.
molle sust. Mole.
moloni vb. intr. Hervir el nejayote hasta el punto en el que se puede agregar el maíz. *Kuak moloni in tenexayotl motlalilia in tlaolle para pixkis:* Cuando está hirviendo el nejayote se pone el maíz para que se reblandezca.
monnan sust. Suegra.
montah sust. Suegro.
montle sust. Yerno.
mostla adv. Mañana.
mostlatika part. adv. El día siguiente.
motah sust. Marihuana.
motiochihki sust. Rezandero.
motla vb. tr. Tirar cosas.
motla vb. intr. Atragantarse por comer rápido.
moxikoani sust. Diablo.
moyotl sust. Zancudo.

N - n

nahpa adv. Cuatro veces.
nahuateki vb. tr. Cargar en los brazos, abrazar.
nahuati vb. intr. Contestar.
nahuatia vb. tr. Mandar, ordenar.
nahuesah sust. Nuez de castilla.
nahui núm. Cuatro.

nakahuahki sust. Carne seca.
nakakuani estat. Quien sabe comer carne.
nakaskekexkia vb. intr. Tener comezón en las orejas.
nakasketza vb. intr. Pararse los oídos.
nakaskuihkuitla estat. Orejas con cerilla.
nakasoxi estat. Orejas sucias.
nakastlan sust. rel. El costado de algo.
nakastle sust. Oreja. *Kuak se kikaki san tlonon kineki kikakis, mihtoa "san se inakas"*: Cuando alguien solamente escucha lo que quiere oír, se dice "tiene una sola oreja".
nakastzahtza estat. Sordo.
nakastzahtzakua vb. tr. Cerrar los oídos.
nakatamalle sust. Tamal de carne de puerco.
nakatl sust. Carne.
-nakayoh 1. sust. Cuerpo. • 2. sust. Carne.
namaka vb. tr. Vender.
namiki vb. tr. Encontrar.
namiktia vb. rfl. Casarse.
namiktle sust. Esposo, esposa.
nan adv. Aquí.
nanakatl sust. Hongo.
nanantzin sust. Fruta roja parecida a la cereza.
nankilia vb. tr. Contestar, responder.
nantle sust. Madre.
napaloa vb. tr. Abrazar, cargar en brazos.
nehhua pron. Yo, me, mí.
nehneki vb. tr. Ser indeciso.
nehnemi vb. intr. Caminar.
nehnenki 1. sust. ag. Andalón. • 2. sust. Quien va invitando a la gente a las celebraciones de las mayordomías. *Axan panoskeh nebbenkeh*: Hoy van a pasar los nehnekeh.
neki vb. tr. Querer, desear.
nekilistle sust. Voluntad, deseo.
nektle sust. Pulque.
nekuatl sust. Aguamiel.
nekuiloa vb. intr. Enchuecar.
nelhuatl 1. sust. Venas. • 2. sust. Raíz.

nelle sust. Verdad.
neltoka vb. tr. Creer.
nemaktia vb. tr. Dedicar algo a un propósito.
nemaktle sust. Objeto dedicado a algún propósito, objeto sagrado.
nemi vb. intr. Vivir, andar. ¿*Ok nemihua?*: ¿Todavía vive? [Hon.]. ¿*Kan tinemi?*: ¿A dónde vas?
nen- pref. adv. En balde, en vano.
nenehuilia vb. tr. Adivinar.
nenelki estat. Mezclado, revuelto.
neneloa vb. tr. Mezclar.
nenepille sust. Lengua.
nenetl sust. Vagina.
nenkisa vb. intr. Ir en balde, ir sin resultado.
nenkopa vb. rfl. Volver en vano.
nepantla sust. rel. En medio de algo redondo.
nesi 1. vb. intr. Aparecer, hacerse visible. • 2. Part. Parece.
nexatl sust. Agua de nixtamal, nejayote.
nexixi sust. Hierba medicinal.
nexoh estat. Neja, masa pasada de cal.
nexokuilih sust. Tipo de gusano.
nextamalle sust. Nixtamal.
nextia vb. tr. Hacer aparecer.
nextik estat. Gris, color ceniza, azul.
nian adv. Ni siquiera.
nikan adv. Aquí.
nochi cuant. Todo.
nochipa adv. Por siempre.
nochtle sust. Tuna.
nohnotza vb. tr. Platicar.
nohpalitl sust. Nopal.
nohuan pron. Ambos.
noihki conj. También.
noso conj. O.
notza vb. tr. Llamar a alguien.

O - o

ocuparoa vb. tr. Ocupar, usar.

ohohue adv. Difícil.

ohpa adv. Dos veces. *Akmo nikneltokas tlon tinechilhuis, yi*

ohpaotinechkakkayan: Ya no creo lo que me dices, ya dos veces me engañaste.

Ohtenko 1. top. Paraje en el Barrio San Andrés. • 2. loc. Al lado del camino.

ohlatl n. Otate (parte del telar).

ohle sust. Camino, sendero, calle.

ohuatl sust. Caña de milpa, caña azucarera.

ohuatl tlahuan sust. Caña de maíz con sabor a cerveza.

ok adv. Todavía.

okachi adv. Más.

okachto part. Primer.

okichtlankuich estat. Mujer que se sonríe y coquetea con los hombres.

Soatempotz, okichtlankuich: Sería con las mujeres, coqueta con los hombres. [Proverbio que se dice de mujeres coquetas que son serias en compañía femenina].

okichtle sust. Hombre.

okotl sust. Pino.

okotzotl sust. Resina de ocote.

okse part. Otro.

okseppa adv. Otra vez.

oksiki part. Otros.

okuilih sust. Gusano.

okuil sust. Caña seca de la milpa.

olini vb. intr. Moverse. *Ihkion obolin in panal*: Así se movió el panal.

olinia vb. tr. Mover. *Kuak yokittak in akmo molinia, okitemhuib*: Cuando vió que ya no se movía, lo bajó.

Olintepetl top. Cerro al sur de Hueyapan.

ololoa vb. tr. Juntar.

ololochtle sust. Grupo, congregación, junta.

olonanakatl sust. Hongo de olote, *Morchella*.

olotl sust. Olote de maíz.

ome núm. Dos.

omitel sust. Hueso, esqueleto.

omitl sust. Hueso.

ompa adv. Allí. *An kinabuatih in Juanita. Kilbuia*: “¿Ompa man mitzkua!”

Huan ammo kinekiya kitlatlapolbuitin. Y Juanita respondió. Dijo:

“¿Allá que te coma!” Y no quería ir a abrirle. *Okahsitoh okseppa inin tlakuatzin, ompa itech tepetl*: Y alcanzó otra vez al tlacuache, allá en el monte.

oni vb. tr. Tomar líquido. *¡Xokonikan!*: ¡Salud!

onkah vb. imp. Haber. *Akmo onkab*: Ya no hay. — *Nikneki nitlakuas. ¿Tlon*

onkab? — *Onkab yetl. Onkab tlaxkalle*. — Quiero comer. ¿Que hay? —

Hay frijoles. Hay tortillas.

opochtle sust. Mano izquierda.

ostotl 1. sust. Cueva. • 2. sust. Animal mítico del tamaño de un perro.

¿Ankikakkeh otzabtzi in ostotl?: ¿Escucharon que el ostotl vino a gritar? *Tlachia kemen ostotl ika ikonon*: Parecen el ostotl y su hijo.

otztia 1. vb. tr. Embarazar, preñar. *¿Ammo tipinabua?* *¿Yokotztibkeh in*

mochpoch!: ¿No te da pena? ¡Ya embarazaron a tu hija! • 2. vb. tr.

Coger, fornicar.

otztle sust. Mujer o hembra embarazada.

P - p

pachichina vb. tr. Chupar, succionar.

pachihui vb. intr. Acercarse.

pachkilil sust. Quelite similar al paxtle.

pachoa vb. tr. Apachurrar, acercarse.

pachoa vb. tr. Acercar.

pachtle sust. Paxtle.

pahpa vb. tr. Pintar.

pahpaloa vb. tr. Lamber.

pahpasolle sust. Inquieta, sin paz.

pahtia vb. tr. Curar.

Pahtlan top. Paraje al norte de Atlamajundia.

pahtle sust. Medicina.

pahuetzi vb. intr. Subir en algo, escalar.

paka vb. tr. Lavar.

paki vb. intr. Ser feliz, alegre.
pakilia vb. tr. Lavar para alguien.
pakilistle sust. Felicidad, alegría.
pakitl sust. Uno de los palos del telar de cintura.
paktia vb. tr. Hacer feliz.
palani vb. intr. Podrir.
palanki estat. Podrido.
palaxtototl sust. Fruta podrida.
palaxtle sust. Cosa podrida.
paleh sust. Padre.
palehuia 1. vb. tr. Ayudar. • 2. vb tr. Rescatar.
paltia vb. tr. Mojar.
pampa sust. rel. Por causa de.
pampanon 1. part. rel. Por tal razón. • 2. conj. Por esa razón, por ello.
-pan sust. rel. En, encima de.
panal sust. Panal.
pani vb. intr. Estar encima de, estar destapado. *Xikkemelob in tanabtle, pani in motlaxkal*: Cubre el tanate, está descubierta la tortilla. *Seppa pani seppa tlani, ammo machisti kan ontlami*: Una vez arriba, una vez abajo, no se sabe dónde terminará.
pankololohtle sust. Tipo de fruta.
pano vb. intr. Pasar, cruzar.
panoa vb. tr. Cruzar algo.
panohuia 1. vb. tr. Pasarle a alguien, afligirle a alguien. • 2. vb. tr. Rebasar, sobrepasar, pasar.
panoltia vb. tr. Pasar.
papalokilidl sust. Pápalo.
papalotl sust. Mariposa.
patlaka vb. intr. Aletear el ave, el guajolote o la gallina.
pasoloa vb. tr. Molestar.
patitl sust. Precio, valor. *Nin xihuitl amitla ipatin, nin ammo pabtle*: Esta hierba no vale nada, ésta no es curativa.
patiyoh estat. Caro, de valor.
patla vb. tr. Cambiar.
patlachihui vb. tr. Aplastarse, dañarse una fruta.
patlachtik 1. estat. Plano, aplastado. • 2. sust. Tamal aplastado.
patlani vb. intr. Volar.

patzka vb. tr. Ordeñar.
patzoa vb. tr. Presionar, aplastar.
paxealoe vb. intr. Pasear.
paxealoltia vb. tr. Pasear a alguien o algo.
payana vb. tr. Moler en el metate.
payoh sust. Rebozo.
pechtia vb. tr. Tender la cama, tender algo para reclinarse o sentarse.
pehpene vb. tr. Recoger, juntar. *Xopan tikpehpenatibueh in nabuesah*: En temporada de lluvias vamos a juntar nueces.
pehua vb. intr. Empezar, comenzar.
pelax sust. Pera.
peleguntia sust. Floripondio.
penahitia vb. tr. Advertir, amenazar.
pepechoa vb. intr. Enjarrar, tapar hoyos, remendar.
pepetzka vb. intr. Rechinar una puerta o ramas de árbol en el viento.
pepetzka 1. vb. intr. Sonar una puerta grande al abrirse. • 2. vb. intr. Temblar con frío.
pepetzoa vb. tr. Lamer.
petlahki estat. Descubierto (p. ej. la piel).
petlanhuilok estat. Persona a la que le cayó un rayo.
petlani vb. intr. Brillar.
petlasolkuatl sust. Ciempiés.
petlasolle sust. Petate viejo.
petlatl sust. Petate.
Petzin n. prop. Petra.
petztoloe vb. tr. Tragarse algo largo en una sola pieza. *Kipetztoloe itlakual in kuatl, ammo kitlantesi*: La culebra traga su comida sin mastigar.
peyotl sust. Capullo de gusano hecho de hoja.
pia vb. tr. Tener. —¿*Keski xihuitl tikmopillia?* —*Nikpiya yexpohualle*: —¿Cuántos años tienes? —Tengo sesenta. *Nikpiya se nokonen ompa Florida*: Tengo un hijo allá en Florida. ¿*Tikpiya sempolxochitl para niknamakas?* *Nimikkaittat*: ¿Tienes flor de muerto que me vendas? Voy a un velorio. *Abkuel niyas motlan. Nikpiya para nitekititin*: No puedo ir contigo. Tengo que ir a trabajar.
piastik estat. Delgado (de personas).
picietl sust. Tabaquillo, tabaco pequeño.
Pifan n. prop. Epifania, Epifanio.

pihpi vb. tr. Picar repetidamente, como pollito picando su comida.
pihpitza vb. tr. Soplar algo.
pilhua sust. Animal con crías.
-pilhuan sust. Hijos.
pilini vb. intr. Marchitar.
pilinia vb. tr. Marchitar.
pilinki estat. Marchitado, seco.
pilkak estat. Colgando.
pillia vb. tr. Tener para otro, guardar para otro.
piloa vb. tr. Colgar.
piltonkuitlatl sust. Niño malo.
piltontle sust. Muchacho.
piltzintle sust. Infante, bebé recién nacido.
pinahua vb. tr. Dar penar.
pinahua vb. intr. Tener pena.
pinahuistzin sust. Mimosa. Planta que se cierra al tocarse.
pinaka sust. Escarabajo que finge morir al tocarlo.
pio sust. Pollo, gallina.
piolama sust. Gallina vieja.
pion sust. Peón, trabajador.
pipilolle sust. Arete.
pipiltontle sust. Muchachito.
pipiyolih sust. Abeja.
pisiltik estat. Cosa chiquita.
pitzahua vb. intr. Adelgazarse.
pitzahuak estat. Delgado.
pitzkilitl sust. Quelite comestible.
pitzo- pref. adv. Mal, sin convicción, falso.
pitzoa vb. tr. Besar.
pitzonakatl sust. Carne de cerdo.
pitzoncloa vb. intr. Ensuciarse. *Yi mero oniktlapatili in konetl an san niman okseppa omopitzonelo:* Cambié al niño y luego luego se volvió a ensuciar.
pitzotekiti vb. intr. Trabajar mal, dejar un trabajo sin terminar o de mala calidad. *In nopion san opitzotekit pan notlal:* Mi peón hizo mal trabajo en mi terreno.
pitzotik estat. Malhecho, sucio.
pitzotl sust. Puerco, marrano.

pitzoyoh sust. Porquería, cosa inútil, falso.
pixka vb. intr. Cosechar mazorca.
pixki vb. intr. Ablandarse con cal.
piyalia vb. tr. Guardar para alguien.
plasah top. Barrio de San Miguel (Centro).
plasahtat sust. Habitante del barrio de San Miguel.
poa 1. vb. tr. Contar. • 2. vb. tr. Leer.
pochehua vb. intr. Tiznarse.
pochehtik estat. Tiznado.
pohpoa vb. tr. Limpiar.
pohposoka vb. intr. Estar furioso.
pohpoyek sust. Memelas de sal.
pohuilia vb. tr. Leerle a alguien, contarle algo a alguien.
poktle sust. Humo.
polaktia vb. tr. Sumergir.
polchui vb. intr. Faltar.
poloa vb. tr. Perderse.
polokohtle sust. Hierba de flor amarilla.
ponasoa vb. tr. Inflar, esponjar.
popochtle sust. Sahumerio.
popoka vb. intr. Humear.
popoktzin sust. Hongo de humito (*Calvatia spp.*).
poposoktle sust. Bofetada.
posahua vb. intr. Hincharse.
posahuak estat. Hinchado.
posonhuia vb. tr. Hervir algo en agua.
posoni vb. intr. Hervir.
posteki vb. tr. Quebrar (objetos largos).
Poxahko top. "Camino cerrado", paraje en San Felipe.
poxahtle sust. Bolsa de dormir para bebés que antes usaban las madres.
poxakua sust. Tipo de búho.
poxxahui vb. intr. Enmohecer.
poyahui vb. intr. Esponjarse, espumar.
preocuparoa vb. rfl. Preocuparse. *Ammo ximopreocuparobtzinoh, neb nimitzmatlanis:* No se preocupe usted, yo le voy a ayudar.
primoh sust. Primo.
puntah sust. Cuchillo.

- sahuatl** sust. Grano de la piel.
sakanelhuatl sust. Raíz de zacate.
sakapipilol sust. Especie de zacate muy común.
sakatochtle sust. Teporingo, zacatuche.
sakatl sust. Pasto, zacate.
salihui vb. intr. Volverse pegajoso.
saloa vb. tr. Aprender.
samahua 1. vb. tr. Inflar. • 2. vb. intr. Germinar.
san adv. Solamente, apenas.
San Andres top. Barrio de San Andrés.
san niman adv. Luego luego, inmediatamente.
san tlalhuis adv. Demasiado, ridículo.
sasanille sust. Cuento, adivinanza.
satepan adv. Después.
sayolih sust. Mosca.
sayolkahuani vb. intr. Estar rodeado de moscas. *Ompa huetztok in mikki, hasta yi sayolkahuantok*: Ahí está tirado el muerto, ya está rodeado de moscas.
se 1. núm. Uno. • 2. artículo. Un/una.
sehkalaki vb. tr. Meterse el frío hasta los huesos.
sehkan adv. Juntos, en un solo lugar.
sehkui vb. intr. Tener frío.
sehkui vb. intr. Enfriarse.
schuia vb. tr. Apagar fuego, lumbre o electricidad.
schuiltia vb. tr. Cansarle a alguien.
sekualo vb. intr. Comerse la planta el frío.
-sel sust. rel. Sólo.
selia vb. tr. Recibir.
selik estat. Tierno.
semil huitia vb. intr. Pasar el día.
semokuilih sust. Gusano de maíz.
sempoalle núm. Veinte.
sempoalxochitl sust. Flor de muerto.
senkahua vb. tr. Cumplir, terminar, dejar algo entero. *Ipan se tonalle ammo okisenkabuaskia in tekil*: No podría cumplir el trabajo en un día.

- senkoatl** sust. Víbora de mazorca (posiblemente el cincuate o alicante).
sentlalia vb. tr. Unir, reparar.
sentle sust. Mazorca.
sepohua vb. intr. Entumirse.
seppa adv. Una vez.
seramin sust. Maquila.
sesemmani vb. tr. Tirar algo que se extiende, como el grano. ¡Ay!
¡Yotokonsesemman in tlaolle!: ¡Ay! ¡Ya tiraste el maíz en todo el piso!
-sesen sust. rel. Cada uno de.
seseppa adv. Algunas veces.
seseton sust. Pajárito que anuncia la helada.
sesotl sust. Lienzo del tejido.
sihtle sust. Liebre.
siki pron. Algunos.
sintle estat. presumido.
siohpoa vb. rfl. Exhalar.
sitlalcruz sust. Constelación de Cygnus.
sitlalih sust. Estrella.
siyah sust. Silla.
siyohui vb. intr. Cansarse.
-soaiknin sust. Hermana.
soakahkahki sust. Hombre dejado por su mujer.
soamontle sust. Nuera.
soapahle sust. Hierba que ayuda a la mujer a parir.
soatempotz estat. Mujer que está siempre seria con las mujeres.
Soatempotz, okichtlankuich: Seria con las mujeres, coqueta con los hombres.
soatia vb. tr. Casarse con mujer.
soatl sust. Mujer, esposa.
soatzintle sust. hon. Señora.
sobrinah sust. Sobrina.
sobrinoh sust. Sobrino.
sokihuia vb. tr. Enlodar.
sokitl sust. Lodo.
solihui vb. intr. Volverse viejo.
solotl 1. sust. Infértil. • 2. estat. Hueco.
soltik estat. Viejo.

sonehua vb. tr. Inflarse, esponjarse. *Nikan omopachob an axan yi*

mosonehua: Aquí vino de arrimado y ahora se esponja.

sosohua vb. tr. Picar el gallo, inyectar.

sosohua vb. tr. Tender ropa, tender.

T - t

tahtaka vb. tr. Rascar.

tahtle sust. Padre.

talatah sust. Hormiga corta-hoja.

tamachihua vb. tr. Medir.

tamalle sust. Tamal.

tamasolih sust. Sapo.

tanahle sust. Tanate.

tapachichi sust. Chapulín multicolor.

tapalkatl sust. Tepalcate, barro.

tapayoloa vb. tr. Enredarse en una cobija.

tatamachin sust. Gusano medidor.

tatapa sust. Chapulín tatapa, saltamontes.

tayani vb. intr. Enraizar. *Okikuekuetz in pion in noxoch. Okseppa niktaltokas*

a ver tla tayanis: El peón arrancó mi flor. La voy a volver a plantar a ver si pega.

-tech sust. rel. Cerca de, acerca de.

techalotl sust. Ardilla.

techiktle sust. Pajarito que anuncia visitantes cantando "huitz huitz huitz".

tehhua pron. Tú, te, ti.

tehhuan pron. Nosotros, nos, a nosotros.

tehhuatzin pron. hon. Usted.

tehteka vb. tr. Urdir.

tehtekilia vb. tr. Servirle comida a alguien.

tehtepitza vb. tr. Pisar algo.

tehuia vb. tr. Pelearse.

tehuikilia vb. tr. Deber.

tehuilotl sust. Botella, vidrio.

tehyoh estat. Polvoso.

teka vb. tr. Acostar.

tekahkayahki sust. Estafador, persona engañosa.

tekalpano vb. intr. Ir de casa en casa.

Tekaxtillan top. "Depresión pedregosa", paraje en el barrio de San Felipe.

teki vb. tr. Cortar.

tekimaka vb. tr. Poner a trabajar.

tekiti vb. intr. Trabajar.

tekitilia vb. tr. Trabajar para alguien.

tekitki sust. Trabajador, peón.

tekitl sust. Trabajo, tarea.

tekiyoh estat. Atareado.

tekochoa vb. tr. Abrazar con ternura.

tekolchihua vb. intr. Hacer carbón.

tekolehua vb. tr. Arrancar una planta de raíz.

tekolkuitl sust. Leña que no se convirtió en carbón.

tekolle sust. Carbón.

tekoloxochitl sust. Clase de cactus.

tekolometl sust. Clase de planta parásita que parece maguay.

tekolotl sust. Tipo de búho, tecolote.

tekin sust. Pulga.

tekuani sust. León, felino grande.

tel part. Pues, según.

telahui vb. imp. Llover fuerte, caer aguacero.

telamastle sust. Tipo de roca.

telana vb. tr. Jalar.

telhuia vb. tr. Acusar a otro con alguien. *Se kualle tonalpan okitelhuikeh*

in tlatzibki in itekitkamaiknibuan itlan tominpixki: Un buen día sus compañeros de trabajo acusaron al flojo con el hombre rico.

telinia vb. tr. Apretar.

telmahle sust. Poncho, gabán.

telpokatl sust. Hombre joven, muchacho.

tema vb. tr. Bañarse en temazcal.

temalle sust. Pus.

temamantle sust. Empedrado.

temamatlak sust. Escalones de piedra.

temaskalli sust. Temazcal.

temekatl sust. Temecate.

sonchua vb. tr. Inflarse, esponjarse. *Nikan omopachoh an axan yi*
mosonehua: Aquí vino de arrimado y ahora se esponja.
sosohua vb. tr. Picar el gallo, inyectar.
sosohua vb. tr. Tender ropa, tender.

T - t

tahtaka vb. tr. Rascar.
tahtle sust. Padre.
talatah sust. Hormiga corta-hoja.
tamachihua vb. tr. Medir.
tamalle sust. Tamal.
tamasolih sust. Sapo.
tanahtle sust. Tanate.
tapachichi sust. Chapulín multicolor.
tapalkatl sust. Tepalcate, barro.
tapayoloa vb. tr. Enredarse en una cobija.
tatamachin sust. Gusano medidor.
tatapa sust. Chapulín tatapa, saltamontes.
tayani vb. intr. Enraizar. *Okikuekuetz in pion in noxoch. Okseppa niktlatokas*
a ver tla tayanis: El peón arrancó mi flor. La voy a volver a plantar a
 ver si pega.
-tech sust. rel. Cerca de, acerca de.
techalotl sust. Ardilla.
techikle sust. Pajarito que anuncia visitantes cantando "huitz huitz
 huitz".
tehhua pron. Tú, te, ti.
tehhuan pron. Nosotros, nos, a nosotros.
tehhuatzin pron. hon. Usted.
tehteka vb. tr. Urdir.
tehtekilia vb. tr. Servirle comida a alguien.
tehtepitza vb. tr. Pisar algo.
tehuia vb. tr. Pelearse.
tehuikilia vb. tr. Deber.
tehuilotl sust. Botella, vidrio.
tehyoh estat. Polvoso.

teka vb. tr. Acostar.
tekahkayahki sust. Estafador, persona engañosa.
tekalpano vb. intr. Ir de casa en casa.
Tekaxtillan top. "Depresión pedregosa", paraje en el barrio de San Felipe.
teki vb. tr. Cortar.
tekimaka vb. tr. Poner a trabajar.
tekiti vb. intr. Trabajar.
tekitilia vb. tr. Trabajar para alguien.
tekitki sust. Trabajador, peón.
tekitl sust. Trabajo, tarea.
tekiyoh estat. Atareado.
tekochoa vb. tr. Abrazar con ternura.
tekolchihua vb. intr. Hacer carbón.
tekolehua vb. tr. Arrancar una planta de raíz.
tekolkuil sust. Leña que no se convirtió en carbón.
tekolle sust. Carbón.
tekoloxochitl sust. Clase de cactus.
tekolometl sust. Clase de planta parásita que parece maguey.
tekolotl sust. Tipo de búho, tecolote.
tekpín sust. Pulga.
tekuani sust. León, felino grande.
tel part. Pues, según.
telahui vb. imp. Llover fuerte, caer aguacero.
telamastle sust. Tipo de roca.
telana vb. tr. Jalar.
telhuia vb. tr. Acusar a otro con alguien. *Se kualle tonalpan okitelbuikeh*
in tlatzibki in itekitkamaiknibuan itlan tominpixki: Un buen día sus
 compañeros de trabajo acusaron al flojo con el hombre rico.
telinia vb. tr. Apretar.
telmahtle sust. Poncho, gabán.
telpokatl sust. Hombre joven, muchacho.
tema vb. tr. Bañarse en temazcal.
temalle sust. Pus.
temamantle sust. Empedrado.
temamatlak sust. Escalones de piedra.
temaskalli sust. Temazcal.
temekatl sust. Temecate.

temetlaztle sust. Honda.
temetzkokolle sust. Rayo en forma de zig zag, rayo en forma de serpiente.
temetztle sust. Barniz para barro.
temhuia vb. tr. Bajar algo.
temi vb. intr. Llenarse.
temiki vb. tr. Soñar.
temikti sust. Asesino.
temo vb. intr. Bajar.
temoa vb. tr. Buscar.
temotla vb. intr. Tirar piedras.
tempechihui vb. intr. Hacer pucheros.
tempilahaki vb. tr. Ponerle algo en la cara a alguien, caer de cabeza.
tempille sust. Trompa, labios.
tempotzihui vb. intr. Hacerse trompudos los labios.
tena vb. intr. Gemir.
-tenchal sust. Barbilla.
tenchua vb. intr. Mencionar.
tenextle sust. Cal.
tenilpia vb. tr. Amarrar el fleco de un rebozo.
tenkahuille sust. Sobras de comida.
tenkaki vb. tr. Entender lo que se dice y lo que no se dice también.
tenkisa vb. intr. Hablar, pronunciar.
-tenko sust. rel. A la orilla de.
tenkualakixika vb. intr. Babear.
tenkualaktle sust. Baba, saliva.
tenkualankisa vb. intr. babear.
tenkuetz sust. Pico de ave.
tentia vb. tr. Afilas.
tentli sust. Labio, orilla.
tentzekuini vb. intr. Brincar de una orilla.
tentzon sust. Bigote.
tenxipal estat. Trompudo, malhumorado.
Teoatlhtek top. Lugar como cenote donde se juntan tres barrancas en el barrio de San Bartolo.
Teopankaltitlan top. Barranca atrás de la iglesia entre los barrios Centro y San Felipe.
tepahtiani sust. Curandero, curador, doctor.

tepantle sust. Muro.
tepehua vb. tr. Tirar, hacer caer. *Yalbua in yebyekatl okitepen in pelax:* Ayer el viento tiró todas las peras.
tepehua vb. intr. Caerse. *Yalbua obyeyekak an sasan otepen in pelax:* Ayer hizo viento y demasiadas peras se cayeron.
tepetomatl sust. Madroño.
tepetl sust. Cerro, monte.
tepexihui vb. tr. Tumbas.
tepexihua vb. tr. Tumbas de un lugar alto (p. ej. desde un caballo), desbarrancar.
tepexikui vb. intr. Morir desbarrancándose.
tepeyatl sust. Río.
Tepeyohualko top. Cerro al sur de Hueyapan.
tepeyolkatl sust. Animal salvaje. *Nian otechtlahpaloh, san okabkalak ken tepeyolkatl:* Ni siquiera nos saludó, solamente de repente entró como un animal salvaje.
tepisille sust. Grava, piedra pequeña. *In pipiltontle obuetzitoh ipan tepisille:* El niño se fue a caer en la grava.
tepiton estat. Pequeño.
tepitzin cuant. Un poco.
tepitztik estat. Duro.
teposiktle sust. Coa con cabeza de metal.
teposkisa vb. intr. Oxidarse.
tepostle sust. Fierro, cosa de hierro, hierro.
tepotlamia vb. rfl. Tropezar con una piedra sin caerse. *Onotepotlamib ika se bueyi tetl:* Tropecé con una piedra grande.
tesi vb. intr. Moler.
tesiyohui vb. imp. Granizar.
tesiyohuitl sust. Granizo.
tesoahlih sust. Insecto palo.
tesonxihuitl sust. Hierba de flor amarilla.
tetechoa vb. intr. Pararse pegado a alguien/algo.
teteleksa vb. tr. Patear.
tetelkik estat. Sabor especialmente amargo y desagradable.
tetelle sust. Montón de piedras.
tetenpalanalte sust. Babosa

Tetetlan top. Paraje de San Andrés que colinda con Sta. Cruz

Cuahtomatitlán.

-teteztol sust. Talón.

tetl 1. sust. Piedra, roca. • 2. interj. Exclamación ofensiva.

Tetlalkuililpan top. Paraje en el barrio de San Andrés, también llamado Rancho Tenería.

tetzahua vb. intr. Hacerse espeso.

tetzahuak estat. Espeso.

tetzahuitl interj. ¡Qué milagro!

tetzopi sust. Molcajete.

texalle sust. Piedra arenosa para afilar herramienta.

texilia vb. tr. Moler para alguien.

texkalko loc. En un texcal.

texkalle sust. Roca, peña, texcal.

Texkarpintadoh top. Paraje entre Hueyapan y Alpanocan.

texli sust. Molendera.

texokopisille sust. Variedad de tejocote que da frutas muy pequeñas.

texokotl sust. Tejocote.

texokuehpotz sust. Larva extraña con cabeza grande y ojos extraños.

texolotl sust. Piedra del molcajete.

texon sust. Tejón, coatí.

textle sust. Masa de nixtamal.

teyahtle sust. Pericón. *In teyahtle se plaplantabtzin, ixixihyobuan pipitzabtztzin, ihuan ixoxochyob kokostik*: El pericón es una plantita, sus hojas son delgadas y su flor amarilla.

tiah sust. Tía.

-tikpak sust. rel. Arriba de, arriba.

tiochihua vb. tr. Rezar.

tioh sust. Tío.

tiopan sust. Iglesia.

tiopixki sust. Sacerdote.

tiotlahkan adv. Noche, antes de las doce.

titiliatl sust. Arbusto que da pequeños capulines negros comestibles.

titiotlakilistzin sust. Plantita de flor amarilla. *In titiotlakilistzin inon bueyi pabtle*: El titotlakilistzin es muy medicinal.

titlani vb. tr. Mandar alguien a hacer un mandado. *In Pedroh oniktitlan tiendab an ammo huitz*: Mandé a Pedro a la tienda y no regresa.

tochahuatl sust. Larvas venenosas de todo tipo.

tochoa vb. rfl. Inclinar la cabeza.

tochtle sust. Conejo.

tohmiltl 1. sust. Lana. • 2. sust. Vello. • 3. sust. Piel floja. • 4. sust. Plumaje

tohtohchihti vb. intr. Caminar con la espalda jorobada.

tohtoma vb. tr. Desatarse, descoserse.

tohtomi vb. intr. Desatarse.

tohtonchichi sust. Hierba medicinal.

tohtonki estat. Descosido.

tohtle sust. Gavilán.

toka (con o larga) 1. vb. tr. Enterrar, sembrar: *Yalbua otiktokakkeh in mikkabtztintle*: Ayer enterramos al difuntito • 2. vb. tr. Llamar(se). *Notoka Xose*: Me llamo José.

toka (con o corta) vb. tr. Seguir. *Ahmo xinechtoka*: No me sigas.

tokatl sust. Araña.

tokayotia vb. tr. Dar nombre, nombrar.

toloa vb. tr. Tragar.

tomatl sust. Tomate.

tomin sust. Dinero.

tominneki vb. intr. Querer dinero.

tominnekilistle sust. Codicia de dinero.

tominpixki sust. Persona rica.

tohmikueuetza vb. tr. Desplumar un ave. *In piotl okitohmikueuetz maxtlatl*: A la gallina la desplumó la zorra.

tomonia vb. tr. Estar al punto de vomitar.

tompiahakia vb. rfl. Entrar en un contenedor.

tompiahtle sust. Contenedor.

tona vb. imp. Hacer calor.

tonakayotzin sust. Palabra sin sentido. *¡Tonakayotzin! ¡Tonakayotzin!*

¡Man hueyiya in piltztintle kemen yeyelotzin! ¡Tonakayotzin!

¡Tonakayotzin! ¡Que crezca este bebé como el elote!

tonalle sust. Día.

tonaltzinle sust. Sol.

tonameyotl sust. Sombra de una persona.

tonchui vb. intr. Ader la piel. *Tonehui in nomah ipampa onechmibmin se chantik*: Mi mano arde porque me picó un cardo.

tonkuetzoo vb. tr. Dar un susto a alguien.
topasan sust. Planta de hoja ancha que se usa para curar granos e insomnio.
topehua vb. tr. Empujar.
topille sust. Bastón.
toroh sust. Toro.
torohtlehko 1. vb. intr. Montar el toro. • 2. sust. Jinete de toros.
torohxoktle sust. Olla para cocer carne de res.
tosah sust. Tuza.
totahtzin sust. Dios, Padre Nuestro.
totokualok estat. Fruta comida por pájaros.
totolih sust. Pavo, guajolote.
totoltenanakatl sust. Hongo que parece huevo de gallina.
totoltetl sust. Huevo.
tomomoxtle sust. Hoja seca de la mazorca del maíz.
totonki estat. Caliente.
tototl sust. Pájaro.
to toxoa vb. rfl. Resbalar con piedras pequeñas, grava o arena.
toyahui vb. intr. Extenderse.
trabajohmati vb. tr. Sentir lo pesado del trabajo. *Nan kitrabajohmati in mocarrob*: Este lugar es duro para tu carro.
tres picos sust. Hongo comestible.

TL - tl

tlabarbecharoa vb. intr. Barbechar.
tlacharokohhuia vb. intr. Cantar el guajolote.
tlachichhuia vb. intr. Hechizar
tlachichina vb. intr. Fumar.
tlachikero 1. sust. Raspador de pulque. • 2. sust. Estrella de la mañana.
tlachiki vb. intr. Raspar el maguey.
tlachiktetl sust. Navaja usada para raspar el maguey.
tlachiya vb. intr. Amanecer, despertarse.
tlachkua vb. intr. Rascar la tierra. *In ayotochin kah se yolkatl tlachkuabki*: El armadillo es un animal rasgador de tierra.
tlachpahuastle sust. Escoba.

tlachpana vb. intr. Barrer.
tlahaki vb. intr. Vestirse.
tlahille sust. Persona propensa a sentir asco.
tlahiltia vb. tr. Dar asco.
tlahka adv. Tarde.
tlahkali vb. tr. Tirar, echar.
tlahkatilia vb. tr. Hacersele tarde a alguien. *Yotechtlahkatilib, axan man tiyakan tonahsitibue*: Ya se nos hizo tarde, vayamos ya a llegar.
tlahko adv. Medio.
tlahpaloa vb. tr. Saludar.
tlahpixki sust. Pastor, cuidador.
tlahtoa vb. intr. Hablar.
tlahtolle sust. Palabra, idioma.
tlahtolmaka vb. tr. Aconsejar. *Tel kintlahtolmaka in ipiltonhuan para man ammo buentitimimikan*: Según les va a dar consejo a sus hijos para que no se anden emborrachando.
tlaholtia vb. tr. Narrar, expresar.
tlahtlakoa vb. intr. Pecar.
tlahtlakolle sust. Pecado.
tlahtlakotzin sust. Espinilla de la piel.
tlahtlamanilia vb. tr. Remendar ropa.
tlahtlamanilia vb. tr. Espulgar, buscar pulgas.
tlahtlani vb. tr. Preguntar.
tlahlaoyoh sust. Memela, tamal de frijol.
tlahtlasi vb. intr. Toser.
tlahtlasiliste sust. Tos.
tlahuah sust. Culebra venenosa.
tlahuana vb. intr. Emborracharse, tomar alcohol.
tlahuanki sust. Borracho.
tlahuchuelanki sust. Violador.
-tlahuel sust. Mancha roja en la cabeza de un niño.
tlahuelia vb. tr. Odiar, despreciar.
tlahuelilok estat. Persona odiada, despreciada, temida.
tlahuelitta vb. tr. Odiar.
tlahuelmiktia vb. tr. Enojar, enfadar, causar coraje.
tlahueloni vb. intr. Derrumbarse la tierra.
tlahueltzopelik estat. Empalagoso, pasado de dulce.

tlahuille sust. Lámpara, linterna, foco.
tlaihilhuia vb. tr. Regañar a alguien.
tlaille sust. Bebida, normalmente, alcohólica.
tlailtia vb. tr. Dar de tomar.
tlaixtlehko vb. intr. Subir un cerro.
tlakahkaloa vb. intr. Caminar con los pies abiertos.
tlakakahkahki sust. Mujer dejada por su esposo.
tlakalonhuia vb. intr. Cardar la lana.
tlakalonhuille sust. Aro de lana ya cardada.
tlakamati vb. tr. Obedecer.
tlakati vb. intr. Nacer.
tlakatl sust. Hombre, ser humano.
tlakatzintle sust. hon. Señor.
tlaxeloa vb. intr. Romper un matrimonio, causar división entre la gente.
tlakentia vb. tr. Vestir.
tlakentle sust. Ropa.
tlakohkopontle sust. Cosa que hace ruido como truenos, como los cohetes, o los balazos.
tlakohkopotza vb. intr. Hacer sonido como de balazos o explosiones.
tlakolchoka vb. intr. Llorar de dolor.
tlakomistle sust. Gato montés, cacomixtle.
tlakonextle sust. Cenizas.
tlakoponilia vb. tr. Dispararle a alguien.
tlakoya vb. intr. Estar triste. *Nebhua axan nitlakoxtika ipampa mostla tipolehuiskeh*: Hoy estoy triste porque mañana hemos de perecer.
tlakpaiknin sust. Hermano o hermana adoptiva.
tlakpak adv. Arriba, norte.
tlakpakonetl sust. Niño adoptivo.
tlakpanantle sust. Madre adoptiva.
tlakpatahtle sust. Padre adoptivo.
tlakuatero sust. El que anda de fiesta en fiesta comiendo lo que dan.
tlakualle sust. Comida.
tlakualxiktle sust. Tipo de hongo.
tlakuasneki vb. intr. Tener ganas de comer, querer comer.
tlakuatzin sust. Tlacuache.
tlalamatl sust. Enredadera de flor azul morado.

tlalchichi sust. Persona cuzca de tierra, que compra muchos terrenos o incluso despoja a otros de sus terrenos.
tlalcoyotl sust. Tlalcoyote, juin.
tlalechtik estat. Correoso (de la mazorca que no se puede desgranar).
tlalhuekatlan estat. Profundo.
tlalhuehuch sust. Tarántula.
tlalhuia vb. tr. Invitar a alguien, compartir algo con alguien.
tlalhuia vb. tr. Ponerle tierra a algo, escardar.
tlalia vb. tr. Poner.
tlalkakahuatl sust. Cacahuete.
tlalkapolih sust. Chichiquelite, hierba mora. *Kuak kikuah in kuakuebkeh in tlalkapolin ibteposahuah*: Cuando el ganado come la hierba mora se le infla la panza.
Tlalkomolko top. Paraje al sur de Hueyapan hacia Tlacotepec.
tlalkonetl sust. Tlaconete.
tlallan loc. Bajo tierra.
tlalle sust. Tierra, lodo, terreno.
tlalmoloni vb. intr. Barbechar.
tlalnochtle sust. Tuna de tierra.
tlaloa vb. rfl. Correr.
Tlalokan top. Paraje en el barrio de San Andrés.
tlalokopetlatl sust. Arbusto frondoso como helecho.
tlalokoxochitl sust. Ojo de gallo.
tlalolini vb. imp. Temblar la tierra.
tlalpan adv. En la tierra.
tlaltehtema sust. Sembrador.
tlaltehyoh estat. Llena de terrones, la tierra.
tlaltenacio n. prop. Apodo de hombre de San Andrés.
tlaltetl sust. Terrón.
tlaltoka vb. tr. Enterrar, sembrar.
tlaltziktik sust. Barro, tierra chiclosa.
tlamach 1. sust. Sello. • 2. sust. Conjunto.
tlamaka vb. tr. Dar de comer.
tlamana vb. intr. Poner ofrenda en Día de Muertos.
tlamanilia vb. tr. Poner ofrendas a alguien en Día de Muertos.
tlamantle sust. Terreno plano a la orilla de una barranca.
tlamateka vb. intr. Arrancar hierba y sacudirla.

tlamatki sust. Persona sabia.
tlami vb. intr. Terminar, cumplir.
tlamia vb. tr. Terminar algo.
tlamikti sust. Matón.
-tlampa sust. rel. Abajo de.
tlán- pref. adv. De los dientes.
-tlán sust. rel. En, al lado de.
tlán interj. ¡Vete al infierno!
tlanahuati sust. Autoridad del pueblo, ayudante/presidente.
tlanamakak sust. Vendedor, comerciante.
tlanchtia vb. tr. Prestarle algo a alguien. *Xikil huitin in vecinoh man tectlaneh tib in makilah*: Ve a pedirle al vecino que nos preste la maquila.
tlanchtle sust. Cosa prestada.
tlanchuia vb. tr. Tomar prestado, deber.
tlanemilia vb. intr. Pensar.
tlanesi vb. imp. Amanecer.
tlanextia vb. intr. Brillar, alumbrar.
tlani vb. intr. Estar abajo de. *Xikana tlani in motlaxkal. Okachi yemanki*: Agarra tu tortilla de abajo, están más calientes. *Seppa pani, seppa tlani, amo machisti kan ontlami*: Una vez arriba, una vez abajo, no se sabe dónde terminará.
tlanikueitl sust. Fondo.
tlankechi vb. tr. Morder algo fuerte.
tlankeyetol sust. Encías.
tlankochpatla vb. rfl. Cambiar de dientes el niño.
tlankochtle sust. Diente.
tlankuaketza vb. intr. Arrodillarse, hincarse.
tlankuatetl sust. Rodilla.
tlankuitzoa vb. intr. Sonreír tanto que se ven los dientes. *Soatempotz, okichtlankuich*: Sería con las mujeres, sonriente con los hombres.
tlanonotzalle sust. Plática.
tlanteki vb. tr. Cortar con los dientes.
tlantesi vb. tr. Masticar, moler con las muelas.
tlaoa vb. intr. Desgranar maíz.
tlaochichiltik sust. Maíz rojo.
tlaoile sust. Maíz en grano.

tlaoimosihki sust. Maíz que da elotes muy rápido.
tlaoipatlachtik sust. Maíz pozolero.
tlaoipitzaktle sust. Maíz de grano largo y delgado y con el olote delgado.
tlapachoa vb. intr. Tapar la gallina su huevo, encobijarse.
tlapachtlalia vb. intr. Sentarse de rodillas. *Ximotlapachtlaliib para okachi tiktelanas in tzotzopastle, ibkion kuakualtzin kisa in tzotzomahle*: Siéntate de rodillas, así puedes jalar el tzotzopastle mejor, y así sale más bonita la tela.
tlapahui vb. intr. Masticar comida para los pollos.
tlapakiohui sust. Llover sin cesar todo el día.
tlapalle sust. Pintura, color.
tlapana vb. tr. Quebrar.
tlapanko top. Tabanco, desván.
tlapantia vb. tr. Poner una olla tamalera en su base. *Xiktlapantih in xoktle para man huiksis in tamal*: Pon la olla tamalera en su base para que se cuezan los tamales.
tlapantle 1. sust. Tabanco, desván. • 2. sust. Base de la olla tamalera.
tlapatihua vb. intr. Volverse caras las cosas. *Kilia in presidente nochi tlapatihuas*: Dice el presidente que todo se va a volver más caro.
tlapatl sust. Toloache, tlapa.
Tlapechko top. "En la cama", paraje en el barrio de San Felipe.
tlapechtle sust. Cama.
tlapetlanhuia vb. tr. Pegar un relámpago.
tlapetlanhuilok estat. Que le ha caído un relámpago.
tlapetlani vb. imp. Resplandecer, brillar, caer el rayo.
tlapetlantle sust. Rayo.
tlapia vb. intr. Estar embarazada.
tlapiashuia vb. rfl. Orinarse.
tlapiaskokohiyak sust. Orina que huele a nejayote.
tlapiaskotona vb. tr. Interrumpir a alguien que está orinando.
tlapiasmachia vb. intr. Oler a orina.
tlapiasmiki vb. intr. Sentir ganas de orinar.
tlapiasmiki vb. intr. Tener muchas ganas de orinar.
tlapiasoa vb. intr. Orinar.
tlapiastle sust. Orina.
tlapihuia vb. intr. Reproducirse.
tlapitza vb. intr. Soplar, prender lumbre.

tlapitzalle 1. sust. Flauta. • 2. sust. Silbido.
tlapoa vb. tr. Abrir.
tlapochina vb. intr. Limpiar la lana.
tlapohtok estat. Abierto, por ejemplo una tienda o una puerta.
tlapolehuistle sust. Perdición, pérdida.
tlapolhuia vb. tr. Abrirle a alguien.
tlapopolhuia vb. tr. Perdonar, absolver de pecado.
tlapopolotza vb. intr. Balbucear.
tlasehuetzi vb. imp. Caer helada.
tlasohkamati interj. ¡Gracias!
tlasohkla vb. tr. Amar.
tlasolle sust. Basura, suciedad.
tlatehuini vb. intr. Prender mucho el fuego.
tlatekuin sust. Belladona.
tlatekuini vb. imp. Tronar, sonar el fuego como trueno.
tlatamana vb. intr. Poner empedrado.
tlatenchki sust. Alguien que dice groserías.
tlatenchua vb. intr. Decir groserías.
tlathui vb. imp. Amanecer. *¿Ken otlatluilibuak?:* ¿Cómo amaneció usted?
tlatia vb. tr. Quemar.
tlatia vb. tr. Esconder.
tlatomahua vb. intr. Tener la voz gruesa, cambiar la voz del muchacho.
tlatlachaltia vb. intr. Traer la cara con algún daño (moretones, raspones).
tlatlahtoa vb. intr. Discurrir, platicar, hablar.
tlatlahuia vb. intr. Escardar.
tlatlamalia vb. tr. Buscar pulgas o piojos en el cuerpo de alguien.
tlatlasa vb. intr. Poner huevos.
tlatlatlatia vb. intr. Chamuscar, quemar basura del campo.
tlatlatzkan sust. Fresno.
tlatzenekoa vb. tr. Añadir (un mecate o ropa).
tlatzihkapo sust. Igual de flojo.
tlatzihki sust. Persona floja.
tlatzihui vb. intr. Ser flojo.
tlatzintlan sust. rel. Abajo, sur.
tlatzkan sust. Cedro.
tlatzkoponi vb. intr. Caerse con un sonido como aplauso.
tlatzkotoni vb. intr. Romperse una cuerda por el peso.

tlatzopalle sust. Costura de unión entre dos lienzos.
tlatzoptle sust. Rebozo con punta cerrada (sin fleco).
tlatzpaloa vb. rfl. Comer con la boca abierta haciendo ruido.
Xiktzabtzakua in mokamak ammo ximotlatzpalob: Cierra la boca, no comas con la boca abierta.
tlaxaman sust. Tejamanil.
tlaxihhuatza vb. imp. Secarse las plantas.
tlaxika vb. intr. Gotear, escaparse el líquido de un contenedor.
tlaxixinki sust. Esposo/esposa infiel.
tlaxkalle sust. Tortilla.
tlaxkaltia vb. tr. Criar un niño.
tlaxochtia vb. intr. Adornar con flores.
tlaxopaxtia vb. tr. Despedazar y remojar tortillas en el caldo como para un bebé. *Xiktlatxopaxti in piltzintle para kualle tlakuas:* Remójale la tortilla al bebe para que pueda comer bien.
tlaxtlahua vb. tr. Pagar a alguien.
tlayankuilia vb. tr. Poner ofrenda el primer día de muertos después de un fallecimiento.
tlayankuilstle n. Primera ofrenda hecha en día de muertos después de un fallecimiento.
tlayohua vb. imp. Estar oscuro.
tlecuilitl sust. Tlecuil, hogar.
tlehko vb. intr. Subir, treparse.
tlehkotia vb. tr. Subir algo.
tleka part. interr. ¿Por qué?
tledeki vb. intr. Sufrir de calor.
tlemitia vb. tr. Hacer que alguien sufra de calor.
tlemolle sust. Caldo rojo.
tlepan vb. loc. Sobre el fuego. *San tlepan xiktali in kuitl:* Ponle la leña solamente sobre el fuego [no adentro].
tlepantlalia vb. tr. Poner algo sobre el fuego. *Niktlepantlalis in kuitl:* Voy a poner la leña sobre el fuego [para secarla].
tlepiya vb. intr. Tener lumbre. *Xikanatin se kuobtzontetl para man tlepixtas:* Ve por un tronco para que haya lumbre.
tletl sust. Lumbre, fuego.
tlexochtle sust. Brazas.
tlitlik estat. Negro.

tlilehua vb. intr. Ennegrecer
tlilektik estat. Ennegrecido.
tlilkuatl sust. Víbora negra, probablemente culebra arroyera.
tliltzapotl sust. Zapote negro.
tlon pron. interr. ¿Qué? *¿Tlon opanob?*: ¿Qué pasó? *¿Tlon tayi?*: ¿Qué haces?
tlonon 1. pron. interr. ¿Qué? • 2. pron. rel. Lo que. *Tlonon onechilih in_{on} tlakatl abmo nelle*: Lo que me dijo ese hombre no es cierto.

TZ - tz

tzahtzakua vb. tr. Encerrar a alguien.
tzahtzatl sust. Sordo.
tzahtzi vb. intr. Gritar.
tzahua vb. intr. Hilar en el malacate.
tzaktok estat. Cerrado (puerta o tienda).
tzakxochitl sust. Orquídea.
tzakua vb. tr. Cerrar.
tzakuilia vb. tr. Atajar.
-tzallan sust. rel. Entre.
tzapatl estat. Enano, chaparro.
Tzapotitlan top. "Lugar de zapotes", barranca entre los barrios Centro y de San Andrés.
tzapotl sust. Zapote.
tzapoxihuitl sust. Hoja de chirimoya.
tzatzastle sust. Urdimbre.
tzayani vb. tr. Desgarrar.
tzekahuastle sust. Peine para sacar piojos.
tzekoa vb. tr. Pegar (con pegamento).
tzekuini vb. intr. Brincar, correr.
tzetzelka vb. intr. Temblar.
tzetzeloa vb. tr. Sacudir.
tzihkolle sust. Flaco.
tzihkoltik estat. Flaco.
tzihpiloa vb. rfl. Chiquearse.
tzihpinehneki vb. rfl. Querer todas las cosas como un bebé chipil.

tzihtzinketza vb. intr. Pararse de manos el caballo, ir para atrás.
tzihtzintle sust. Fresno.
tzikatl sust. Hormiga.
tziknoa vb. intr. Tener hipo.
tziktik estat. Chicloso.
tziktle sust. Chicle.
tzilakayohtle sust. Chilacayote.
tzilini vb. intr. Hacer ruido, como la campana o fierro al caer.
tzimpani vb. intr. Tener la cola descubierta.
tzin- pref. adv. De las regiones íntimas.
tzinana vb. tr. Coger (en sentido sexual).
tzinhuehkan estat. Pies largos.
tzinkekexkia vb. intr. Tener comezón en la cola.
tzinkemelo vb. tr. Enredarse la cadera con algo.
tzinko sust. Ano, culo.
tzinkohnelo vb. intr. Caminar moviendo la cadera en círculos.
tzinkomini vb. tr. Perforar por el ano.
tzinkopotzini vb. intr. Echar pedos.
tzinkualloh estat. Comezón de la cola en los bebés.
tzinkuecilt sust. Chinguete, falda tradicional de lana negra.
tzinkuihkuiltla estat. Cola embarrada de excremento.
tzinkuomahxal estat. De nalgas abiertas.
tzinnakate estat. Trasero desnudo, sin calzones.
tzinnekuil estat. Cadera chueca.
-tzintamal sust. Nalga.
tzintekopik estat. Persona que trae el pantalón casi caído.
tzintekpinyoh prop. Apodo para personas llamadas Porfirio.
tzintemetla estat. Nalgas planas, de mujer.
tzintemoloh estat. De falda corta (arriba de la rodilla).
tzintetepiki vb. tr. Apretarse las nalgas.
tzintomak estat. De trasero gordo.
tzintotonki estat. Caliente (en sentido sexual), cachondo.
tzintlahkali vb. intr. Caminar moviendo la cadera.
tzintlahuilh sust. Capulina, viuda negra, araña.
tzinxonaka 1. estat. De trasero de forma de cebolla. • 2. estat. Mujer con enfermedad venérea.

tzipitl sust. Chipil, niño o marido que se chiquea cuando la madre tiene nuevo bebé.

tzitzikaspitzaktle sust. Ortiga.

tzitzikastle sust. Chichicatzle (*Wigandia urens*). Planta que da comezón y que se usa para cocinar tamales.

tzitzikiton estat. Pequeño.

Tzitzintitlan top. "Lugar entre ailes".

tzitzkia vb. rfl. Recargarse o apoyarse en algo.

tzohztokatl sust. Avaro, mezquino.

tzohztommatl sust. Sacabuche, instrumento musical.

tzohztzonistatl sust. Planta de flor blanca.

tzolihui vb. intr. Encogerse.

tzoltik estat. Encogido.

tzomoni vb. intr. Romperse, reventarse, reventarse la piel.

tzompankilitl sust. Hojas tiernas del colorín.

tzompantle sust. Colorín.

tzompanxochitl sust. Flor del colorín.

tzompilhuia vb. tr. Contagiar la gripe.

tzompilhuilo estat. Mocososo, con gripe, con escurrimiento nasal.

tzompilhuilok estat. Gripiento.

tzompille sust. Gripe.

tzompillokahuastle sust. Babosa.

tzompillotetl sust. Hongo comestible que parece sombrilla.

tzonhuastle sust. Soga.

tzonilpia vb. tr. Peinar.

tzontekomatl sust. Cabeza.

tzontle sust. Cabello.

tzopa vb. tr. Unir dos lienzos.

tzopelik estat. Dulce.

tzopelkapoyek estat. Dulce y salado.

tzopilotl sust. Zopilote.

tzopinia vb. tr. Picar con espina o aguja, poner una inyección.

tzotzomahtle sust. Ropa, tela.

tzotzona vb. tr. Tocar con la mano, tocar un instrumento.

tzotzopastle sust. Herramienta de madera que sirve para apretar los hilos en el telar de cintura.

tzotzopoktle sust. Niño malportado.

tzoyoni vb. tr. Freír en grasa.

tzontepehui vb. intr. Caerse el cabello de uno.

X - x

xalaka sust. Cara de niño, niño de la tierra (*Stenopelmatus spp.*). *Kuak se miki, mibtoa*: "Axan kema kikuaskeh in xaxalakameh": Cuando alguien muere se dice: "Ahora sí se lo van a comer los xalakas".

xalhuia vb. tr. Poner arena, lavar con arena.

xalle sust. Arena.

xaloh sust. Jarro.

xalokuilih sust. Tipo de gusano.

xaltemetl sust. Molleja de ave.

xamitl sust. Adobe.

xanchihua vb. intr. Hacer adobes.

xankixtia vb. intr. Sacar adobes.

Xanfelectlan top. Paraje al norte de Hueyapan.

xaxamaka vb. tr. Hacer ruido al comer. *Xikkaki in Claudia kixaxamaktok in pelax*: Escucha a Claudia, está haciendo ruido al masticar la pera.

xaxayaktle sust. Máscara.

xaxokotl sust. Guayaba.

-xaxpo sust. Compañero de parrandas.

xaxtle 1. sust. Asiento de una bebida, sedimento. • 2. sust. Borracho.

xayakatetelle sust. Cachetes.

xayaktle sust. Cara.

xayohtzakuilia vb. intr. Atajar el sedimento el borracho caído.

xelhuashuia vb. tr. Lavar con xelhuastle.

xelhuasnanakatl sust. Hongo escobeta.

xelhuastle sust. Cepillo de cerdas de raíz.

xelihki sust. Cambio, monedas.

xeloa vb. tr. Dividir, partir, hendir.

xihkoponi vb. intr. Emborracharse.

xihtehua vb. intr. Cubrirse de hierbas.

xihtomonía vb. intr. Hacer sonido como suspiro.

xihtlatz estat. Desesperado.

xihuitl 1. sust. Año. • 2. sust. Hierba, hoja.

xihxikoa vb. rfl. Arrepentirse.
xihyotl sust. Hoja.
xikalle sust. Jícara.
xikamatl sust. Jicama.
xikipichoa vb. tr. Encapullarse el gusano.
xiklemon pred. Hernia umbilical.
xikoa vb. tr. Aguantar, soportar.
xikohtle sust. Abejorro.
xikol sust. Diablo, persona mala, demonio.
xiktle sust. Ombligo.
xilimagoh sust. Quelite parecido a las hojas de rábano.
xillan sust. rel. Junto al pecho.
xilomotzontle sust. Cabello de maíz.
xilotl sust. Jilote.
xima 1. vb. tr. Pelar. • 2. vb. indef. obj. Engañar al cónyuge con otro • 3. vb. rfl. Afeitarse.
ximopanoltih interj. ¡Pásale!, ¡bienvenido!
xinilia vb. tr. Untarle algo a alguien.
xiotl sust. Palo del telar.
xipehua vb. tr. Pelar, desollar, descortezar.
xipetzoa vb. tr. Desvestir.
xipetztk estat. Desnudo.
xipotekisa vb. intr. Hacer algo tonto.
xipotepo sust. Igual de tonto. *Nin tlakatl nelle noknin ixipotepo*: Ese hombre de veras que es igual de tonto que mi hermano.
xipotetl sust. Tonto.
xitetl sust. Testículo.
xitomatl sust. Jitomate.
xitlamatta interj. ¡Cállate!
xixayolih sust. Moscón.
xo- pref. adv. De los pies.
xoahmolih sust. Jabonera.
xochitl sust. Flor.
xochitlan loc. Jardín.
xochpipilolle sust. Aretilla, flor de arete.
Xochtepetl top. Cerro al norte del barrio de San Bartolo.
xohuehuyak estat. De pies largos.

xoihiyak estat. De pies apestosos.
xokok estat. Agrio.
xokoya vb. intr. Agriarse.
xokoyolih sust. Planta comestible.
xokoyotl 1. sust. Hijo o hija menor. • 2. sust. Dedo chico.
xoktle sust. Olla.
xolehui vb. intr. Estar delicado.
xolektle sust. Persona delicada.
xotl sust. Glotón, cuzco. *Ika xotl inin piltonkonetl, onechkualtilib in nopan*: Qué glotón es ese niño, se comió mi pan.
xotlakua vb. intr. Comer demasiado, comer lo que le corresponde a otro, comer sin compartir. *Tixotlakua ken doña Gili*: Comes sin compartir como Doña Gili.
xometl sust. Sauco.
xomexochitl sust. Flor de sauco.
Xomextitlan top. Paraje en el barrio de San Jacinto.
xomilih sust. Jumil, chinche de jardín.
xommitih interj. ¡Salud!
xompeleloh sust. Sombrero.
xonakatl sust. Cebolla.
Xonakayohkan top. Barrio de San Andrés.
xonekuil estat. De pierna chueca.
xontia sust. Grasa amarilla del pollo.
xooxi estat. De pies sucios.
xopan adv. Temporada de lluvia, primavera.
xopetlak estat. Descalzo.
xopiaстик estat. De pies delgados.
xopil sust. Dedo del pie.
xopiyastle sust. Pantorrilla.
Xosen n. prop. Josefa, Josefina.
Xosen n. prop. José.
xotla v. intr. Prender.
xotlaltia vb. tr. Prender (fuego o electricidad). *In tlakuatzin yokixotlaltib in tepetl para man tlatla inin koyot*: El tlacuache ya prendió el monte para que se quemara el coyote.
xoxohuik estat. Crudo.
xoxokehua vb. intr. Reverdecir.

xoxoktik 1. estat. Verde. • 2. sust. Larva de color verde fuerte con pelitos venenosos.

xoxolochoa vb. tr. Hacer pinzas en la ropa.

xoxolochtik estat. Plisado.

xoxotlaltzin sust. Luciérnaga.

xomemekania vb. tr. Enredarse algo en los pies con reata o mecate como para caerse.

Y - y

yahuic estat. Color del maíz azul.

yahuatl sust. Maíz azul.

yalhua adv. Ayer.

yankuik estat. Nuevo.

yasneki vb. intr. Tener ganas de ir.

yeh pron. Él/ella/ello.

yehhua pron. Él/ella/ello, lo/la, le.

yehhuan pron. Ellos/ellas, los/las, les.

yehhuantzitzintin pron. hon. Ellos/ellas.

yehhuatzin pron. hon. Él/ella/ello.

yehko vb. intr. Llegar.

yehon pron. Ése/ésa.

yehuatok estat. Sentado.

yehuatl sust. Piel, cuero, corteza.

yehuayoh sust. Piel.

yehyehkatl 1. sust. Viento, aire. • 2. sust. Espíritu.

yehyekahui vb. intr. Dañarse con el viento. *Kineltoka in gente tla tlaxochtiab ika teyahtlekuak san Mikel ammo yehyekahuis in mille:* La gente cree que si pone cruces de pericón en la fiesta de San Miguel, la milpa no se va a dañar con el viento.

yehyekoa vb. tr. Intentar, ensayar.

yek- pref. adv. Hacer algo bien, como debe de ser, correctamente.

yeka- pref. corp. De la nariz.

yekachichiltik estat. Nariz roja.

yekaihiyayak estat. Quien tiene sinusitis.

yekaitztik estat. De nariz fría.

yekakekexkia vb. intr. Tener comezón en la nariz.

yekakuitla estat. Mocosos.

yekamaktle sust. Frijoles tiernos.

yekana vb. tr. Guiar, encabezar.

yekanekuil estat. Nariz chueca.

yekanki sust. Líder, guía.

yekapitzak estat. Nariz delgada.

yekasornete estat. Nariz cerrada y con voz chistosa.

yekatemo vb. intr. Tener flujo nasal.

-yekatzol sust. Nariz.

yekchikahui vb. intr. Arreciarse completamente, volverse muy fuerte.

yekixtlalia vb. tr. Fijarse bien en lo que uno está haciendo.

yekmaka vb. tr. Pegar, dar una paliza.

yektenkisa vb. intr. Hablar con elocuencia, tener buena pronunciación.

yektle sust. Persona justa, acción justa.

yekuatlatlapan sust. Frijoles martajados en el metate antes de cocerse.

yelle sust. Hígado.

yelopán sust. Tlascal de elote.

yelotamalla sust. Tamal de elote.

yelotl sust. Elote.

yelotlaxkalle sust. Tlascal de elote.

yemani vb. tr. Recalentar.

yemani vb. intr. Calentarse.

yepasohle sust. Epazote.

yepatl sust. Zorrillo.

yeskisa vb. intr. Sangrar.

yesotla vb. intr. Vomitar.

yesotlaltia vb. tr. Hacer vomitar.

yestemo vb. intr. Sangrar la nariz, menstruar.

yestle sust. Sangre.

yetenkiltil sust. Germinado de frijol.

yetl sust. Frijoles.

yetalpanetl sust. Frijol Sinaloa, frijol pequeño y negro.

yexkantle sust. Mano derecha.

yexochitl sust. Flor de frijol.

yexoktle sust. Olla para frijoles.

yexotl sust. Ejote.

NOTAS SOBRE LA GRAMÁTICA DEL NÁHUATL DE HUEYAPAN

- yexpa** adv. Tres veces.
yeyemanki estat. Persona agradable.
yeyi núm. Tres.
yi part. Ya.
yika interj. ¡Ya basta!
yoh vb. intr. Ir.
yohuak part. adv. De noche.
yohualle sust. Noche.
yohualtik estat. Esférico.
yol- pref. corp. Acerca del corazón, pensamiento o emoción.
yolana vb. tr. Atraer, llamar la atención.
yolehua vb. tr. Invitar a alguien.
yolhuclana vb. tr. Atraer, fascinar.
yoli vb. intr. Estar vivo, vivir.
yolik adv. Lentamente.
yolisitztilia vb. Enfermarse un bebé por exceso de frío, por comer cosas frías, por ejemplo ciruelas o agua.
yolkatl sust. Animal.
yolkatzahuak estat. Inmoral.
yolkehkemelle estat. Distraído, olvidadizo.
yolkopa vb. Arrepentirse, cambiar de parecer.
yolkualle estat. Buen corazón.
yolkuitia 1. vb. rfl. Confesarse. *Ximoyolkuititin itlan tiopixki para man tiyolsehuis:* Ve a confesarte con el padre para que descanse tu alma. • 2. vb. tr. Hacer confesar. *Onikahsik in ichtekki an onikyolkuitib:* Descubrí al ratero y lo hice confesar.
yollohtle sust. Corazón, semilla o hueso de frutas.
yolpachiui vb. intr. Estar triste.
yolpachoa vb. tr. Dar esperanza, levantar ánimos.
yolsehui vb. intr. Relajarse, descansar del alma, desahogarse.
Ximoyolkuititin tetlan tiopixki para man tiyolsehuis: Ve a confesarte con el padre para que descanse tu corazón.
yolselik estat. Corazón tierno.
yoltepitztik estat. Corazón de piedra, sin empatía.
yolyemanki estat. Corazón caliente.

NOTAS SOBRE LA GRAMÁTICA DEL NÁHUATL DE HUEYAPAN

Magnus Pharao Hansen

1. El sustantivo

Una de las características de los sustantivos en náhuatl es que la categoría de género no se marca. Así, mientras que en español tenemos dos palabras, una para *brujo* y otra para *bruja*, en náhuatl existe sólo una: *chichtle*.

La primera categoría que sí se marca en los sustantivos es el número: los sustantivos pueden estar en singular o en plural (el contraste que se establece en español entre *brujo* y *brujos*). La segunda categoría marcada es la posesión, que indica quién posee al sustantivo en cuestión, que en español se expresaría en *mis brujos*. También cabe la posibilidad de que dicho sustantivo no esté poseído. Ambas categorías, número y posesión, se expresan mediante afijos.

1.1. Sustantivos no poseídos

Si la palabra no tiene poseedor (es decir, no está poseída por algo o alguien), los sufijos que indican número singular son *-tl* o *-tle* y los que indican plural son *-meh* y *-tih*⁵. En términos generales, se usa el primer elemento de cada par con raíces terminadas en vocal y el segundo elemento de cada par con raíces terminadas en consonante.

singular	<i>tlākatl</i>	<i>amoxtle</i>
	‘hombre’	‘libro’
plural	<i>tlākameh</i>	<i>amoxtih</i>
	‘hombres’	‘libros’

Hay algunos sustantivos que forman su plural no poseído de manera irregular reduplicando la primera sílaba de la raíz. En general, estas formas irregulares coexisten con las formas regulares. Para el caso de ‘hombre’ el plural irregular sería *tlatlākah*.

⁵ Hay algunas palabras que pueden hacer su plural con ambas formas.

Cabe señalar que con sustantivos que denominan animales pequeños se suelen usar las formas *-lib* o *-ib* para el singular. La

primera con raíces que terminan en vocal y la segunda con raíces terminadas en consonante.

singular	<i>chapdib</i> 'chapulín'	<i>michib</i> 'pez'
plural	<i>chapolmeh</i> 'chapulines'	<i>michmeh</i> 'peces'

Algunas palabras como *chichi* 'perro' no toman ningún sufijo. El siguiente cuadro muestra un resumen de lo hasta aquí expuesto:

	sufijos no-posesivos	
	singular	plural
		<i>-meh /</i>
después de vocal	<i>-tl / -lib</i>	<i>-meh</i>
después de cons.	<i>-tle / -ib</i>	<i>-tib / -meh</i>

1.2. Sustantivos poseídos

En caso de que haya algo o alguien que posee al sustantivo en cuestión, un poseedor, éste se expresa mediante un juego de prefijos que especifican quién es ese dueño. A continuación se presentan los distintos casos con el sustantivo 'libro'.

	1	2	3
singular	<i>no amox</i> 'mi libro'	<i>mo amox</i> 'tu libro'	<i>iamoxt</i> 'su libro (de él)'

plural	<i>to amox</i> 'nuestro libro'	<i>anmo amox</i> 'su libro (de uds.)'	<i>im amox</i> 'su libro (de ellos)'
	prefijos posesivos		
	1	2	3
singular	<i>no-</i> 'mi'	<i>mo-</i> 'tu'	<i>i-</i> 'su (de él)'
plural	<i>to-</i> 'nuestro'	<i>anmo-</i> 'su (de uds.)'	<i>im- / in-</i> 'su (de ellos)'

En los casos en que se muestran dos formas,¹ la primera se utiliza antes de vocal y la segunda antes de consonante. Así, tomando las dos formas para señalar que el poseedor es la tercera persona del plural, tenemos que:

<i>okichtle</i>	'hombre'	tomaría
<i>im-</i>	para significar 'su hombre (de ellos)': <i>imokich</i>	y
<i>chichi</i>	'perro'	tomaría
<i>in-</i>	para significar 'su perro (de ellos)': <i>inchichi</i> .	

Aún hay que hacer otra aclaración. Las raíces que terminan en vocal, además de los prefijos posesivos del cuadro anterior, llevan también un sufijo posesivo. Este sufijo posesivo es *-n* si la raíz termina en vocal larga, como a continuación se ejemplifica con la palabra para 'mujer':

forma no poseída:	<i>soatl</i>	'mujer'
forma poseída:	<i>isoan</i>	'su mujer'

Si la raíz termina en vocal corta entonces el sufijo posesivo es *-h*.

forma no poseída:	<i>tlakatl</i>	'hombre'
forma poseída:	<i>itlakah</i>	'su hombre'

¹ La forma *im-* se usa también antes de las consonantes /m, p, w/. Así *masatl* 'venado' tomaría *im-* para formar 'su venado (de ellos)': *im masan*. Aquí también hay variación entre los hablantes pues algunos dirían *im masá*.

Normalmente los sustantivos poseídos no suelen aparecer con sufijos no posesivos. Sin embargo hay hablantes que usan estos sufijos cuando el sustantivo está poseído. Es común que los sustantivos que toman el sufijo no posesivo *-lih* lo retengan en su forma poseída. Así, mientras unos hablantes dicen *tochapol* 'nuestro chapulín', otros dicen *tochapolib*.

Cabe señalar que cuando el sustantivo poseído está en plural, además se añade el sufijo *-wan*.

<i>kalle</i> 'casa'	<i>nokal</i> 'mi casa'	<i>nokalwan</i> 'mis casas'
<i>michib</i> 'pez'	<i>tomich</i> 'nuestro pez'	<i>tomichwan</i> 'nuestros peces'

1.2. El sufijo *-tzin*

En el sustantivo también puede aparecer opcionalmente el sufijo *-tzin* para señalar respeto. Estos honoríficos se forman añadiendo el sufijo al radical y en la traducción se marcan con una *r* mayúscula entre paréntesis (R). Ejemplificamos una vez más con la palabra para 'mujer'.

forma no poseída:	<i>soatl</i>	'mujer'
forma reverencial:	<i>soatzintle²</i>	'mujer (R)'
forma poseída:	<i>insoān</i>	'su mujer (de ellos)'
forma poseída reverencial:	<i>insoātzin</i>	'su mujer (R) (de ellos)'

Para formar los plurales se utiliza el sufijo reduplicado: *-tzitzin* y la marca de no posesión para éstos es el sufijo *-tin*. Así la forma

² En este caso toma el sufijo no poseído *-tle* pues ahora termina en consonante.

reverencial para 'mujeres (R)' sería *soatzitzintin*. Este sufijo tiene además otra función, que es la de indicar cariño. En este caso además del sufijo,³ se reduplica la primera sílaba de la raíz y se alarga la vocal.⁴ El significado de esta forma es similar a los diminutivos "cariñosos" del español.

forma cariñosa: *sōsoātzin* 'mujercita'

Aquí vale la pena señalar que, además de los prefijos posesivos ya mencionados, hay un prefijo posesivo respetuoso *tē-* que sirve para hablar de la propiedad de alguien respetado. *Tēsoān* 'su (R) mujer' contrasta con *isoān* 'su mujer' pues la primera marca respeto hacia el poseedor. Si se quiere indicar el respeto también hacia la mujer entonces se dice *tēsoātzin* 'su (R) mujer (R)'.

A continuación se ejemplifican tanto el uso cariñoso de *-tzin* como la posesión reverencial de *te-* con un sustantivo plural y un poseedor singular.

<i>chāchapoltzin</i>	'chapulincito'
<i>chāchapoltzitzin</i>	'chapulincitos'
<i>tēchapolwān</i>	'sus (R) chapulines'
<i>tēchāchapoltzitzinwān</i>	'sus (R) chapulincitos'

1.4. Sustantivos de relación

Las relaciones espaciales y locativas que el español expresa con frases prepositivas o preposiciones como *debajo de*, *encima de*, *al lado de*, *en*, *con*, *por*, etcétera, el náhuatl las expresa por medio de sustantivos que tienen un significado relacional. La relación entonces se estructura como una posesión como en 'el petate', 'su cima', o 'mi lado'.

³ Algunas palabras utilizan el sufijo *-ton* en vez de *-tzin* para marcar el cariño: *ichpokatl* 'muchacha' / *ichpopokaton* 'muchachita'. Y el plural sería *ichpopokatotōn* 'muchachitas'. Nótese en ambos casos la reduplicación.

⁴ Otros sustantivos emplean otras formas de reduplicación de la raíz sustantiva.

Estos sustantivos llevan normalmente un prefijo de posesión y nunca el sufijo no posesivo. En caso de que el poseedor sea una tercera persona del singular, el prefijo puede llegar a omitirse. Los más comunes son *-pan* y *-wān*. El primero significa 'en' o 'encima de' y el segundo tiene la misma función que la conjunción *y* en español.

<i>ipan tepetl</i>	'en el monte'
<i>tōchtli iwān in koyōtl</i>	'el conejo y el coyote'

No es muy fácil describir en pocas palabras el significado de cada sustantivo relacional y muchas veces éste depende del contexto. Otras, el significado es idiomático y así es necesario aprender qué significa con cada sustantivo y contexto. A continuación presentamos algunos sustantivos relacionales, su traducción más cercana y un ejemplo:

<i>-ikpak</i>	'sobre'	<i>ikpa k in kwitl</i>	'sobre el árbol'
<i>-ka</i>	'con (instrumento)'	<i>tekiti ika in kwitl</i>	'trabaja con el palo'
		<i>noka mononōtza</i>	'hablan de mí'
<i>-pāmpa</i>	'porque'	<i>chōka ipāmpa</i>	'llora porque lo
		<i>ōkabwak in imale</i>	regañó su mamá'
<i>-tlāmpa</i>	'al pie de/bajo de'	<i>tlampa in ilwikatl</i>	'bajo el cielo'
<i>-tlān</i>	'entre, junto a, con'	<i>niyoh motlān</i>	'voy a tu lado'
<i>-tzallān</i>	'dispersado entre'	<i>intzallān⁶ tepēmeh</i>	'dispersado entre los montes'

⁵ Nótese que el prefijo *in-* corresponde a la 3a personal del plural pues concuerda con 'los montes'.

Otros sustantivos relacionales muy comunes son: *-tēch* 'junto a', *-tzintlān* 'al pie de', *-tzimpān* 'el fondo de'.

En náhuatl hay también sustantivos relacionales que se derivan de partes del cuerpo humano pero indican locación abstracta: *-ihtek* 'en el estomago de/dentro de', *-ixpan* 'en la cara de/en frente de', *-kwitlapan* 'en la espalda de/atras de', *-nakastlan* 'a la oreja de/al lado de'.

<i>ihtek in ātl</i>	'dentro del agua'
<i>texpan</i>	'enfrente de la gente'
<i>ikwitlapan nokal</i>	'atrás de mi casa'
<i>nonakastlān ximotlāli</i>	'siéntate a mi lado'

Otro de los usos de los sustantivos relacionales es como sufijos, posponiendo la raíz a otro sustantivo.

<i>tlālpan</i>	'encima de la tierra'	<i>tlāllān</i>	'bajo la tierra'
<i>kwohtlān</i>	'entre árboles/bosque'	<i>xōchitlān</i>	'entre flores/jardín'
<i>kwohtikpak</i>	'encima del árbol'		

También se puede construir palabras que significan 'un lugar donde...' con el sufijo *-yān*.

<i>kalakiyān</i>	'entrada, lugar donde se entra'
<i>tlachiyayān</i>	'mirador, un lugar donde se espera u observa'.

1.5. Sustantivos compuestos

Se pueden combinar dos o más raíces sustantivas para componer un sustantivo con nuevo significado. En estos compuestos la primera raíz modifica la segunda.

<i>kwitlaxtle</i>	+	<i>kaktle</i>	=	<i>kwitlaxkaktle</i>
'cuero'		'sandalia'		'zapato de cuero'

tepētl + *tōmatl* = *tepētōmatl*
 'monte' 'tomate' 'tomate silvestre'

tletl + *nenehpille* = *tlenenehpille*
 'fuego' 'lengua' 'llama'

tepostle + *memelolle* = *teposmemelolle*
 'hierro' 'rueda' 'carro'

Las palabras compuestas de muchas raíces pueden ser muy largas:

pitzotl + *nakatl* = *pitzonakatl*
 'puerco' 'carne' 'carne de puerco'
pitzonakatl + *mekatl* = *pitzonakamekatl*
 'cuerda' 'cuerda de carne de puerco'

pitzonakamekatl + *kʷitlaxkollē* + *kimille* = *pitzonakamekakʷitlaxkolkimille*
 'intestino' 'bolsa' = bolsa de intestino como
 cuerda de
 carne de puerco'
 = 'longaniza'

2. El verbo

El verbo náhuatl consiste en una raíz con diferentes sufijos y prefijos. La raíz verbal siempre termina en una vocal, normalmente *-a* o *-i*. Unas cuantas terminan en *-o*, y muy pocas terminan en *-e*. De los que terminan en *-a* se distingue dos grandes clases: la que termina en *-ia* y la que termina en *-oa*. Es importante conocer la terminación de una raíz verbal porque así se puede prever qué afijos puede tomar para formar diferentes significados.⁶

⁶ El guión que precede al verbo indica que es la forma de cita de dicho verbo. La forma de cita no es una palabra, es decir, nunca aparece en el habla

<i>-a</i>		<i>-i</i>	<i>-o</i>	<i>-e</i>
<i>-ia</i>	<i>-oa</i>			
<i>-machia</i> ⁷	<i>-piloa</i>	<i>-ichteki</i>	<i>-tlebko</i>	<i>-meme</i>
'apestar'	'colgar'	'robar'	'subir'	'cargar'

Los verbos se clasifican en dos clases principales según el número de participantes en el evento que describe el verbo: un participante o más de un participante. Los verbos que sólo tienen un participante suelen describir estados o eventos involuntarios y se conocen como verbos inactivos.

En contraste, los verbos activos son aquellos que tienen más de un participante (dos o tres) y describen eventos activos que tienen un agente que manipula un objeto o un agente que se dirige a alguien. Los verbos que tienen tres participantes (un agente y dos objetos o un agente, un objeto y un receptor) se conocen como doblemente activos.

En náhuatl la distinción entre verbos inactivos y activos es muy estricta, es decir, una raíz verbal es transitiva o no, y eso determina qué afijos toma. Los verbos inactivos (intransitivos) toman únicamente prefijos de sujeto, mientras que los activos (transitivos) toman tanto un prefijo de sujeto como uno de objeto, necesariamente. Los prefijos de sujeto describen quién está haciendo la acción transitiva o quién está experimentando el estado de un verbo intransitivo. Los prefijos de objeto describen quién es el objeto de manipulación o a quién se dirige una acción transitiva.

2.1. Las personas del verbo

2.1.1. Los prefijos de sujeto

El sujeto se expresa mediante prefijos en el verbo, que se muestran en el siguiente cuadro. El símbolo Ø que aparece tanto en la tercera

natural. Es un instrumento, nada más.

persona del singular como en la tercera persona del plural significa “vacío”, es decir, que para marcar dichas personas no existe ningún prefijo.

	prefijos de sujeto		
	1	2	3
singular	<i>n-</i> / <i>ni-</i> 'yo'	<i>t-</i> / <i>ti-</i> 'tú'	Ø 'él/ella'
plural	<i>t-</i> / <i>ti-</i> 'nosotros'	<i>am-</i> / <i>an-</i> 'ustedes'	Ø 'ellos/ellas'

Para distinguir un verbo con sujeto plural de los de sujeto en singular, los primeros llevan también un sufijo. La forma más común de este sufijo es *-h*.⁷ A continuación se muestra este contraste con ejemplos del verbo *tlebko*, ‘subir’:

singular	<i>t</i> <i>tlebko</i>	'tú subes'	<i>tlebko</i>	'él sube'
plural	<i>t</i> <i>tlebko</i> <i>h</i>	'nosotros subimos'	<i>tlebko</i> <i>h</i>	'ellos suben'

En el cuadro aparecen dos prefijos por cada persona, esto se debe a que el primer miembro de cada par se utiliza con raíces que inician en vocal y el segundo con palabras que inician en consonante.

A continuación se muestran dos ejemplos de la conjugación de verbos intransitivos/estativos.

Raíz verbal que inicia con vocal: *-āmiki* ‘tener sed’

	1	2	3
singular	<i>n</i> <i>āmiki</i> 'tengo sed'	<i>t</i> <i>āmiki</i> 'tienes sed'	<i>āmiki</i> 'tiene sed'
plural	<i>t</i> <i>āmiki</i> <i>h</i> 'tenemos sed'	<i>am</i> <i>āmiki</i> <i>h</i> 'uds. tienen sed'	<i>āmiki</i> <i>h</i> 'ellos tienen sed'

Raíz verbal que inicia con consonante: *-chōka* ‘llorar

	1	2	3
singular	<i>n</i> <i>chōka</i> 'lloro'	<i>t</i> <i>chōka</i> 'lloras'	<i>chōka</i> 'llora'

⁷ Este sufijo de plural puede variar dependiendo de qué otros sufijos aparezcan en el verbo.

plural	<i>tichókah</i> 'lloramos'	<i>anchókah</i> 'uds. lloran'	<i>chókah</i> 'ellos lloran'
--------	-------------------------------	----------------------------------	---------------------------------

2.1.2. Los prefijos de objeto

En náhuatl, cuando el verbo es activo (transitivo), tiene un objeto, y éste se expresa mediante un prefijo. El prefijo de objeto se ubica entre el prefijo de sujeto y la raíz verbal e indica la persona y número de dicho objeto.

	prefijos de objeto		
	1	2	3
singular	<i>-nech-</i> 'me'	<i>-mitz-</i> 'te'	<i>-ki-</i> 'lo'
plural	<i>-tech-</i> 'nos'	<i>-amech-</i> 'los/las'	<i>-kim-</i> / <i>-kin-</i> ⁹ 'los/las'

El siguiente es un ejemplo de conjugación de verbos activos (transitivos) con prefijo tanto de sujeto como de objeto. Se mantiene como sujeto constante la primera persona del singular para facilitar la comparación entre las distintas formas:

- <i>itta</i> ‘ver’			
singular	<i>nimitzitta</i> ‘yo te veo’	<i>nikitta</i> ‘yo lo veo’	
plural	<i>nitēchitta</i> ‘yo nos veo’	<i>namēchitta</i> ‘yo los (2pl) veo’	<i>nikimitta</i> ‘yo los (3pl) veo’

Además hay prefijos de objeto que indican objetos no conocidos, uno sirve para indicar un objeto inespecífico humano *-tē-* 'alguien/la gente' y otro, *-lla-* 'algo' para un objeto inespecífico no humano.

<i>nitēitta</i>	'veo a alguien/veo gente'	<i>nitlatta</i>	'veo algo/veo'
-----------------	---------------------------	-----------------	----------------

El siguiente ejemplo de conjugación de verbo activo (transitivo) tiene como sujeto la tercera persona del singular, cuya marca es "vacía", es decir, la ausencia de un prefijo explícito de sujeto nos indica que éste es una tercera persona del singular. Sólo son visibles, por lo tanto, los prefijos de objeto.

-kaki 'escuchar'

singular	<i>nēchkaki</i> 'me escucha'	<i>mitzkaki</i> 'te escucha'	<i>kkaki</i> 'lo escucha'
plural	<i>tēchkaki</i> 'nos escucha'	<i>amēchkaki</i> 'los (2pl) escucha'	<i>kin-kaki</i> 'los (3pl) escucha'
<i>tēkaki</i>	'escucha a alguien/ escucha a gente'	<i>tlakaki</i>	'escucha algo/ escucha'

2.1.3. Sufijos reflexivos de objeto

Cuando alguien hace algo sobre sí mismo, el sujeto y el objeto son idénticos. En estos casos se utilizan los prefijos reflexivos que ocupan el mismo lugar que los prefijos de objeto, es decir entre el prefijo de sujeto y la raíz verbal.

	prefijos reflexivos		
	1	2	3
singular	<i>-no-</i> 'me'	<i>-mo-</i> 'te'	<i>-mo-</i> 'se'
plural	<i>-to-</i> 'nos'	<i>-anmo-</i> 'se'	<i>-mo-</i> 'se'

Hay verbos en náhuatl que son reflexivos siempre y que así se deben conjugar, como el verbo *-kwikattia* 'cantar', ejemplo que mostramos a continuación. Excepto en los casos en el que el prefijo reflexivo es *-mo-*, en general se puede omitir el prefijo de sujeto, por lo que se muestra entre paréntesis.

plural	<i>tichokah</i>	<i>anchokah</i>	<i>chokah</i>
	'lloramos'	'uds. lloran'	'ellos lloran'

2.1.2. Los prefijos de objeto

En náhuatl, cuando el verbo es activo (transitivo), tiene un objeto, y éste se expresa mediante un prefijo. El prefijo de objeto se ubica entre el prefijo de sujeto y la raíz verbal e indica la persona y número de dicho objeto.

	prefijos de objeto		
	1	2	3
singular	<i>-nech-</i> 'me'	<i>-mitz-</i> 'te'	<i>-ki-</i> 'lo'
plural	<i>-tech-</i> 'nos'	<i>-amech-</i> 'los/las'	<i>-kim-</i> / <i>-kin-</i> ⁹ 'los/las'

El siguiente es un ejemplo de conjugación de verbos activos (transitivos) con prefijo tanto de sujeto como de objeto. Se mantiene como sujeto constante la primera persona del singular para facilitar la comparación entre las distintas formas:

	<i>-itta</i> 'ver'		
singular	<i>nimitzitta</i>	<i>nikitta</i>	
	'yo te veo'	'yo lo veo'	
plural	<i>nitēchitta</i>	<i>namēchitta</i>	<i>nikimitta</i>
	'yo nos veo'	'yo los (2pl) veo'	'yo los (3pl) veo'

Además hay prefijos de objeto que indican objetos no conocidos, uno sirve para indicar un objeto inespecífico humano *-tē-* 'alguien/la gente' y otro, *-tla-* 'algo' para un objeto inespecífico no humano.

<i>nitēitta</i>	'veo a alguien/veo gente'	<i>nitlatta</i>	'veo algo/veo'
-----------------	---------------------------	-----------------	----------------

El siguiente ejemplo de conjugación de verbo activo (transitivo) tiene como sujeto la tercera persona del singular, cuya marca es "vacía", es decir, la ausencia de un prefijo explícito de sujeto nos indica que éste es una tercera persona del singular. Sólo son visibles, por lo tanto, los prefijos de objeto.

-kaki 'escuchar'

singular	<i>nēchkaki</i>	<i>mitzkaki</i>	<i>kiakaki</i>
	'me escucha'	'te escucha'	'lo escucha'
plural	<i>tēchkaki</i>	<i>amēchkaki</i>	<i>kinkaki</i>
	'nos escucha'	'los (2pl) escucha'	'los (3pl) escucha'
<i>tēkaki</i>	'escucha a alguien/escucha a gente'		'escucha algo/escucha'

2.1.3. Sufijos reflexivos de objeto

Cuando alguien hace algo sobre sí mismo, el sujeto y el objeto son idénticos. En estos casos se utilizan los prefijos reflexivos que ocupan el mismo lugar que los prefijos de objeto, es decir entre el prefijo de sujeto y la raíz verbal.

	prefijos reflexivos		
	1	2	3
singular	<i>-no-</i> 'me'	<i>-mo-</i> 'te'	<i>-mo-</i> 'se'
plural	<i>-to-</i> 'nos'	<i>-anmo-</i> 'se'	<i>-mo-</i> 'se'

Hay verbos en náhuatl que son reflexivos siempre y que así se deben conjugar, como el verbo *-kwikatia* 'cantar', ejemplo que mostramos a continuación. Excepto en los casos en el que el prefijo reflexivo es *-mo-*, en general se puede omitir el prefijo de sujeto, por lo que se muestra entre paréntesis.

singular	(ni)nokwikatia	timokwikatia	mokwikatia
	'canto/me canto'	'cantas/te cantas'	'canta/se canta'
plural	(ti)tokwikatiab	(am)anmokwikatiab	mokwikatiab
	'cantamos/	'ustedes cantan/	'ellos cantan/
	nos cantamos'	ustedes se cantan'	ellos se cantan'

2.1.3. Incorporación de objeto

Otro fenómeno interesante es la incorporación de objeto. En este caso, una raíz sustantiva ocupa el lugar del prefijo objeto formando un verbo de objeto incorporado. Este proceso se explica con detalle más adelante.

nikchīwa kalle	>	nikalchīwa	'construyo casa'
mitzmaka tekittl	>	mitztekimaka	'te da trabajo'

2.1.4. Verbos doblemente activos

Hay verbos doblemente activos en los que el agente actúa sobre dos objetos o personas. Normalmente uno es objeto directo y el otro es receptor de la acción, ya sea para bien o para mal. Este receptor o segundo objeto es el que normalmente se expresa en español con los pronombres dativos *le/les*.

En el náhuatl de Hueyapan ambos objetos se pueden expresar con prefijos en el verbo, pero sólo uno puede estar definido. El otro objeto se tiene que expresar como indefinido (*te-*, *tlā-*), mediante la serie de reflexivos o mediante un objeto incorporado.

Veamos cómo funciona esto con la siguiente serie de oraciones. En la que sigue, hay dos objetos, 'el trabajo' y 'el hombre':

Nikmaka in tekittl in tlākattl 'Le doy el trabajo al hombre'.

Hay dos objetos definidos, pero sólo puede haber un prefijo de objeto *-k-* en el verbo.

Niktlamaka in tlākattl 'Le doy algo al hombre'

Aquí el objeto que es indefinido y el receptor es definido. Así el verbo tiene un prefijo de objeto indefinido *-tla-* y otro de objeto definido *-k-*.

Tikmomaka tekittl 'Te das trabajo a ti mismo'

Aquí el receptor del trabajo es el mismo que el sujeto, por lo que se usa el prefijo reflexivo *-mo-* y el trabajo dado se expresa mediante el prefijo de objeto definido *-k-*.

A continuación se muestran ejemplos de lo hasta aquí expuesto:

nēchittab	'me ven'
timitzittab	'te vemos'
amēchittab	'ellos ven a ustedes'
titēchitta	'nos ves'
titlakaki	'escuchas'
nitékaki	'escucho a la gente'
ankikakih	'ustedes lo escuchan'
kinkakih	'los escuchan'

2.2. La expresión del tiempo y el aspecto en el verbo

En el verbo náhuatl se marca el tiempo en el que sucede un evento, su duración y su relación con el tiempo de la enunciación. Se distingue entre eventos del pasado, eventos que están ocurriendo en el presente y eventos que todavía no comienzan, es decir, eventos futuros. También se marca una diferencia entre eventos con duración estrecha (un estado progresivo) o puntual, y entre eventos que ya concluyeron y eventos que todavía se están llevando a cabo.

Para conjugar los verbos, se usan diferentes formas de la raíz. Las formas varían según cómo se presenta la vocal final de la raíz. La descripción del uso de las varias formas y el cómo derivarlas de la raíz básica es complicado. Sin embargo se puede decir que hay

tres formas básicas de la raíz: la simple, la corta y la larga. La forma simple termina en vocal simple, la forma corta pierde la vocal final y la forma larga alarga la vocal final.

	forma simple	forma corta	forma larga
'hacer'	- <i>chiwa</i>	- <i>chiw</i>	- <i>chiwā</i>
'decir'	- <i>ilwia</i>	- <i>ilwih</i>	- <i>ilwī</i>
'ver'	- <i>itta</i>	- <i>itz</i>	- <i>ittā</i>
'escuchar'	- <i>kaki</i>	- <i>kak</i>	- <i>kakī</i>
'abrir'	- <i>tlapoa</i>	- <i>tlapoh</i>	- <i>tlapō</i>

2.2.1. El presente

2.2.1.1. El presente simple

El tiempo más común es el presente simple que describe un evento que ocurre en el presente sin referirse al momento exacto del habla (puede ser el presente en una narración, por ejemplo). Este tiempo no tiene un afijo especial, lleva solamente los prefijos de persona y si es plural, el sufijo plural *-b*. Se usa siempre la raíz simple del verbo.

Todos los ejemplos verbales que hemos visto hasta ahora están en presente simple.

2.2.1.2. Presente progresivo

En el presente existe una forma progresiva que se usa para describir un evento que está ocurriendo mientras se está hablando. Esta forma enfatiza el proceso que se está llevando a cabo. Se usa con frecuencia en el habla cotidiana en las mismas situaciones en las que se usa las formas terminadas en *-ando* del español. Para formar este tiempo se agrega el sufijo *-tika*.

*nitleh****kotika***
*tikkwa****atika*** *xochik****walle***

'estoy subiendo'
'estás comiendo fruta'

2.2.2. El pasado

El pasado casi siempre se marca con un prefijo *ō-*. Hay tres formas del pasado con diferentes significados que se distinguen por los sufijos que llevan.

2.2.2.1. El pasado perfecto y el pasado perfectivo

Esta forma del pasado corresponde más o menos al pretérito del español. Describe un evento que se realizó en un momento anterior, es decir, un evento concluido de duración puntual.

Hay distintas maneras de formar este tiempo y es necesario aprenderse cómo lo hace cada verbo pues no es completamente previsible. Sin embargo hay una regla y algunas tendencias.

Como dijimos, la regla para el náhuatl de Hueyapan es que todos los pasados se marcan con el prefijo *ō-*⁸. Las tendencias se describen a continuación.

a) Los verbos que terminan en *-ia* y *-oa* siempre se forman con la forma corta de la raíz, pierden la *-a* final y toman el sufijo *-b*.

	Presente simple	Pasado perfecto
- <i>ih</i> <i>toa</i>	<i>kih</i> <i>toa</i> 'lo dice'	<i>ōkih</i> <i>to</i> <i>b</i> 'lo dijo'
- <i>il</i> <i>wia</i>	<i>kil</i> <i>wi</i> 'lo dice a alguien'	<i>ōkil</i> <i>wi</i> <i>b</i> 'lo dijo a alguien'

b) Otros verbos forman el pasado añadiendo a la forma simple de la raíz solamente el sufijo *-k* después de la vocal final. Éstos son principalmente verbos que tienen dos consonantes antes de la vocal final.

- <i>ab</i> <i>si</i>	<i>kab</i> <i>si</i> 'lo alcanza'	<i>ōkab</i> <i>si</i> <i>k</i> 'lo alcanzó'
- <i>it</i> <i>ta</i>	<i>kitt</i> <i>a</i> 'lo ve'	<i>ōkitt</i> <i>a</i> <i>k</i> 'lo vio'

c) Otros verbos se forman con la forma corta de la raíz y sin ningún sufijo. Éstos son principalmente verbos que tienen una raíz con una sola consonante antes de la vocal final.

⁸ Este prefijo se puede llegar a omitir cuando es muy obvio que es pasado. Pero en Hueyapan se usa casi obligatoriamente.

-*neki* *kineki* 'lo quiere' *okinek* 'lo quiso'

d) Unos pocos verbos toman solamente el sufijo *-h*.

Y otros son irregulares:

<i>mēwa</i>	'se levanta'	<i>ōmēn</i>	'se levantó'
<i>kipiya</i>	'lo tiene'	<i>ōkipix</i>	'lo tuvo'

Algunos verbos tienen dos variantes del pasado perfecto. Por ejemplo, además de la forma *ōkimemeh* 'lo cargó en la espalda' también existe *ōkimemek*. Todos los verbos con sujeto plural toman en el pasado perfecto el sufijo final *-keh*.

A continuación, obsérvese el contraste entre las formas del presente simple y el pasado perfecto de algunos verbos:

<i>kikwa</i>	'lo come'	<i>kipahpa</i>	'lo pinta'	<i>kimeme</i>	'lo carga en su lomo'
<i>ōkikwah</i>	'lo comió'	<i>ōkipahpah</i>	'lo pintó'	<i>ōkimemeh</i>	'lo cargó en su lomo'

<i>ōkilwih</i>	'lo dijo a alguien'	<i>ōkittak</i>	'lo vio'
<i>ōkilwihkeh</i>	'lo dijeron a alguien'	<i>ōkittakkeh</i>	'lo vieron'

<i>ōkabsik</i>	'lo alcanzo'	<i>okinek</i>	'lo quiso'
<i>ōkabsikkeh</i>	'lo alcanzaron'	<i>okinekkeh</i>	'lo quisieron'

<i>ōmēn</i>	'se levanto'	<i>ōkikwah</i>	'lo comió'
<i>ōmēnkeh</i>	'se levantaron'	<i>ōkikwahkeh</i>	'lo comieron'

<i>ōkipahpah</i>	'lo pintó'	<i>ōkimemeh</i>	'lo cargó en sus brazos'
<i>ōkipahpahkeh</i>	'lo pintaron'	<i>ōkimemehkeh</i>	'lo cargaron en sus brazos'

Para describir una acción que se ha llevado a cabo antes del tiempo del resto de la frase, tanto en presente como en pasado, se usa una

variante del perfecto que aquí se denomina pasado perfecto. Se forma tomando el perfecto al que se le agrega el prefijo *y-* antes del prefijo *-ō-* de pasado.

<i>yōkikwah</i>	'ya se lo había comido/ya se lo ha comido'
<i>yōmēn</i>	'ya se había levantado/ya se ha levantado'

2.2.2.2. El pasado imperfecto

Otra forma del pasado es el que corresponde en su significado más o menos al imperfecto del español, y se denomina igual: imperfecto. Se usa con eventos que ocurrían habitualmente en el pasado o con eventos en el pasado que tienen una duración estrecha. Se forma siempre con la forma larga de la raíz verbal, a la que se agrega el sufijo *-ya*. En el plural, toma el sufijo plural *-h*.

	singular		plural
<i>ōkilwiāya</i>	'le decía a alguien'	<i>ōkilwiāyah</i>	'le decían a alguien'
<i>ōkittāya</i>	'lo veía'	<i>ōkittāyah</i>	'lo veían'
<i>ōkahsiya</i>	'lo alcanzaba'	<i>ōkahsiyah</i>	'lo alcanzaban'

2.2.3. El futuro

Para eventos futuros se añade el sufijo *-s* después de la forma larga de la raíz. Este tiempo se usa con eventos que todavía no comienzan. El náhuatl de Hueyapan no tiene una forma infinitiva especial como la del español, por lo que además se usa el futuro donde el español usaría el infinitivo. Con un sujeto plural se usa el sufijo *-keh* después del sufijo *-s* del futuro.

<i>mōstla kiowis</i>	'mañana va a llover'
<i>tonochtīn timikiskeh</i>	'todos moriremos'
<i>nikneki nikkwās</i>	'quiero comer'.
<i>ahwel kikwās tetl</i>	'es imposible comer piedra'

El siguiente cuadro muestra un resumen de la morfología de los tiempos verbales en náhuatl de Huayapan. Hay que recordar que es un esquema que simplifica una realidad más compleja.

Tiempo	Prefijo	Forma de la raíz	Sufijo temporal	Sufijo de plural
Presente simple		simple		- <i>h</i>
Presente prog.			- <i>tika</i>	
Pasado perfecto	ō-	varía	- <i>h</i> - <i>k</i>	- <i>keh</i>
Pasado perfectivo	y-	perfecto		
Pasado imperfecto		larga	- <i>ya</i>	- <i>h</i>
Futuro		larga	- <i>s</i>	- <i>keh</i>

2.3. Los modos del verbo

2.3.1. El irreal

Para referirse a eventos que iban a suceder pero no sucedieron, se usa una forma que denomino irreal. Cubre más o menos el significado del *hubiera* del español. Se forma con la forma larga de la raíz del verbo a la que se agrega el sufijo *-skia*. Con un sujeto plural se usa el sufijo plural *-h*. Se puede usar en presente, o en pasado agregando el prefijo *ō-*.

yālwa ōniyāskia Tetela

‘ayer iba a ir a Tetela [pero no fui].’

kwak ōnikkwāskia in yetl, akmo ōnyek

‘cuando iba yo a comer frijoles, ya no hubo.’

in tlā ammo patiyoh yēsikia,

‘si no fuera tan caro, lo compraría.’

nikkowāskia

in tlā ammo patiyoh ōyēsikia,

‘si no hubiera sido tan caro, lo hubiera comprado.’

ōnikkowāskia

Para expresar una orden se emplea la forma imperativa del verbo. Esta forma lleva un prefijo especial con la forma *xi-* que reemplaza el sufijo de sujeto, pues el sujeto de una forma imperativa siempre es la segunda persona. La mayoría de los verbos forman su imperativo con base en la forma simple del verbo, pero los que terminan en *-oa* e *-ia* usan la forma corta y pierden la *-a* final. Con un sujeto en plural se usa el sufijo de plural *-kân*. Para expresar una orden menos fuerte y más cortés, normalmente se emplea el imperativo pero con las formas reverenciales que se explican a continuación.

¡xikāna non kwitl!

‘¡agarra ese palo!’

¡xiwālloh!

‘¡ven aquí!’

¡xiktlapokân!

‘¡ábranlo!’

¡xikalaki!

‘¡entra!’

¡xitlakwakân!

‘¡coman!’

¡xinēchilwi!

‘¡dime!’

¡xiyoh!

‘¡vete!’

2.3.3. Desiderativo

Una forma relacionada con el imperativo expresa el deseo de que un evento ocurra, y aquí se denomina desiderativo. Se forma como el imperativo pero con el prefijo normal de sujeto en vez del prefijo imperativo. Así, en la mayoría de los verbos su forma es idéntica al imperativo simple. Por eso normalmente se añade la partícula desiderativa *mān* antes del verbo.

Con sujeto en plural se usa el sufijo *-kân*, en estas formas se suele omitir normalmente la partícula *mān*.

mān tipāki

‘que estés feliz’

tiyakân

‘vámonos’

Existe una forma especial estática que se emplea en todos los tiempos para referirse a un evento o acción describiéndolo en un estado “congelado”, como por ejemplo, el que se queda viendo algo sin moverse o una puerta que alguien dejó abierta. Es difícil describir con exactitud el significado de esta forma porque depende mucho del significado del verbo. Si es un verbo que se refiere a una acción o evento con duración estrecha como ‘ver’ o ‘escuchar’, su significado es puntual y describe solamente un momento congelado de la acción. Si es un verbo que describe un cambio de estado como ‘abrir’ o ‘cerrar’, su significado es la del resultado, ‘abierto’, ‘cerrado’. Afecta también la transitividad del verbo, así que unos verbos en su forma estática tiene como sujeto al agente de la acción transitiva y otros, al objeto de manipulación.

Por ejemplo con el verbo *-itta* ‘ver’ el sujeto sigue siendo el que ve, mientras con el verbo *-tzakwa* ‘cerrar’ el sujeto cambia. El nuevo sujeto es la puerta en su estado de ‘cerrada’.

Se forma con diferentes sufijos dependiendo del tiempo en que ocurre el evento. En el perfecto se usa la forma *-tok*, con plural terminado en *-keb*. En el imperfecto se usa la forma *-tāya*, con plural terminado en *-h*. En el futuro, imperativo y desiderativo se usa la forma *-ta*, con el sufijo plural *-h*.

perfecto

sān kochtok in kokonēntzin

‘solamente está dormido el niño’.

tzakwtok in puerta

‘está cerrada la puerta’

xokonkitztok

‘estáte mirándolo hacia allá’

kitztokkeb in sōāmeb

‘las mujeres se quedan viéndolo’

imperfecto

kwak ōtlanēs ok ōyēwatāya in

‘cuando amaneció, el señor seguía sentado’

tlākatztintle

imperativo

xikakta

‘estáte escuchando’

desiderativo

man tzakta in puerta

‘que esté cerrada la puerta’

2.4. Conjugaciones direccionales

En el verbo náhuatl también se marca la dirección del evento en relación al lugar del hablante o el sujeto.

Para indicar que el sujeto de una acción va de un lugar a otro para que un evento se lleve a cabo “allá”, o si viene desde otro lugar para que se lleve a cabo un evento “acá”, se emplea la serie de sufijos direccionales. Éstos ocupan el lugar de los sufijos de tiempo, porque además de la dirección indican si el evento ya se cumplió o todavía está por cumplirse.

Para decir ‘ir a’ en el presente/imperfecto se usa el sufijo *-tīn* o con sujeto plural *-tīweh*, y en el pasado/perfectivo *-to* y *-toh*.

Para decir ‘venir a’ en el presente/imperfecto se usa el sufijo *-kih* o con sujeto plural *-kīweh*, y en el pasado/perfectivo *-ko* y *-koh*.

Para indicar si el evento mismo se dirige de “allá hacia acá” o de “acá hacia allá”, se usan dos prefijos. Estos prefijos siguen al prefijo de sujeto y al de objeto y preceden a la raíz verbal. Para referirse a un evento que se dirige hacia el hablante se usa el prefijo *-wāl-*, y para un evento que se dirige del hablante hacia otro lugar se usa el prefijo *-on*.

Ejemplos de uso de las conjugaciones direccionales

yī timotekatīn

‘ya te vas a ir a acostar allá’

tikittatīweh

‘vamos a ir a verlo allá’

yōmotekato

‘ya se fue a acostar allá [ya no está aquí]’

yōkittatoh

‘ya se fueron a verlo allá [ya no están aquí]’

yī motekakih

‘ya va a venir a acostarse aquí [todavía no está aquí]’

nēchittakīweh

‘me van a venir a ver aquí [todavía no están aquí]’

yōtimotekako

‘ya te viniste a acostar aquí’

yōnēchittakoh

‘ya me vinieron a ver aquí’

Ejemplos de uso de los prefijos direccionales

<i>wālpāno</i>	'cruza del otro lado'
<i>ompāno</i>	'cruza al otro lado'
<i>kiwāllabkālī</i>	'lo tira hacia aquí'
<i>kontlabkālī</i>	'lo tira hacia allá'

2.5. Formas aumentadas

El náhuatl de Hueyapan distingue muy estrictamente entre raíces verbales transitivas y raíces intransitivas, así que para que un verbo intransitivo se vuelva transitivo y un verbo transitivo se vuelva ditransitivo tiene dos mecanismos especiales. Es decir, estos mecanismos hacen que un verbo que normalmente requiere un solo participante requiera dos, y los que requieren dos requieran tres. Se distinguen en el significado que otorgan al nuevo participante.

2.5.1. Causativo

Para expresar el acto de causar que alguien haga algo, el español emplea el verbo *hacer* como verbo auxiliar, por ejemplo *hacer llorar* o *hacer pensar*. A su vez, el náhuatl emplea el mecanismo que denomino, según su significado, causativo. El significado de este sufijo es que algo o alguien causa, de manera directa o indirecta, que otro haga algo.

En el náhuatl muchas veces se emplea este mecanismo cuando el español emplea dos distintos verbos, uno con sentido transitivo y otro con sentido causativo, como por ejemplo en los pares *ver/mostrar* y *morir/matar*, pues *mostrar* es 'causar que alguien vea algo' y *matar* es 'causar la muerte de alguien'.

Este mecanismo aumenta un participante al verbo, participante que toma el papel de sujeto y agente, mientras el sujeto original toma el papel de objeto y manipulado. El nuevo agente causa que el nuevo objeto haga lo que significa la raíz verbal.

Los verbos intransitivos forman su causativo con el sufijo *-tia*. Las reglas exactas sobre qué forma de la raíz utilizan los diferentes

verbos para formar el causativo son complicadas y aquí no se detallarán: basta decir que con verbos que terminan en *-a* muchas veces esta vocal se vuelve *-i* cuando se agrega el sufijo y que otros verbos pierden la vocal final. En algunos de estos casos se modifica también la consonante final. Los verbos intransitivos que terminan en *-oa* usan el sufijo *-ltia* en vez de *-tia*.

Los verbos transitivos forman normalmente su causativo con el sufijo *-ltia*, pero algunos usan el sufijo *-tia* igual que los intransitivos. Hay verbos que tienen una raíz que termina en *-tia*, como por ejemplo *tlanaawatia* 'avisa' y *mokwikatia* 'canta', y que no se deben confundir con formas causativas.

<i>chōka</i>	'llora'	>	<i>kichōkitia</i>	'lo hace llorar'
<i>pāki</i>	'está feliz'	>	<i>ipaktia</i>	'lo hace feliz'
<i>nesi</i>	'aparece'	>	<i>kinextia</i>	'lo hace aparecer'
<i>kochi</i>	'duerme'	>	<i>kikochitia</i>	'lo hace dormir'
<i>choloa</i>	'huye'	>	<i>kichololtia</i>	'lo hace huir/lo ahuyenta'
<i>kisa</i>	'sale'	>	<i>kikixtia</i>	'lo hace salir/ lo saca'
<i>kitta</i>	'lo ve'	>	<i>kittitia</i>	'lo hace ver/lo muestra'
<i>kipāka</i>	'lo lava'	>	<i>kipākaltia</i>	'lo hace lavar'
<i>tlakwa</i>	'come (algo)'	>	<i>kitlakwaltia</i>	'lo hace comer (algo)/le da de comer'
<i>kikwa</i>	'lo come'	>	<i>kikwaltia</i>	'lo hace comerlo'
<i>kimati</i>	'lo sabe'	>	<i>kimachtia</i>	'lo hacer saberlo'
<i>tlamati</i>	'sabe (algo)'	>	<i>kitlamachtia</i>	'lo hace saber/ lo enseña'

2.5.2. Aplicativo

Cuando el español utiliza las formas pronominales *me*, *te*, *le*, etc. para introducir un beneficiado, un perjudicado o un receptor, el náhuatl usa el mecanismo que denomino aplicativo. Su significado puede ser tan diverso como en español: 'me llovió', 'me robaron un borrego', 'le pintaron la casa', 'te guardé una tortilla', 'le tocó una canción', etcétera.

El sufijo aplicativo sirve para aumentar un participante que toma el papel de receptor o afectado (para bien o para mal) de un evento o también puede ser hacia quien se dirige un evento transitivo. La mayoría de los verbos forman su versión aplicativo con el sufijo *-lia*, pero los que terminan en *-oa* usan el sufijo *-twia*.

Como con los causativos, existen reglas complicadas para saber cómo es que la adición del sufijo *-lia* afecta la raíz verbal a la cual se fija: con unos verbos la *-a* final se convierte en *-i*; otros pierden la vocal final y en algunos casos está pérdida afecta la consonante precedente.

<i>kichīwa</i>	'lo hago'	>	<i>kichīwilia</i>	'le hago'
<i>kipāka</i>	'lo lava'	>	<i>kitlapākilia</i>	'le lavo algo'
<i>kipowa</i>	'lo leo/lo cuento'	>	<i>kipowilia</i>	'le leo/le cuento'
<i>tlabkwilōa</i>	'escribo algo'	>	<i>kitlabkwilōkwia</i>	'le escribo'
<i>kitlapoa</i>	'lo abro'	>	<i>kitlapōkwia</i>	'le abro'

En algunos verbos la forma aplicativo adquiere un significado que es difícil predecir.

<i>tlapōhpōa</i>	'limpia algo'	>	<i>kitlapōhpōkwia</i>	'le perdona'
------------------	---------------	---	-----------------------	--------------

Los verbos resultantes, tanto causativos, como aplicativos, se conjugan como cualquier verbo transitivo que termina en *-ia*. Los siguientes son ejemplos de oraciones con formas aumentadas.

<i>okichtekilihkeh se ikalneloh</i>	'le robaron un borrego'
<i>onimitzpilib⁹ se tlaxkalle</i>	'te guardé una tortilla'
<i>in pahle kikochitis</i>	'la medicina lo va a hacer dormir'

2.6. Formas respetuosas

Los mismos sufijos que aumentan participantes al verbo también se pueden usar para expresar respeto hacia el oyente. Esta nueva función

⁹ El aplicativo de *piya* 'tener' es *pillia*.

se pone en evidencia cuando el nuevo participante se expresa en el verbo mediante el prefijo reflexivo.

Es decir, parece que el verbo significa que el sujeto está causando o dirigiendo una acción sobre sí mismo. Pero en este caso, los prefijos pierden el significado de su función no respetuosa e indican solamente respeto. Algunos verbos usan los sufijos causativos, pero la mayoría usan los aplicativos.

Para hacer formas reverenciales de verbos que ya son reflexivos o que ya tienen el aplicativo o el causativo en su sentido no reverencial se usa el sufijo *-tzinoā*.

<i>timopillia</i>	'usted lo tiene'
<i>timochīwilia</i>	'usted hace'
<i>timokwaltia</i>	'usted come'
<i>timonekiltia</i>	'usted lo quiere'
<i>timopowilia</i>	'usted lee'
<i>timotekitilia</i>	'usted trabaja'
<i>tiktlapōkwitzinoā</i>	'usted le abre'
<i>timokwikatitzinoā</i>	'usted canta'

Los ejemplos anteriores marcan el respeto hacia el oyente. También es posible mostrar respeto a una tercera persona de quien se habla. Para ello, se usan dos mecanismos: uno es mediante sufijación y el otro es mediante el uso del plural. Unos verbos usan el primero, otros usan el segundo y algunos usan una variación de alguno de estos dos mecanismos.

Los sufijos que indican respeto son *-lo* y *-wa* y se añaden después de la raíz de la misma manera en que se usan los sufijos aplicativos y causativos. Unos verbos siempre usan *-lo* y otros siempre usan *-wa*. Normalmente los que terminan en *-i* usan *-wa* y los que terminan en *-a* u *-o* (pero no *-ia* y *-oa*) usan *-lo*, pero hay excepciones.

<i>miki</i>	'muere'	>	<i>mikwa</i>	'muere (R)'
<i>tekiti</i>	'trabaja'	>	<i>tekitiwa</i>	'trabaja (R)'
<i>chōka</i>	'llora'	>	<i>chōkwa</i>	'llora (R)'
<i>tlakwa</i>	'come'	>	<i>tlakwalo</i>	'come (R)'

<i>mēwa</i>	'se levanta'	>	<i>mēwalo</i>	'se levanta (R)'
<i>temo</i>	'baja'	>	<i>temolo</i>	'baja (R)'

El otro mecanismo para mostrar respeto a una tercera persona singular es usar los sufijos de plural.

<i>kichīwa</i>	'lo hace'	>	<i>kichīwabh</i>	'lo hace'
<i>kichīwa</i>	'lo hace'	>	<i>kichīwabh</i>	'lo hace'
<i>kichīwa</i>	'lo hace'	>	<i>kichīwabh</i>	'lo hace'

Es posible combinar los sufijos *-lo* y *-wa* para manifestar un respeto mucho más acusado: simplemente se agrega el segundo sufijo después del primero. Este proceso no se puede hacer con los verbos con sufijo plural de respeto. Las formas reverenciales dobles no se usan comúnmente en el habla cotidiana, pero se encuentran en varias de las lecturas, sobre todo en las de Miguel Barrios.

<i>chōkwalo</i>	'llora (RR)'
<i>mēwalōwa</i>	'se levanta (RR)'

2.7. Derivación de verbos a sustantivos

Es posible crear sustantivos a partir de verbos gracias a un conjunto de sufijos. Para formar un sustantivo de significado similar al infinitivo en español en casos como *el hablar*, *el decir*, etcétera, el náhuatl usa el sufijo *-lis*. Este sufijo se aplica a la misma raíz que el sufijo aplicativo. Si no hay poseedor, después del sufijo *-lis*, se agrega el sufijo no posesivo de los sustantivos.

El sustantivo de un verbo transitivo se puede formar incluyendo o no el prefijo de objeto. Si se incluye dicho prefijo, éste es necesariamente indefinido (*-tē* o *-tla*).

<i>chōka</i> 'llora'	>	<i>chōkīlistle</i> 'el llorar/ el llanto'
<i>-tlasohtla</i> 'ama'	>	<i>tlasohtlalistle</i> 'el amar/el amor'

<i>-neki</i> 'quiere'	>	<i>neki listle</i> 'el querer/ la voluntad'	>	<i>īnekilis</i> 'su voluntad'
<i>tlaneke</i> 'quiere algo'	>	<i>tlaneke listle</i> 'el querer algo'		
<i>tēneke</i> 'quiere a alguien'	>	<i>tēneke listle</i> 'el querer a alguien'		

También es posible formar sustantivos de verbos que ya tiene un objeto incorporado:

<i>tominneke</i> 'quiere dinero'	>	<i>tominneke listle</i> 'codicia de dinero'
----------------------------------	---	---

Para formar un sustantivo con el significado 'el que ...' similar a los sustantivos de agente que terminan en *-dor* del español, el náhuatl usa un sufijo de agente *-ki*. Éste se añade a la misma raíz que se usa para formar el pasado pretérito. Para formar los sustantivos en plural se usa el sufijo *-keb*. También en este caso, el sustantivo de un verbo transitivo puede incluir o no el prefijo de objeto que sólo puede ser uno de los indefinidos *-tē* o *-tla*.

Estos sustantivos tienen la peculiaridad de que cuando se poseen, la *-i* final se convierte en *-a* y después agrega el sufijo posesivo según sea el número gramatical.

<i>tlawāna</i> 'emborracharse'	>	<i>tlawānki</i> 'borracho'	>	<i>tlawānkeb</i> 'borrachos'
<i>ichteki</i> 'robar'	>	<i>ichtekki</i> 'ladron'	>	<i>ichtekkeb</i> 'ladrones'
<i>tekiti</i> 'trabajar'	>	<i>tekitki</i> 'trabajador'	>	<i>tekitkeb</i> 'trabajadores'
		<i>notekitkan</i> 'mi trabajador'	>	<i>notekitkawān</i> 'mis trabajadores'
<i>tesi</i> 'moler'	>	<i>texki</i> 'molendera'	>	<i>itexkan</i> 'su molendera'
<i>tlamati</i> 'saber algo'	>	<i>tlamatki</i> 'sabio/ estudiado'	>	

tēkahkayāwa > *tekahkayahki* >
 ‘engañar gente’ ‘engañador/
 estafador’

tominpiya ‘tener > *tominpixki* ‘quien >
 dinero’ tiene dinero/
 persona rica’

2.8. Procesos de modificación de verbos

En náhuatl existen distintos procesos que permiten modificar el significado de los verbos de manera más o menos sutil. Estos procesos son la composición, la prefijación y la transformación de la raíz.

2.8.1. Verbos compuestos

Una de las maneras para formar nuevos verbos es combinando dos raíces verbales.

La segunda raíz de estos verbos compuestos suele ser un verbo que significa algún tipo de movimiento. El verbo compuesto resultante describe una acción y el trayecto durante el cual se lleva a cabo dicha acción. Comúnmente se usan:

-*kisa* ‘salir’
 -*nemi* ‘andar’
 -*witz* ‘llegar’
 -*wetzi* ‘caer’
 -*yoh* ‘ir’

Para ligar ambas raíces se usa el afijo *-ti-* entre ambas:

*tzahtziti**kisa* ‘sale gritando’
*tzahtziti**nemi* ‘anda gritando’
*tzahtziti**witz* ‘llega gritando’
*tzahtziti**wetzi* ‘cae gritando’
*tzahtziti**yoh* ‘va gritando’

El verbo *-neki* ‘querer’ tiene la peculiaridad de poder incorporar un verbo entero. El verbo incorporado siempre está en futuro. El significado del verbo compuesto es ‘querer ...’.

tzahtzīsneki ‘quiere gritar’
tlakwāsneki ‘quiere comer’
yāsneki ‘quiere ir’
ātlīsneki ‘quiere tomar agua’

2.8.2. Prefijos modificadores

Hay un conjunto de prefijos que modifican la “manera” en que se desarrolla la acción descrita por el verbo:

yek- ‘de manera correcta o justa, hacer algo bien o como debe de ser’
*yek**tlabtoa* ‘habla *kiyekitta* ‘lo ve bien’
 correctamente’
sēn- ‘enteramente’
*tlasēn**kāwa* ‘cumplir/dejar algo *sēn**tlālia* ‘unir/poner
 entero’ entero’
nēn- ‘en vano, sin resultado’
*nēn**kwopa* ‘regresar en vano’ *oninēn**kis* ‘salí en balde’

Otro conjunto de prefijos modificadores está conformado por aquellos prefijos que refieren a partes del cuerpo humano. La parte que especifican puede ser el lugar en el que sucede la acción, un instrumento que se usa para realizar la acción o pueden tener un sentido más bien abstracto.

-*tzin-* ‘la parte inferior del cuerpo, las caderas y nalgas’
 -*motzin**kemelo* ‘se enreda la cadera [con una toalla o falda]’

-ix-	'ojos, mirada o cara'
-tēixnōtza	'habla a alguien con la mirada'
-yōl-	'el corazón, los sentimientos'
-tēyōlwelāna	'atrae alguien/le jala el corazón a alguien [lit.]'
-kwā-	'la cabeza'
-tēkwatzotzona	'pega la cabeza a alguien'
-mā-	'las manos y brazos'
-tēmākotona	'corta el brazo de alguien'
-tlānkwa-	las rodillas
tlankwatika	'está de rodillas'
-tlān-	'dientes'
kitlānteki	'lo corta con los dientes'
-kēch-	'cuello, pescuezo o una cosa alargada y redonda'
ki kēchmateloa	'le tuerce el cuello'
-kēs-	'muslo, pierna',
ki kēsmahmataka	'le toca repetidamente la pierna'
-tzon-	'cabello'
motzonilpia	'se amarra el cabello'
-tēn-	'labios',
tēnēwa	'dice groserías/alza con los labios [lit.]'
-xō	'pies'
xōpetlaɁwa	'está descalzo'
-ēl	'hígado o intestinos en general o pensamientos'
ēlpatzmiki	'se empacha/le muere sus intestinos por comer demás [lit.]'

2.8.3. Reduplicación

Otra posibilidad para modificar un verbo es reduplicar la sílaba inicial de la raíz. Una vocal larga en la sílaba reduplicada normalmente significa la repetición de la acción. Si hay una *-b-* entre la raíz y la sílaba reduplicada, normalmente significa la intensificación de la acción.

En algunos casos, la forma reduplicada con *-b-* puede expresar que la acción se hace de manera desagradable o grosera.

-itta 'ver'	>	kīitta 'lo ve repetidamente'	>	kibitta 'lo está ojeando'
-ilwia 'decirle'	>	kīilwia 'repetirle/ repetirse'	>	kibilwia 'regañar alguien'

2.9. Los verbos irregulares

Algunos verbos son irregulares y se conjugan de manera distinta a lo que se ha descrito para los verbos regulares.

El verbo *-itta* no es muy irregular pero en la forma corta de la raíz la /t/ se vuelve /tz/, cuando precede el sufijo indefinido de objeto *-tla-* y se pierde también la *-i-* de la raíz, por lo que queda entonces irreconocible.

-itta, -itztok, (tla-itt(a)-tok = tlatztok)

El verbo *-witz* 'llegar de repente' en presente simple tiene el plural *-witzeh*. Este verbo no ocurre más que en presente y en pasado perfectivo. Es decir, es un verbo defectivo.

Algunos verbos tienen formas respetuosas irregulares o usan otro verbo en su forma respetuosa:

yoh 'va'	>	mowika 'se lleva a sí mismo/va (R)
ōwāllah 'vino'	>	'wālwilak 'vino (R)
tlahtoā 'dice'	>	mihtaɁwia 'se dice a sí mismo/dice (R)

La palabra *ka* tiene un significado similar al verbo *estar* del español, pero se usa de manera diferente.

Es un verbo que en casi todas sus formas gramáticas se conjuga de manera irregular. Se conjuga de la siguiente manera:

presente simple:	<i>kah</i>	pl. <i>kateh</i>
pasado pretérito:	<i>ōyek</i>	pl. <i>ōyekkeh</i>
pasado:	<i>ōyīya</i>	pl. <i>ōyīyah</i>
futuro:	<i>yēs</i>	pl. <i>yēskeh</i>
irreal:	<i>yēsikia</i>	pl. <i>yēskiab</i>
irreal pasado:	<i>ōyēsikia</i>	pl. <i>ōyēskiab</i>
imperativo:	<i>xiye</i>	pl. <i>xiyekān</i>
estativo:	<i>yetok</i>	pl. <i>yetokke</i>
optativo estativo:	<i>yeta</i>	pl. <i>yetakān</i>
futuro estativo:	<i>yetās</i>	pl. <i>yetāskeh</i>
respetuoso:	<i>timorwetztika</i>	2a persona
	<i>wilak</i>	3a persona

Además se usa para dar a entender que un sustantivo funciona como verbo (véase la cuarta parte “De las frases”). Se podría decir que es un verbo cópula como *ser* en español, pero la verdad es que nunca funciona como un verbo y no se conjuga. Por eso es preciso interpretarla como una partícula que señala que el sustantivo o pronombre que le sigue funciona como verbo/predicado.

<i>ka nokal non</i>	‘aquella es mi casa’
<i>ka nehwa</i>	‘soy yo’

También se puede componer con los adverbios de lugar *nān* y *ompā* para indicar locación, esto es, decir ‘aquí está’ o ‘allá está’.

<i>nānka</i>	‘aquí está’
<i>ompaka</i>	‘allá está’

La forma *onka* se usa para decir ‘hay’

ammo onka ‘no hay’

3. Los adjetivos

Los adjetivos del náhuatl casi siempre se derivan de verbos o sustantivos y se pueden formar infinidad de adjetivos con procesos de derivación. Sin embargo, muchas cualidades que en español se describen con adjetivos en náhuatl se describen con verbos o sustantivos. El adjetivo normalmente sigue al sustantivo que describe.

Tzitzikitōn ‘pequeño’, *yankwīk* ‘nuevo (de una cosa)’, *wēwetōn* ‘grande’, *wēlik* ‘sabroso’ y *totōnki* ‘caliente’ son algunos de los adjetivos más frecuentes. A continuación se muestran ejemplos de los mismos modificando diferentes sustantivos.

<i>se kalle wēwetōn</i>	‘una casa grande’
<i>se yōlkatl tzitzikitōn</i>	‘un animal pequeño’
<i>se ixkaktle yankwīk</i>	‘un huarache nuevo’
<i>se molle wēlik</i>	‘un mole sabroso’
<i>se tlaxkalle totōnki</i>	‘una tortilla caliente’

Infinidad de adjetivos se forman de verbos o sustantivos usando una forma terminanda en *-tik*. Con verbos terminados en *-wa* se usa un sufijo *-k*. También se pueden usar estos sufijos con palabras del español.

<i>tzikoltik</i>	‘flaca’	(de <i>tzikolle</i> ‘alguien flaco’)
<i>tomāwak</i>	‘gordo’	(de <i>tomāwa</i> ‘engordar’)
<i>pochektik</i>	‘tiznado’	(de <i>pochēwa</i> ‘tiznarse’)
<i>chipāwak</i>	‘puro, limpio’	(de <i>chipāwa</i> ‘limpiarse’)
<i>güerohtik</i>	‘güero’	
<i>cafentik</i>	‘color café’	

También es muy común usar sustantivos con significado descriptivo para describir las cualidades de personas y cosas. Por ejemplo:

kah tzikolle in nosōāiknin 'mi hermana es una flaca'
(*tzikolle* es un sustantivo que significa 'alguien flaca')

ammo yektle tlonon kichīwa 'no es justo lo que hace'
(*yektle* es un sustantivo que significa 'algo justo o bueno')

kwalle in motokayoh 'tienes buen nombre'
(*kwalle* es un sustantivo con muchos usos y significados uno de esos es 'una cosa buena')

Ciertos adjetivos y algunos sustantivos con significado descriptivo pueden funcionar también como adverbios y usarse para describir la manera en que se lleva a cabo un evento, es el caso de *wiliwi* que significa según el contexto 'rápido' o 'rápidamente' y de *ohowe* que puede ser 'difícil' o 'difícilmente'

Para decir 'muy' se usa la palabra *de* del español en combinación con *kwalle*.

de kwalle xipotetl non chichi 'es muy tonto ese perro'
de kwalle nimitztlahsotla 'te quiero mucho'

Para decir 'un poco' se usa la palabra *tzitzikitzin*.

sān tzitzikitzin nimitzkwalitta 'solamente me gustas un poco'

Los términos de colores funcionan como otros adjetivos, pero merecen mencionarse juntos. Como con todos los adjetivos, se puede formar una infinidad de adjetivos de color con el sufijo *-tik*. Al añadirse a una raíz que describe algún objeto con un color especial, el sufijo *-tik* significa 'color de ...'. Vale la pena señalar que no hay una palabra específica para decir 'azul', unos usan el *xoxoktik* que también significa 'verde', otros usan *nēxtik* que también puede significar 'gris' y otros dicen simplemente *azultik*.

<i>īstak</i>	'blanco'	
<i>kapotztik, tliltik</i>	'negro'	
<i>chichiltik</i>	'rojo'	
<i>kostik</i>	'amarillo'	
<i>xoxoktik</i>	'verde'	
<i>nēxtik</i>	'azul o gris'	(derivado del sustantivo <i>nēxtle</i> 'cenizas')
<i>chāntik</i>	'gris'	(color de lana sin teñir)
<i>cafēntik</i>	'café'	(derivado del sustantivo <i>cafēn</i> 'café')
<i>matlalektik</i>	'morado'	(derivado del vb. <i>matlalēwa</i> 'ponerse morado/tener un moretón')

Para referirse a un color que es 'parecido a X, pero no exactamente ...' o un color de baja intensidad se usa la reduplicación de la primera sílaba con alargamiento de la vocal.

<i>īistak</i>	'no muy blanco'
<i>kókostik</i>	'no muy amarillo/amarillo bajo'

4. La frase

En la frase *Pedro es mexicano*, *Pedro* toma el papel de sujeto y el predicado es *ser mexicano*. Aquí se ve que la frase en español requiere una forma conjugada del verbo 'ser' para poder predicar algo del sujeto, la forma *es*. La frase correspondiente en náhuatl sería simplemente *Mexicano in Pedro*. El predicado funciona sin un verbo copulativo como el *ser* del español. Este hecho es la diferencia básica entre la construcción de la frase en náhuatl y en español.

A diferencia de la frase en español, la frase del náhuatl de Hueyapan no requiere de un verbo. El núcleo de la frase en náhuatl es la palabra que toma la función de predicado. Las palabras que pueden funcionar como predicados son los verbos, los sustantivos

y los estativos. Una frase siempre consiste de algo que se predica, el predicado, y la persona o cosa de quien se predica, el sujeto.

Cuando el predicado es un sustantivo, es necesario que haya un sujeto, aquella persona o cosa de quien se predica.

Un predicado cuyo núcleo es un verbo puede, según su significado, tener hasta tres diferentes papeles que se tienen que ocupar. Todos los papeles que el predicado requiere se ocupan con actantes que vamos a llamar "argumentos".

Un verbo inactivo requiere, como el predicado sustantivo, solamente de un sujeto; pero un verbo activo requiere además a quien ocupa el papel de objeto o paciente. El verbo doblemente activo, además de sujeto y objeto, necesita también a quien funciona como receptor, origen, beneficiado o perjudicado de la acción del verbo.

Hay también verbos que son impersonales, como *llover* en español, que no necesitan ningún argumento. Todo esto nos da el siguiente panorama de los diferentes tipos de predicados y el número de argumentos que requieren:

Verbo impersonal
kiowi 'llueve'
(ningún argumento)

Predicado estativo
wēyi '(él) es grande'
(un argumento, sujeto: él)

Predicado sustantivo
tlākatl '(él) es hombre'
(un argumento, sujeto: él)

Verbo inactivo
kochi '(él/ella) duerme'
(un argumento, sujeto: él/ella)

Verbo activo
kikwa '(él/ella) lo come'
(dos argumentos, sujeto: él/ella y objeto: lo)

Verbo doblemente activo

kikwia '(él/ella) lo dice (a ella/él)'
(tres argumentos, sujeto: él/ella' objeto: lo y receptor: él/ella)

4.1. Predicados, argumentos y tematización

En náhuatl, como todos los papeles están marcados con prefijos en el predicado no es obligatorio usar palabras libres, como sustantivos o pronombres, para especificar quiénes son los argumentos del verbo. Así como en español no se necesita emplear siempre el pronombre de sujeto puesto que éste ya se encuentra marcado en el sufijo del verbo, si se dice *hablamos* se sabe quien habla sin necesidad de usar el pronombre *nosotros*. De la misma manera, el náhuatl de Hueyapan no necesita expresar ningún argumento con palabras libres, porque ya están marcados en el verbo.

Sin embargo, hay muchos casos en los que es necesaria más claridad o especificación sobre a quién se refieren los prefijos verbales. Además de saber qué pasa necesitamos saber a quién, con qué, cuándo, etcétera. Así, tanto pronombres como sustantivos se emplean en la frase para dar información específica de los argumentos que no se conocen de antemano o para poner énfasis en un argumento que es de importancia.

Como el predicado es el único elemento que se necesita para construir una frase, en las frases comunes, siempre ocupa la primera posición y después siguen los argumentos.

tlākatzintle nin '[es] un señor éste'
Aquí el predicado es *tlākatzintle* 'ser señor' y el sujeto de quien se predica es *nin* 'éste'.

nakatl non '[es] carne eso'
En la oración anterior el predicado es *nakatl* 'ser carne' y el sujeto de quien lo predicamos es *non* 'eso'.

kikwa non nakatl nin tlākatzintle 'come esa carne este señor'
Aquí el predicado es *kikwa* 'comer', el objeto que se come es *non*

nakatl 'esa carne' y el sujeto que se lo come es *nin tlākatzintle* 'este señor'.

Pero cuando queremos hacer de un argumento el tema específico de la oración y posiblemente de las siguientes frases también, dicho argumento se antepone al predicado.

nin tlākatzintle 'éste [es] un señor'
Aquí el tema es 'éste', de quien predicamos que 'es un señor'.

non nakatl 'eso [es] carne'
Aquí el tema es 'eso' del cual predicamos que 'es carne'.

In tlākatzintle kikwa nakatl. An nōihki kikwa yetl.
'El señor come carne. Y también come frijoles.'

Aquí el tema es 'el señor' que es el sujeto de quien se predica el 'comer'. El objeto es 'la carne'. En la frase siguiente el tema y sujeto sigue siendo 'el señor' pero el objeto ahora son 'frijoles'.

Se puede anteponer también el argumento objeto si va a ser el tema específico de la conversación:

In yetl nōihki ōkikwah in tlākatzintle. 'los frijoles, también se los comió el señor.'

Una frase puede tener más de un argumento tematizado:

In yetl, in tlākatzintle ōkikwah 'los frijoles, el señor se los comió'

Además del predicado y de los argumentos, las frases también pueden tener otras frases que describan con más exactitud el lugar, el tiempo o la causa de la acción. Como los argumentos, estas frases pueden ir antes o después del predicado. Pero aunque no se pueden tematizar, regularmente se anteponen al predicado si se consideran importantes.

nikkwās nakatl mōstla 'comeré carne mañana [o pasado siquiera]'
mōstla nikkwās nakatl 'mañana voy a comer carne [y no hoy]'

4.2. Frases dependientes

4.2.1. Frases completivas

Los argumentos pueden ser sustituidos por frases dependientes. Una frase que funciona como argumento de una frase cabecera se conoce como frase completiva y puede funcionar como sujeto o como objeto. Las frases completivas pueden comenzar con la partícula *in*, pero muchas veces la frase comienza sin ninguna marca especial.

Hay ocasiones en que en vez de *in* se usa la palabra *que*.

ōnikittak in ōkikwah in nakatl in tlākatzintle

'vi que el señor se comió la carne'

Aquí el objeto del verbo *-itta* 'ver' es la frase 'que el señor se comió la carne'.

nēchpinabtia que nikān nēchtēmoa in nomaleh

'me da pena que mi mamá me busque aquí'

Aquí el sujeto del verbo *-pinābtia* 'dar pena' es la frase 'que mi mamá me busque aquí'.

4.2.2. Frases relativas

Otras frases subordinadas son las frases que describen con más detalle un argumento. Esas frases se llaman frases relativas y normalmente comienzan con un pronombre interrogativo con el sufijo relativo *-on*. En plural se usa el sufijo relativo plural *-onmeh*.

kah nopāleh in tlākatzintle ākinon ōkikwah in yetl

'es mi padre el señor quien comió los frijoles'

kah noyeh tlonon ōkikwah in nopāleh

'son mis frijoles lo que se comió mi padre'

kah nopālehwān ākinonmeh ōnēchmakakkeh in yetl

'son mis padres quienes me regalaron el frijol'

ākinonmeh ammo momohṭiah mān wāllabkwilokikān

‘ellos que no tengan miedo, que pasen a firmar’

Si lo que detalla la frase relativa ya está definido se usa simplemente la partícula *in* con el sufijo relativo.

kah noyeh inon ōkikwah in nopāleh

‘son mis frijoles aquellos que se comió mi padre’

Además se pueden detallar con frases relativas partes de la frase principal que no son argumentos del predicado, como la locación o el instrumento. Entonces se usa un sustantivo relacional con el sufijo relativo.

kah āmatl iṭpanon ōtlabkwilohkeh

‘es papel en lo que escribieron’

kah tohmitl iḱanon ōtlabkwilohkeh

‘es pluma con lo que escribieron’



Amapoualistle. Lecturas en náhuatl de Hueyapan, Morelos, se terminó de imprimir en marzo de 2017 en los talleres de Impresora y Encuadernadora Progreso (IEPSA) en la Ciudad de México. Para su composición se utilizaron las familias tipográficas Calson, Arial y Avenir. Se tiraron 2,000 ejemplares en papel cultural de 90 grs. y cartulina sulfatada de 14 pts.

